



ÉCOLE BIBLIQUE
& ARCHÉOLOGIQUE
FRANÇAISE
DE JÉRUSALEM

Rapport d'activités
2019-2020

Introduction

L'année académique 2019-2020 a connu deux événements marquants : durant les deux premiers trimestres, la célébration du centenaire de l'Ecole archéologique française ; durant le troisième trimestre, un ajustement important rendu nécessaire par la pandémie COVID 19 qui a touché nos activités.

1- Centenaire de l'Ecole archéologique française de Jérusalem

L'année 2019-2020 a d'abord été marquée par diverses célébrations liées au centenaire de la reconnaissance de l'Ecole biblique de Jérusalem comme Ecole archéologique française. C'est en effet en octobre 1920 que le père Lagrange fut informé par le Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de la reconnaissance de l'Ecole biblique comme Ecole archéologique française. Après les Ecoles françaises de Rome, d'Athènes et d'Extrême-Orient, l'Ecole biblique devenait ainsi la quatrième école archéologique française à l'étranger. Cette reconnaissance était le fruit de la notoriété acquise par l'Ecole durant les 30 premières années de son existence. A l'initiative de Lagrange, la première génération de professeurs s'était dépensée sans compter pour mieux connaître les pays de la Bible. Profitant de la liberté avec laquelle on pouvait alors circuler au sein de l'Empire ottoman, les dominicains de Jérusalem avaient sillonné la région, très au-delà des frontières de la Palestine : Egypte, Transjordanie, Mésopotamie, Turquie, Arabie du Nord. Rien n'arrêtait l'ardeur de cette génération de pionniers, à qui l'Académie décida de confier divers travaux : relevés, croquis, estampages. Les travaux scientifiques de Vincent, Savignac, Jaussen, Abel, Dhorme, et bien entendu Lagrange, eurent vite une réelle renommée dans des disciplines comme l'histoire du Proche-Orient ancien, l'archéologie, l'épigraphie, l'assyriologie, l'anthropologie, etc. Il a semblé souhaitable de profiter de ce centenaire pour mesurer le chemin parcouru en un siècle et aussi identifier quelques défis pour l'avenir.

Trois moments ont marqué la célébration de ce centenaire :

- Le *dies academicus* du 15 novembre 2019 a fourni l'occasion de revisiter les circonstances de la reconnaissance de l'Ecole biblique comme Ecole archéologique française. Deux intervenants nous y ont aidés : M. Dominique Trimbur, auteur d'une étude sur les circonstances historiques de cette reconnaissance, dans le contexte du passage de la Palestine sous mandat britannique ; M. Michel Zink, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Nous avons eu le plaisir de pouvoir inviter de nombreux partenaires de l'Ecole biblique pour ce *dies academicus* particulier : responsables de centres de recherches, diplomates, autorités religieuses, etc.
- Le deuxième moment marquant a été la visite à l'Ecole biblique du Président de la République française, M. Emmanuel Macron, le 23 janvier 2020. C'est une première dans l'histoire de l'Ecole biblique et tous ont été sensibles à l'attention et à la qualité d'écoute manifestées par le Président lors de sa rencontre avec les membres de l'Ecole et de la visite de la bibliothèque. Le président a souligné le rôle spécifique que jouent les religieux de Terre sainte, dont la permanence est remarquable dans une région marquée par les convulsions de l'Histoire. Une réflexion a été engagée suite à cette visite pour voir comment la France pourrait mieux soutenir l'activité de l'ÉBAF, en particulier en mettant davantage sa bibliothèque au service de la recherche française dans la région.

- Le troisième temps de célébration de ce centenaire a eu lieu le 6 mars 2020 à Paris dans les locaux de l'AIBL, au sein de l'Institut de France. On trouvera plus loin le programme de cette journée divisée en deux temps : le matin, une trentaine d'anciens boursiers de l'AIBL à l'ÉBAF avaient répondu à notre invitation et ont pu échanger à la faveur d'une table ronde sur l'impact de leur année à Jérusalem sur leur carrière de chercheur et d'universitaire ; l'après-midi, la séance hebdomadaire de l'AIBL consacrée à l'ÉBAF a permis d'évoquer les fruits de cent ans de collaboration et quelques défis pour l'avenir. Cette journée a été marquée par la présence d'un très grand nombre de partenaires universitaires, diplomates et d'amis. En fin de journée, des Mélanges d'assyriologie ont été offerts par l'ÉBAF à Marcel Sigrist, assyriologue et ancien directeur de l'École.

Au total, ce centenaire a été l'occasion de belles retrouvailles et a mis en valeur le crédit dont continue à bénéficier l'École biblique au sein du monde académique et savant. Mais c'est un crédit qu'il faut entretenir et continuer à mériter.

2- Des progrès notables sur nos chantiers archéologiques à Gaza.

L'autre élément marquant de l'année a été une avancée remarquable sur nos chantiers archéologiques de Gaza. Après les accords d'Oslo, l'École biblique s'était vue confier par la France le soin de lancer une mission archéologique à Gaza. Plusieurs campagnes y ont eu lieu entre 1995 et 2005, avec des interruptions liées aux opérations militaires israéliennes (opérations *Pluies d'été* en 2006, *Plomb durci*, en 2008-2009), sur les sites de Blakhiyah, d'Abassan el-Kabir, de Mkheitim (Jabaliyah), et de Nusayrât (St Hilarion). Il s'est agi soit de fouilles systématiques soit de fouilles de sauvetage. La dégradation sécuritaire et les obstacles à la circulation mis par l'armée israélienne et les autorités françaises nous ont malheureusement coupé tout accès à la bande de Gaza durant plusieurs années. Nous l'avons beaucoup regretté en raison de l'intérêt archéologique de ces chantiers. Cette dernière année, des progrès ont heureusement été possibles.

La dégradation de la situation sécuritaire en Syrie et en Irak ayant conduit les autorités britanniques à repenser leur politique de coopération dans la région, le British Council s'est intéressé à Gaza et a débouqué en 2017 un important financement pour nos chantiers, via l'ONG française Première Urgence Internationale (PUI). Sous la supervision de PUI et d'un projet scientifique élaboré par Jean-Baptiste Humbert, un audacieux programme a été entrepris et mis en œuvre sur place par l'archéologue René Elter, chercheur-associé à l'ÉBAF.

La première phase des opérations menées avec PUI et le British Council a débuté en décembre 2017 et s'est achevée au 31 janvier 2020. L'accès à Gaza n'ayant été possible qu'à partir de décembre 2018, René Elter et ses collaborateurs ont d'abord travaillé avec l'équipe locale, menée par Fadel el-Otoul, depuis l'École biblique et la France via skype. Puis, entre décembre 2018 et janvier 2020, René Elter a mené douze missions sur place, d'une durée moyenne de trois semaines, aidé du tailleur de pierres Florent Perier (dix missions), de Patrick Blanc (trois missions) et Véronique Blanc Bijon (une mission).

Une mission d'évaluation menée par des experts espagnols (un archéologue, une architecte et une ethno-sociologue) s'est déroulée entre le 19 et le 25 janvier 2020. Les résultats ont été très encourageants. Deux sites ont été pris en charge :

- à Mukheitim, le programme a permis de protéger un ensemble ecclésiastique comprenant une église, une chapelle et un baptistère. Un bâtiment de protection de l'ensemble du site a été construit, les mosaïques ont été restaurées et des passerelles ont été installées pour permettre la visite sans abîmer les mosaïques.
- à Tell Umm el-'Amr, où se trouve le plus ancien et aussi le plus grand site monastique de Terre sainte, le programme a permis la construction d'un bâtiment d'accueil à l'entrée du site, la mise en place d'une enceinte maçonnée à la périphérie du site, la restitution de la voûte Sud et du mur Ouest de la crypte, la mise en place de passerelles suspendues au-dessus des bains, etc. Une signalétique adaptée en arabe, anglais et français complète les interventions.

Il faut noter une des particularités de ce beau chantier : la formation de jeunes étudiants de Gaza, garçons et filles, venant de diverses universités locales. Au total, 30 étudiants (dont 10 femmes). La restauration a aussi entraîné la formation d'une quinzaine de tailleurs de pierre, dont 200 tonnes ont été travaillées sur le chantier, avec un outillage confectionné sur place.

Avant même la fin du chantier, quelques 10 000 visiteurs par an ont déjà été accueillis et guidés dont 90 % d'enfants des écoles de Gaza. Dans la situation catastrophique où se trouve la bande de Gaza, l'Ecole biblique s'honore d'avoir pu apporter une contribution substantielle à la sauvegarde de son patrimoine archéologique et aussi à la sensibilisation de la population locale à ce très riche patrimoine. Pour mémoire, l'ÉBAF a en charge depuis des années et à ses frais l'unique dépôt d'objets archéologiques de la bande de Gaza.

Les archéologues de l'ÉBAF ont, par ailleurs, poursuivi la préparation de la publication de divers dossiers en instance : deux mois d'été à Amman ont permis de poursuivre la préparation de la publication des chantiers de Samra et de la citadelle d'Amman ; un second volume de la collection *Series archaeologica des Cahiers de la Revue biblique*, n. 98, est paru en mars 2020 : Dominique-Marie Cabaret, *La topographie de la Jérusalem antique, Essai sur l'urbanisme fossile, défenses et portes, IIe s. av. – IIe s. ap. J.-C.*, Peeters, 376 p. La publication d'un volume consacré à la poterie palestinienne est imminente.

3- Etudes doctorales et conventions académiques

Le rapport d'activité de l'an passé avait présenté la réforme en cours de notre programme doctoral. La nouvelle formule a été mise en œuvre pour une seconde année, avec trois étudiants doctorants, auxquels se sont joints deux boursiers post doctorants, ce qui a l'intérêt de donner une certaine masse critique au séminaire, où la discussion d'ouvrages et d'articles est un des éléments essentiels de formation. Le séminaire doctoral a été conduit par Paul-Marie Chango et Lukasz Popko (ÉBAF) pour l'Ancien Testament, Michel Gourgues (Ottawa) et Anthony Giambone (ÉBAF) pour le Nouveau Testament. Un jury a été mis en place pour une thèse qui pourrait être défendue à l'automne 2020.

Pour alimenter notre école doctorale, nous envisageons à la fois de poursuivre l'offre de bourses post doctorales, dont le recrutement s'est révélé très bénéfique au cours des deux années écoulées, mais aussi de renforcer et d'élargir nos conventions académiques avec un certain nombre de partenaires universitaires d'Europe et d'Amérique du Nord. Une révision des conventions académiques existantes a été faite et un début d'élargissement est en cours. L'objectif à terme étant d'avoir un vivier de recrutement de doctorants plus consistants. Un soutien financier continue à être proposé.

4- Etudes qumranniennes

Depuis les fouilles de Qumrân faites par Roland de Vaux dans les années 1950 et l'engagement de divers membres de l'Ecole biblique dans l'étude des manuscrits, que ce soit en épigraphie ou en études bibliques, l'Ecole biblique de Jérusalem continue d'attirer des spécialistes de Qumrân. Pour l'année écoulée, deux évènements sont à noter :

- La publication d'un ouvrage important et très attendu sur l'archéologie de la grotte 11 Q. Il s'agit du premier volume d'une série d'ouvrages consacrés à l'archéologie des grottes. *Khirbet Qumrân, et Aïn Feshkha, IV A, Qumran cave 11Q : archaeology and new scroll fragments / edited by Jean-Baptiste Humbert o.p., Marcello Fidanzio. — Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, cop. 2019. — 1 vol. (XXIV-288 p.) : ill., cartes, plans ; 32 cm. — (Novum Testamentum et Orbis Antiquus. Series Archaeologica).* La parution d'une traduction anglaise de cet ouvrage est imminente.
- Un séminaire d'épigraphie qumrannienne tenu à l'Ecole biblique en septembre 2019. A l'invitation de l'ÉBAF et en collaboration avec Michael Langlois, chercheur associé au CRFJ de Jérusalem, un séminaire de dix jours a réuni dix qumranologues d'Europe et d'Amérique du Nord, selon une formule appelée « Résidence » et qui permet à chacun de poursuivre ses propres recherches grâce au calme et à la qualité de la bibliothèque de l'ÉBAF, tout en ayant une heure par jour un échange avec des collègues sur les travaux en cours. La formule a réuni des spécialistes de haut niveau, dans un climat de grande qualité intellectuelle et de grande cordialité. Quelques spécialistes israéliens se sont joints par moment à cette résidence, dont la formule devrait être poursuivie dans l'avenir.

L'ÉBAF continue à offrir un séminaire spécialisé en épigraphie qumranienne et devrait bientôt élargir son offre dans ce domaine.

5- Bibliothèque

La bibliothèque a poursuivi son travail d'acquisitions d'ouvrages et de revues et d'accueil du public. L'évolution notable de cette année est le renforcement en fin de période de l'équipe de la bibliothèque. Les difficultés de recrutement de personnel qualifié ont été évoquées à plusieurs reprises dans les précédents rapports d'activité. Le métier de bibliothécaire est peu valorisé dans le pays et il devient plus difficile de trouver des volontaires qualifiés pour ce travail. Trois membres de l'équipe de catalogage ont terminé leur mission au cours de l'été 2019, laissant une seule personne au catalogage. Il a fallu attendre février 2020 pour renforcer l'équipe par deux catalogueurs vraiment qualifiés. Entre temps, appel a été fait à du personnel israélien et des contacts ont été pris avec la bibliothèque de l'Université hébraïque pour voir comment recruter sur place du personnel qualifié.

Ce manque de personnel au cours de l'année écoulée a eu des incidences sur le niveau des acquisitions de livres et de revues. 70 790 € ont été dépensés en 2019, contre 89 696 € en 2018. Ce creux devrait être assez vite comblé. En revanche, il est clair que les coûts de personnel moins lourds en 2019 sont appelés à augmenter sensiblement.

Un des sujets évoqués lors de la visite du Président de la République, Emmanuel Macron, fin janvier 2020 a été un soutien plus conséquent de la France au fonctionnement de la bibliothèque de l'ÉBAF. Une réflexion a été engagée avec deux autres centres français de Jérusalem, le CRFJ et l'IFPO, pour avoir une politique d'achat plus concertée qui justifie un soutien plus conséquent des pouvoirs publics français. Ce dossier sera à suivre dans les prochains mois.

Le financement de la Bibliothèque est une autre préoccupation importante. Au cours de l'année 2019, 70 790,95 € (89 696,67 € en 2018) ont été consacrés aux achats de livres et de revues, somme à laquelle s'ajoutent les diverses charges de la bibliothèque 61 018,38 € (97 790,42 € en 2018), ce qui donne un budget total de 131 809,33 €. Les ressources mobilisées cette année pour la bibliothèque étant de 97 969,73 € (109 395,95 € en 2018), on a un déficit de 33 839,60 € pour l'année 2019 (78 091,14 € pour l'année 2018).

La baisse de dépenses consacrées aux acquisitions est liée au manque considérable de personnel à partir de juillet 2019 jusqu'à mi-février 2020. Une seule catalogueuse travaillait à la bibliothèque pendant la plus grande partie de cette période – fait qui rendait impossible de garder le même rythme d'acquisitions. En plus plusieurs factures pour les commandes de l'année 2019 ont été acquittées en 2020 – fait dû aux livraisons en retard (notamment Educational Bookshop et leur facture pour env. 12 000 €).

6- La Bible en ses traditions

L'équipe du projet de recherche *La Bible en ses traditions* a poursuivi son travail de manière très active. Parmi les éléments notables de cette année, on notera :

- La poursuite et le développement de contacts avec des équipes de chercheurs partenaires du projet : l'ENS Ulm, Domuni Universitas, La Sorbonne nouvelle Paris 3, le CÈSM (Centre d'études supérieures médiévales) de Poitiers, l'Institut Sources chrétiennes, l'Università degli Studi de Bari, chaque équipe apportant des compétences spécifiques (études médiévales, études byzantines, etc.).
- Le travail d'équipes sur divers livres bibliques (Genèse, Exode, Nombres, Deutéronome, Josué, Psaumes, Esther, Judith, Cantique, Qohélet, Jérémie, Isaïe, Osée, Jonas, Maccabées, Matthieu, Jean, Jacques).
- La refonte du volume de démonstration désormais publié chez Peeters sous le titre *Commencements. Définitions, suivies de douze études*, et la mise au point du premier volume de la *Passion selon St Matthieu*, dont la sortie chez Peeters est imminente. D'autres volumes sont en projet : en 2021 *Jonah* ; en 2022 *Psaumes*, livre 1 ; en 2023 *James* ; en 2024 *Le Cantique des Cantiques*.

Ces divers projets éditoriaux sont la face émergée d'une entreprise de plus longue haleine, qui est la mise au point d'une traduction de l'ensemble de la Bible, sur laquelle un comité éditorial fait des mises au point chaque semaine. La mise en ligne d'une Bible illustrée est envisagée pour un proche avenir, grâce au travail, en particulier, d'une petite équipe très active dans le bureau de Jérusalem.

A côté de ce travail de recherche et dans son prolongement, la newsletter Prixm continue chaque semaine à proposer la lecture et le commentaire d'un texte biblique à un large public. Un autre chantier, complexe, avance, mais souffre d'un manque de disponibilité de personnel qualifié : la mise au point du programme informatique à même de porter ce beau projet de traduction/annotation.

D'autres « produits dérivés » sont à signaler : la préparation d'un *Dictionnaire Jésus*, en collaboration avec Renaud Silly, la sortie d'un numéro Hors-série du Figaro « Jésus Christ cet inconnu », etc.

En somme, le dynamisme est là, ce qui fait apparaître de plus en plus la nécessité d'un poste administratif de coordination du projet. A suivre.

7- COVID 19

L'École biblique n'a pas échappé aux effets induits par cette pandémie. D'une part, le directeur et plusieurs professeurs se sont trouvés bloqués à l'étranger début mars, ce qui a rendu nécessaire la nomination d'un vice-directeur par interim. Le fr. Martin Staszak, professeur d'Ancien Testament, a accepté cette responsabilité et cela a grandement aidé à la poursuite des activités avec sérénité. Des réunions régulières ont eu lieu par skype avec le directeur et le vice-directeur retenus respectivement en France et aux Etats-Unis. Par ailleurs, les restrictions de circulation imposées par les autorités israéliennes ont rendu impossible l'accès à l'École biblique pour un certain nombre d'étudiants. Comme l'ont fait d'autres institutions académiques, l'École biblique, au terme d'une suspension d'activités de quinze jours, a donc organisé des cours en ligne, ce qui permet d'assurer au moins la moitié des enseignements prévus. Le bilan est très positif, de l'avis des étudiants comme des professeurs. Bien entendu, les visites archéologiques ont été suspendues, ainsi que les voyages d'étude. Si le confinement est levé avant la fin de l'année académique, on verra si un rattrapage de ces visites archéologiques est possible.

Au total, cette année est assez inhabituelle, avec des moments exceptionnels comme la visite du Président de la République française et l'obligation en fin d'année de suspendre les sorties archéologiques. En même temps, se confirme la capacité de l'École à s'adapter, à poursuivre sa mission contre vents et marées. Les publications de l'ÉBAF, par exemple, ont continué à un rythme soutenu : *Revue biblique*, bien sûr, mais aussi *Études bibliques* et *Cahiers de la Revue biblique*.

Restent des questions de fond : la nécessité d'assurer un financement plus conséquent et aussi l'urgence de renouveler le public étudiant. Le public religieux classique s'amenuise clairement, et, en même temps, on voit l'attractivité croissante de l'École pour des chercheurs de divers pays qui trouvent à Jérusalem une conjonction finalement peu courante des études bibliques et de l'orientalisme. Cette originalité a été clairement mise en évidence lors du colloque tenu le 6 mars 2020 à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres intitulé « Le goût de l'Orient. Centenaire de l'École archéologique française de Jérusalem ». Suivre cette intuition signifie poursuivre le recrutement d'enseignants en archéologie, épigraphie, assyriologie, etc. Cette fin d'année académique devrait être l'occasion d'une réflexion prospective en ce sens.

Jean Jacques Pérennès, o.p.
Directeur

VIE ACADÉMIQUE ORDINAIRE

Direction de l'École biblique

Depuis la rentrée académique d'octobre 2019, le modérateur est ainsi composé :

- Directeur : fr. Jean Jacques Pérennès, o.p.
- Vice-directeur : fr. Anthony Giambrone, o.p.
- Secrétaire des études : fr. Marc Leroy, o.p.
- Administrateur : fr. Stanislaw Gurgul, o.p.

Le prieur du couvent Saint-Etienne, fr. Martin Staszak, o.p., est invité à prendre part à la réunion du modérateur, ainsi que le fr. Olivier-Thomas Venard, o.p., chargé du suivi des conventions académiques.

Corps enseignant

Professeurs titulaires

PAUL-MARIE FIDÈLE CHANGO, o.p., PhL (UNB, Bénin), STB (UCAO, Côte d'Ivoire), SSL (Biblicum), SSD (ÉBAF)

Membre du Comité de Rédaction de la *Revue Biblique* (ÉBAF) et du Comité éditorial de *La Bible en Ses Traditions*

Professeur extraordinaire, Livres sapientiaux

ANTHONY GIAMBRONE, o.p., PhD (University of Notre-Dame), SSL (PCB), STL (Catholic University of America), M. Div. (Pontifical Faculty of the Immaculate Conception), M.A. (Mt. St. Mary's of the West Seminary)

Professeur extraordinaire de Nouveau Testament

MARC LEROY, o.p., SSL (PCB), STL (Lyon)

Professeur extraordinaire d'Ancien Testament et d'Hébreu Biblique

Secrétaire des études

Secrétaire-archiviste du comité éditorial du projet scientifique *La Bible en ses Traditions*

Directeur de la *Revue Biblique*

BIEKE MAHIEU, docteur en histoire (Leuven)

Professeur extraordinaire, Histoire

ŁUKASZ POPKO, o.p., STL (UPJPII, Cracovie), SSD (ÉBAF)

Professeur régulier au Studium Ordinis Praedicatorum (Cracovie)

Professeur extraordinaire d'Ancien Testament

CHRISTOPHE RICO, docteur en linguistique grecque (Paris IV-Sorbonne),

Professeur agrégé de Grammaire,

Docteur en linguistique grecque, habilité à diriger des recherches (Strasbourg)

Professeur ordinaire de grec et de sémantique

OLIVIER-THOMAS VENARD, o.p., SSB (PCB), STD (Toulouse),
Ancien élève ENS (Saint Cloud), agrégé et docteur ès lettres (Paris IV-Sorbonne)
Consulteur à la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements
Professeur ordinaire de Nouveau Testament, chargé du suivi des conventions académiques.

MARTIN STASZAK, o.p., SSL, STD (Munich)
Professeur extraordinaire d'Ancien Testament

Chargés de cours

DOMINIQUE-MARIE CABARET, o.p., Docteur en archéologie (Paris I Panthéon-Sorbonne), Docteur en théologie dogmatique catholique (théologie trinitaire), STD (Fribourg).
Herméneutique théologique, chargé du cours de « Topographie ».

JOSEPH LÊ MINH THÔNG, o.p., STD (Lyon)
Membre du groupe de travail sur les publications
Membre de la CBA (*Catholic Biblical Association*) et de l'ACFEB (*Association Catholique Française pour l'Étude de la Bible*).
Nouveau Testament

DOMINIC MENDONCA, o.p., SSL (Biblicum), STD (Munich)
Nouveau Testament.

NICOLÒ RIZZOLO, r.c.i., SSL (Biblicum), PhL (Lateranum), STL (Lateranum), SSD (ÉBAF)
Manuscrits de la mer Morte ; épigraphie sémitique

Assistants

ROSEMARY LE BOHEC, doctorante en histoire des mondes antiques (Paris IV-Sorbonne)
Archéologie, Histoire

JORGE-FRANCISCO VARGAS CORVACHO, o.p., PhL (Institut Thomas d'Aquin, Mexique), STL (Université Pontificale, Mexique), SSB (PCB Rome), Comité éditorial de *La Bible en ses Traditions*, Coordinateur technique de *La Revue Biblique*, Conseil de rédaction de *Qol-revista Biblica Mexicana*.
Langues sémitiques (hébreu, ougaritique)

Bibliothécaire

PAWEL TRZOPEK, o.p., SSB (PCB), STL (Lublin-Pologne)
Professeur invité au Studium Ordinis Praedicatorum (Cracovie)

Enseignants émérites en résidence à l'École

JEAN-BAPTISTE HUMBERT, o.p., STL (Le Saulchoir), DEA en archéologie (EPHE, Paris)
Membre correspondant de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres pour l'archéologie des pays de la Bible.
Archéologie

ÉTIENNE NODET, o.p., PhL (Lyon), STL (Lyon), BA de Talmud (Université hébraïque de Jérusalem)
Littérature intertestamentaire

ÉMILE PUECH, STD (Institut Catholique de Paris), docteur en histoire des religions (Paris IV-Sorbonne), Professeur habilité à diriger des recherches (Strasbourg)
Directeur de recherche émérite au CNRS, UMR 8167, Paris, mis à la disposition de l'École biblique
Directeur émérite de la *Revue de Qumrân* jusqu'au 31 décembre 2012
Membre des comités de rédaction de la *Revue biblique*, de la *Rivista Biblica*, de *Dead Sea Discoveries*, des *Estudios Bíblicos*, de la *Revista Antiguo Oriente*, du *Bulletin of Nabatean Studies*, des collections *Études bibliques* et *Cahiers de la Revue biblique*, de *The Biblical Annals* (Université Jean-Paul II Lublin), du conseil scientifique de *Le Monde de la Bible*
Membre de *The International Organization for the Qumran Studies*, de *The International Scholars Council of the Foundation on Judaism and Christian Origins*, de l'*Association catholique française pour l'étude de la Bible* (ACFEB), et de la *Société asiatique*
Socio d'Onore dell'*Associazione Cultura e Vita de l'Universita degli Studi di Modena et Reggio Emilia*
Membre correspondant de *Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Philologisch-Historische Klasse*

JEAN-MICHEL DE TARRAGON, o.p., docteur en histoire des religions (Paris IV-Sorbonne)
Ancien Testament
Responsable de la photothèque

Chercheurs invités par l'École au cours de l'année 2019-2020

PAOLO GARUTI, o.p., STB (STAB BOLOGNE), SSL (PIB), SSD (ÉBAF)
Professeur ordinaire à l'Université Pontificale Saint Thomas d'Aquin (Rome)
Directeur des *Études bibliques* et des *Cahiers de la Revue biblique*
Membre de l'*Accademia Nazionale di Scienze Lettere e Arti*
Chargé de l'affiliation des Instituts de Théologie à la Faculté de Théologie de la PUST
Membre du Sénat académique de la PUST
Responsable de la Section biblique de la Faculté de Théologie de la PUST
Nouveau Testament ; Rhétorique ancienne

MARC GIRARD, Baccalauréat en psychopédagogie (Québec), SSL (Biblicum), docteur en théologie biblique (Anselmianum).
Professeur à l'Université du Québec (Chicoutimi)
Ancien membre de la Commission biblique pontificale (1996-2009)
Ancien Testament ; Nouveau Testament

MICHEL GOURGUES, o.p., Docteur en théologie (spécialisation en Écriture Sainte)
Maîtrise ès-arts en théologie.
Maître en sacrée théologie (Ordre des Prêcheurs)
Écriture Sainte ; Nouveau Testament

GERARD MASSONNAT, Docteur ès-Sciences (Grenoble)
MS Sciences (Stanford)
Intertextualité Ancien Testament – Nouveau Testament

Corps des étudiants

Le programme doctoral comprend douze étudiants. Comme ce programme s'étend sur plusieurs années, avec des durées différentes selon la rapidité de travail des doctorants, il n'est pas significatif de faire une subdivision par années.

À ce jour il y a onze étudiants réguliers pour les premier et second semestres. S'ajoutent sept chercheurs en séjour et 33 auditeurs libres. Le travail sur la *Bible en ses Traditions* nécessite nombre de chercheurs en séjour et d'étudiants partenaires (cinq).

Doctorants

Père AMALANATHAN John Richard, s.d.b., (Inde), *semestre II*
Père BLUJ Jakub, o.p., (Pologne)
Sr DIAZ SOLANO Mila Aimée, o.p., (Pérou)
Abbé GIRAUDET DE BOUDEMANGE Alain, diocèse de Versailles, (France)
Père GORAL Vasył, o.p., (Portugal)
Père JONQUET Etienne, Institut Notre-Dame de Vie, (France), externe, *semestre I*
Père JOVANOVAĆ Matej, t.o.r., (Croatie)
Abbé NAPOLITANO Marco, diocèse de Nola, (Italie)
Père OKOYE Dominic, o.p., (Nigéria)
Père REYES GONZALEZ Jose Rafael, o.p., (Espagne)
Père VILARROIG MARTIN Cristobal, Légionnaire du Christ, (Espagne)
Abbé YIM Jang-Hyuk, diocèse de Daejeon (Corée du Sud)

Chercheurs en études post-doctorales

M. VAN DEN HEEDE Philippe, (Belgique), Université de Bochum, (Allemagne)
M. ECK Joachim, Université d'Eichstätt-Ingolstadt, (Allemagne)

Étudiants réguliers

Toute l'année

M. LAFONTAINE Xavier (France), Université de Strasbourg, *AIBL*

1^{er} semestre

Abbé BARSU Emmanuel, diocèse de Besançon, (France), *ICP*
 Abbé BROUILLET Alexandre, diocèse de Tours, (France), *ICP*
 Melle GEYER Anne, (France), Faculté des Lettres Sorbonne-Université de Paris

2nd semestre

Abbé DOLA Rodions, diocèse de Rezekne-Aglona (Lettonie), Grégorienne
 Père GUMULAK Eryk, s.j. (Pologne), Grégorienne
 Abbé SIGUR Joseph, diocèse de Beaumont-Texas (USA), Grégorienne

Étudiants de l'Institut biblique pontifical de Rome

Année

Abbé CAZALA Philippe, diocèse de Paris, (France), *AIBL*

2nd semestre

Père NDABANIWE Jean-Claude, o.c.d., Province de Cracovie, (Burundi)

Chercheurs en séjour

Toute l'année

M. AHMAD Joseph, (USA), *Bible en Ses Traditions*
 M. AUJAY DE LA DURE Geoffroy, (France), *Bible en Ses Traditions*
 Père GONZALEZ PEREZ José Gil, o.p., (Espagne)
 Melle MICOS Pauline, (France), *Bible en Ses Traditions*
 Melle WIRTH Omblin, (France), *Bible en Ses Traditions*

2nd semestre

M. DI GIUSEPPE Riccardo, (Italie), *ICT*
 M. LESAGE Arthur, (France), *Bible en Ses Traditions*

Étudiants boursiers
de l'Académie des inscriptions et belles-lettres

Au terme de son séjour à l'École biblique durant l'année académique 2018-2019, Stevens Bernardin, étudiant boursier de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, a remis à l'Académie un mémoire préparé durant son séjour à l'ÉBAF.

Sujet : *La royauté, le clergé et le culte dans les royaumes phéniciens*

Durant l'année académique 2019-2020, deux étudiants boursiers de l'Académie ont séjourné à l'ÉBAF.

- Xavier LAFONTAINE, *L'étude sémantique du vocabulaire de l'étonnement dans le Nouveau Testament.*
- Philippe CAZALA, *La religion des Nabatéens à partir des données épigraphiques et archéologiques.*

Auditeurs libres

Toute l'année

Mme ALMARIO Virginia (Philippines)	
Frère ARTEAGA CHAVERO Eliazar (Mexique) ofm,	<i>Studium Biblicum Franciscanum</i>
Sœur BOUDA Élodie, o.p. (Burkina Faso)	<i>La Maison d'Abraham</i>
Mme BOULIER Patricia (France),	<i>Consulat de France</i>
M. CHARMETTE Baptiste (Dioc. de Viviers), séminariste,	<i>Institut Notre-Dame de Vie</i>
Abbé DI MARTINA Giovanni (Italie)	<i>Studium Biblicum Franciscanum</i>
M. GUILLAUME DE SAUVILLE DE LAPRESLE Rémi, (Dioc de Nanterre), Séminariste	<i>Maison Saint Siméon-Sainte Anne, Jérusalem</i>
Mme JANG Ki-Eun (Corée du Sud),	<i>New York University</i>
M. KAEUFFER Benjamin, (France),	<i>Institut Francophone de Théologie de Jérusalem</i>
Abbé MINSI ENDOMO Joël André (Cameroun)	<i>Studium Biblicum Franciscanum</i>
Abbé NTSAMA Jean Romeo (Cameroun)	<i>Studium Biblicum Franciscanum</i>
Sœur POUYA Bernardine, o.p. (Burkina Faso),	<i>La Maison d'Abraham</i>
Mme RAUDOT GENET DE CHATENAY Carole (France)	
Melle SCHILIPACKI Lorena (Italie)	<i>Institut Francophone de Théologie de Jérusalem</i>
M. SUTTER Cyril (France),	<i>Saint Pierre en Gallicante</i>
Melle TALLON Claire (France),	<i>Custodie de Terre Sainte</i>
M. TESORO Mattia (Italie)	<i>Institut Francophone de Théologie de Jérusalem</i>
M. VIRAMOUTOU Keran (France)	<i>Institut Francophone de Théologie de Jérusalem.</i>

1^{er} semestre

Abbé DE BRITO NASCIMENTO Daniel (Portugal)	<i>Studium Biblicum Franciscanum</i>
M. DEMINE Austin (Côte d'Ivoire)	<i>Institut Francophone de Théologie de Jérusalem</i>
Abbé GONZALEZ FERNANDEZ Paulino (Dioc. de Lausanne, Genève, Fribourg)	
Père LOMBARDO Nicholas, o.p. (USA – Province de St Joseph)	
M. RADENAC Guillaume (dioc. de Paris), séminariste,	<i>Collège des Bernardins</i>
Mme VINCENT Audrey (France),	<i>Consulat de France</i>

2nd semestre

Abbé IBARRA RAMIREZ Élias Tadeo (Mexique)	<i>Studium Biblicum Franciscanum</i>
Père MARKARIAN Athanase, csj, (France)	<i>Prieur Couvent Addis Abeba</i>
Sœur NIETO Trinidad, (Espagne)	<i>Monastère de Beit Gemal</i>
Mme ROMAN Marianne (Israël)	<i>bénévole ÉBAF (bibliothèque)</i>
Abbé RASPO Damiano (Italie)	<i>Studium Biblicum Franciscanum</i>
Frère SEXAUER Leonhard, osb (Suisse),	<i>Abbaye de Mariastein</i>

Doctorats et mémoires

Thèse

Le 29 Mai 2019, en présence du Conseil académique, **Kevin STEPHENS** o.p. a défendu sa thèse de doctorat ès-sciences bibliques, « "Isaiah's Curious Conduct" A Rhetorical Study of Isaiah 7:1-9, 8:1-4, and 20:1-6».

Le jury était composé du P. Jean-Jacques Pérennès, o.p., (président du jury), P. Łukasz Popko o.p. (directeur de la thèse), Soeur Luma Khudher o.p. (professeur invité de l'École biblique), P. Paolo Garuti o.p. (Professeur ordinaire à l'Université Pontificale Saint Thomas d'Aquin à Rome et professeur invité à l'École biblique) et P. Peter Dubovsky, s.j., (doyen de l'Institut Biblique Pontifical à Rome).

Il a reçu la mention « Magna cum laude »

Leçons publiques

Le 30 mai 2019, en présence du Conseil académique, l'**Abbé Jang-Hyuk (Silvano) YIM** (Corée du Sud), prêtre du diocèse de Daejeon, a présenté sa *leçon doctorale* (en vue d'une thèse de doctorat en Écritures Saintes) sur le thème :

« The Figure of the Anointed One in 4Q521 2 ii+4 »

Le 29 octobre 2019, en présence du Conseil académique, le **père Cristóbal VILARROIG MARTIN** (Espagne), Légionnaire du Christ, a présenté sa *leçon doctorale* (en vue d'une thèse de doctorat en Écritures Saintes) sur le thème :

« Benedictus and the 15th benediction of the Shemoneh Esreh: two parallel prayers? »

Le 30 octobre 2019, en présence du Conseil académique, le **père José Rafael REYES GONZALEZ o.p.** (Espagne), de la province d'Hispania, a présenté sa *leçon doctorale* (en vue d'une thèse de doctorat en Écritures Saintes) sur le thème :

"« DIVI FILIUS – Θεοῦ Υἱός ». The Roman title and its application in the Gospel of Mark - Mk 1,1 as text case."

Mémoire jugé

Mémoire de première année

Le 31 janvier 2020, le Conseil académique a approuvé le mémoire de **Stevens BERNARDIN**, (boursier AIBL année 2018-2019), *La royauté, le clergé et le culte dans les royaumes phéniciens* (1^{er} lecteur : É. Puech ; 2nd lecteur : Mme F. Briquel-Chatonnet).

Il a reçu la mention « Bien ».

Collaborateurs

Pour les travaux de recherche en cours dans l'École, un certain nombre de jeunes étudiants ou auditeurs libres apportent leur concours pour la communication et le catalogage à la bibliothèque.

Melle DEL BEN Marine, (France), *Communication*

Melle JACQUOT Manon, (France), *Bibliothèque*

Melle NASR Nermin, (Égypte), semestre II, *Bibliothèque*

M. STARCK Julien, (France), semestre II, *Bibliothèque*



	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENREDI
	SEMINAIRE de RENTREE, R. Le Bohec, L. Popko o.p., B. Mahieu et G. Massonnet. Les 2 et 4 octobre puis du 7 au 11 octobre 2019 (3h45 le matin/4h30 l'après-midi – environ 60h au total) Du 2 au 4 octobre : obligatoire pour tous les nouveaux (doctorants ou non) ; du 7 au 11 octobre : obligatoire pour les nouveaux (recommandé pour les doctorants) ; le séminaire de rentrée est obligatoire pour les auditeurs-libres qui suivent le cours de Topographie.				
8h-9h (à partir du 14 octobre)	E. Puech Épigraphie sémitique	8h-9h (à partir du 14 octobre) M. Leroy o.p. Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques	8h-10h (à partir du 4 décembre) D.-M. Cabaret o.p. L'urbanisme de Jérusalem du IIème siècle avant J.-C. au IIème siècle après J.-C.	8h-9h (à partir du 17 octobre) M. Leroy o.p. Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques	8h-9h (à partir du 17 octobre) C. Rico Analyse philologique de l'oracule de l'Amadab (Is 7,10-25) 9h-10h M. Cabaret o.p. Topographie : Contextualisation et présentation des sites
9h-12h (10 séances à partir du 14 octobre)	M. Gourgues o.p. Entre Jésus et Paul Les premières formulations de la foi chrétienne (de 30 à 80) avant l'émergence du Nouveau Testament	9h-12h (à partir du 1er octobre) M. Cabaret o.p. avec Y. Demircel oimCap Topographie : Contextualisation et présentation des sites D.-M. Cabaret o.p., Y. Demircel oimCap et L. Popko o.p. Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien	10h-12h Novembre 2019 A. Giambrome o.p. Advanced Tools for New Testament Research	9h-12h (à partir du 17 octobre) L. Popko o.p. et P.-M. F. Chang o.p. Voir Dieu / Seeing God SEMINAIRE DOCTORAL Biblical Hebrew IV 8 rue Ha Ayin Heith	10h-11h (à partir du 18 octobre) C. Rico Le prologue de Jean : étude philologique 11h-12h (à partir du 18 octobre) É. Nodet o.p., Flavien Joseph et l'histoire biblique AT et NT
12h-14h	SEMINAIRE DOCTORAL Y. Demircel oimCap				
14h-15h30 à partir du 28 octobre	M. Kopf Grec III - niveau 2 8 rue Ha Ayin Heith	14h-16h D.-M. Cabaret o.p. avec Y. Demircel oimCap Topographie : Visite des sites	14h-15h30 à partir du 23 octobre M. Kopf Grec III niveau 2 8 rue Ha Ayin Heith	14h-15h (à partir du 17 octobre) M.-A. Tavarodon o.c.s.o. Pères grecs, Pères latins et Réformateurs face à la doctrine du Pêché originel, Réception et traditions chrétiennes de Rome, 5.12, d'Origène à Paul Tillich 16h-18h O.-T. Yemud o.p. avec M.-A. Tavarodon, o.c.s.o., et deux assistants (E.N.S. Ulm) Bible et Philosophie SEMINAIRE	14h-15h (à partir du 18 octobre) É. Nodet o.p. Hébreu rabbinique Uppan niveau Gland AKKADIEN Cours à la demande Contacter le secrétaire
15h45-17h15 à partir du 28 octobre	J. Ethieux Grec VII niveau 4 8 rue Ha Ayin Heith	15h45-17h15 à partir du 28 octobre C. Rico Grec V niveau 3 8 rue Ha Ayin Heith	15h45-17h15 à partir du 23 octobre J. Riveros Grec I niveau 1 8 rue Ha Ayin Heith	16h-18h Octobre-Novembre (à partir du 17 octobre) J.-B. Humbert o.p. Archéologie de Qumrân SEMINAIRE 8 rue Ha Ayin Heith	LANGUE OUGARITIQUE I Contacter le professeur
17h-18h à partir du 28 octobre	E. Nahum Biblical Hebrew I 8 rue Ha Ayin Heith	17h-18h à partir du 22 octobre Biblical Hebrew IV 8 rue Ha Ayin Heith	17h45-20h30 à partir du 24 octobre E. Nahum Biblical Hebrew I 8 rue Ha Ayin Heith		
17h-18h	LAGRANGE LECTURES WEDNESDAY EVENING AT THE ÉCOLE For each session consult the poster				
18h-19h	CONFÉRENCES DU JEUDEU L'ÉCOLE 18h-19h Conseil académique et chercheurs associés Pour chaque séance, consulter l'affiche				
19h	BIBLE ET TRADITION JUIVE, 20h – 21h45 (Série de 4 cours-conférences durant l'année ouverte à tous)				

Les cours inscrits sur fond blanc ont lieu à l'adresse indiquée, en dehors de l'École.

LUNDI		MARDI		MERCREDI		JEUDI		VENDREDI	
8-9h	8h-9h É. Puech Araméenne biblique			8h-10h (à partir du 26 février 2020) N. Rizzolo r.c.i. Les Pesharym : genèse et développement d'un nouveau genre littéraire attesté à Qumrân (Salle épigraphie)	8h-10h (from February 27 until the second week of May) D. Mendonca o.p. The Gospel of Mark as a defense of Paul's Gospel	8h-9h É. Puech Qumrân et les manuscrits de la mer Morte			
9-10h	9h – 12h (10 séances à partir du 2 mars 2020) A. Giambroze o.p.	9h-12h D.-M. Cabaret op avec Y. Demirci omcap Topographie : Contextualisation et présentation des sites	10h-12h P.-M. F. Chango op Le champ sémantique εὐαγγέλιον / εὐαγγέλιον et ses enjeux littéraires et théologiques dans les traditions des textes en Hébreu et en Grec de Proverbes, Job, Qohélet, Siracide et Sagesse de Salomon.	10h-12h P.-M. F. Chango op et L. Popko o.p. et L. Popko o.p. et	10h-12h The Gospel of Mark as a defense of Paul's Gospel	9h-10h A partir du 28 février C. Rico Le grec au service de l'exégèse			
10-11h	The Origins of Christological Monotheism SÉMINAIRE DOCTORAL	D.-M. Cabaret o.p. Y. Demirci ofmCap et L. Popko o.p. Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien	10h-12h (2h tous les 15 jours, à partir du 26 février 2020) D.-M. Cabaret o.p. L'a Trinité dans les Écritures, une herméneutique patristique	10h-12h Tracing Creations SÉMINAIRE DOCTORAL	10h-12h (2h tous les 15 jours, à partir du 27 février 2020)	10h-11h A partir du 28 février C. Rico Pseudépigraphe paulinienne			
11-12h		D.-M. Cabaret o.p. avec Y. Demirci ofmCap	11h15-12h45 Biblical Hebrew V A partir du 27 février		11h15-12h45 Biblical Hebrew V	11h-12h É. Nodet o.p. Flavius Joseph et l'histoire biblique AI et NI			
12-14h		Visites d'études mensuelles							
14-15h	14h – 17h (from February 21 until 20 April 2020) L. Popko o.p Daybreak of the Just: Symbol and Metaphors of Light in Isa 56-66	14h-16h D.-M. Cabaret o.p. avec Y. Demirci ofmCap Topographie : Visite des sites	14h-15h30 A partir du 4 mars J. Ethieux Grec VIII - niveau 4 8 rue Ha Ayin Hath	14h-15h M.-A. Tavarodon o.c.s.o. Pères grecs, Pères latins et Réformateurs face à la doctrine du Pêche originel. Réception et traditions chrétiennes de Rome, S.L, d'Origène à Paul Tillich	14h-15h M.-A. Tavarodon o.c.s.o. Pères grecs, Pères latins et Réformateurs face à la doctrine du Pêche originel. Réception et traditions chrétiennes de Rome, S.L, d'Origène à Paul Tillich	14h-15h É. Nodet o.p. Hebreu rabbinique Upon niveau Gimel			
15-16h	14h-15h30 A partir du 2 mars J. Ethieux Grec VIII - niveau 4 8 rue Ha Ayin Hath		15h45-17h15 A partir du 2 mars C. Rico Grec VI - niveau 3 8 rue Ha Ayin Hath	15h-17h M. Girard Évangile de Jean – Pour un regard différent et neuf. 17h45 – 20h30 A partir du 27 février	15h-17h M. Girard Évangile de Jean – Pour un regard différent et neuf. 17h45 – 20h30 A partir du 27 février	15h-17h Y. Demirci ofmCap. Jewish Daily Life in the Time of Jesus in Light of Archaeological and Literary Evidence			
16-17h	14h-16h45 A partir du 2 mars J. Riveros E. Nahum Biblical Hebrew II 8 rue Ha Ayin Hath	11h15-12h45 A partir du 3 mars Biblical Hebrew V 8 rue Ha Ayin Hath	15h45-17h15 A partir du 4 mars C. Rico Grec VI - niveau 3 8 rue Ha Ayin Hath	16h-18h O.-T. Venard o.p. avec M.-A. Tavarodon, o.c.s.o., A. Wollman et deux assistants (E.N.S. Ulm) Bible et Philosophie SÉMINAIRE	16h-18h O.-T. Venard o.p. avec M.-A. Tavarodon, o.c.s.o., A. Wollman et deux assistants (E.N.S. Ulm) Bible et Philosophie SÉMINAIRE				
17-18h									
18-19h			20h – 21h45 (Série de 4 cours/conférences durant l'année, envers à tous)						

LANGUE OUGARITIQUE
Lundi de 16h à 18h
Contacter le professeur

AKKADIEN
Cours à la demande
Contacter le secrétaire

Les cours inscrits sur fond blanc ont lieu à l'adresse indiquée, en dehors de l'École.

CONFÉRENCES DU JEUDI À L'ÉCOLE
18h-19h
Conseil académique et chercheurs associés
Pour chaque séance, consulter l'affiche

L'AGRANGE LECTURES
WEDNESDAY EVENING AT THE ÉCOLE
For each session, consult the poster

BIBLE ET TRADITION JUIVE
Série de 4 cours/conférences durant l'année, envers à tous

Cours de Topographie de Jérusalem et du Levant méridional

Visites de Jérusalem

Les cours et les visites sont dirigés par Dominique-Marie Cabaret, o.p. (avec l'assistance de Łukasz Popko o.p. et Yunus Demirci, o.f.m.Cap.), chaque semaine, le mardi.

Habituellement :

- matin : Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien, et contextualisation (présentation des sites)
- après-midi : visites de Jérusalem

Présentation et visites donnent aux étudiants les connaissances fondamentales concernant la chronologie et la topographie de Jérusalem. Ils reçoivent ainsi les outils essentiels pour approfondir l'exploration de la ville selon leurs intérêts particuliers.

Premier semestre	
1er octobre	Domaine de Saint Etienne
4 octobre	Musée de la Tour de David
15 octobre	Cité de David
22 octobre	Musée d'Israël
29 octobre	Tombeau des Rois
5 novembre	Bethléem (Basilique de la Nativité)
12 novembre	Le quartier chrétien (Le Saint Sépulcre et les alentours)
19 novembre	Le Nord de la vieille ville
3 décembre	De la porte de Jaffa à la porte des Magrébins
10 décembre	La vallée de Josaphat et le Mont des Oliviers
7 janvier	Le quartier musulman de la vieille ville
21 janvier	Le Mont Sion
28 janvier	Tunnel du mur des Lamentations et Musée d'Israël
Deuxième semestre	
18 février	Musée de l'Ophel (au sud de l'esplanade), Domaine de Saint Etienne.
3 mars	Haram al-Sharif (Esplanade des Mosquées)
17 mars	Visite annulée pour cause de crise sanitaire
24 mars	Visite virtuelle par visio-conférence (Zoom) pour cause de crise sanitaire

En raison de la crise sanitaire Covid-19, du confinement et de la fermeture des sites, les visites hebdomadaires sur le terrain ont dû être annulées à partir du 17 mars.

Excursions d'études

Ces excursions, en général le dernier mardi de chaque mois, sont de même dirigées par le père Dominique-Marie Cabaret, o.p. (avec l'assistance de Rosemary Le Bohec).

Elles ont été annulées à partir de mars 2020, en raison de la crise sanitaire covid-19.

Premier semestre	
17 décembre	Ein Feshkha ; Qumrân ; Kirbet Mazen
14 janvier	Jericho et ses environs
Deuxième semestre	
25 février	Qumrân et le Wadi Muraba'at

Voyages d'études

Dominique-Marie Cabaret, o.p. est le responsable des voyages d'études, des visites de Jérusalem et des grands sites de la Terre sainte.

VOYAGE D'ÉTUDES : GALILÉE, SAMARIE ET GOLAN 25 -29 novembre 2019

Le programme a été le suivant :

L'Ouest de la Galilée : Meggido, Beth Shearim, Sepphoris et Nazareth (Basilique de l'Annonciation, Tombeau du juste, Maison du 1^{er} siècle).

Les bords du lac de Galilée : Magdala, Tabga, Capharnaüm, Gamla, Umm el Kanatir et Hippos.

La Haute Galilée et le plateau du Golan : Hatzor, Horvat Omrit, Tel Dan, Baniyas et Nemrod, route à travers le Golan.

Sud de la Galilée et entrée en Samarie : Belvoir, Beth Shean, Bet Alpha et Zababdeh ou Tell el Farah.

Le cœur de la Samarie : Sebaste, Puits de Jacob, Tell Balata, et Mont Garizim.

VOYAGE D'ÉTUDES : NEGUEV - JORDANIE

En raison de la crise sanitaire (Covid-19) qui s'est développée dans le monde, les voyages d'études, prévus dans le Néguev (30 mars-1^{er} avril 2020) et en Jordanie (27 avril-2 mai 2020), ont dû être annulés pour cause de confinement général et de fermetures des sites et des frontières.

Conférences

Au cours de l'année 2019-2020, des conférences, données par des professeurs de l'École et des chercheurs de passage, ont été organisées tous les 15 jours environ.

Conférences du jeudi

17 Octobre 2019

M. Gérard Massonnat, docteur Ès-Sciences

Le roi Saül, de sa condamnation à sa réhabilitation. Une histoire de la réception de la figure du premier roi d'Israël dans les littératures juives et le Nouveau Testament

31 Octobre 2019

M. Christophe Rico, docteur en linguistique grecque, professeur ordinaire de grec ancien à l'École biblique, doyen de l'Institut Polis, professeur habilité à diriger des recherches.

L'ARBRE DE VIE. Signe et symbole.

5 Décembre 2019

Père Michel Gourgues, op, professeur de Nouveau Testament au Collège universitaire dominicain (Carleton University), Ottawa.

Cette mort à assumer. En finale, l'intrigant témoignage johannique.

19 Décembre 2019

M. Wael Abu-Azizeh, archéologue, responsable de l'antenne de Jérusalem de l'IFPO.

Chasses de masse des gazelles au Néolithique dans le désert du sud-est jordanien. Les pièges ('Desert kites') et l'occupation associée.

2 Janvier 2020

Rev. Dr Josef Mario Briffa, sj, SSL, PhD, Pontifical Biblical Institute ; Director of Academic Programmes in Jerusalem ; Director of the Museum of the Pontifical Biblical Institute, Jerusalem ; Lecturer, Biblical Faculty.

The Figural World of Judah: Archaeology and Interpretation.

23 Janvier 2020

M. Matthew J. Adams, Director, W.F. Albright Institute of Archaeological Research, Jerusalem

The Roman VIth Legion at Armageddon

20 février 2020

M. Joachim Eck, Docteur en Théologie, Akademischer Rat, Université d'Eichtätt-Ingolstadt (Allemagne)

Où pourrais-je trouver de la viande pour tous ces gens qui pleurent ? (Nb 11,13)

12 Mars 2020

Mme Karma Ben Johanan, Postdoctoral fellow at the Polonsky Academy (the Van Leer Jerusalem Institute) and professor of Jewish-Christian Relations, the Faculty of Theology, the Humboldt University of Berlin

Has Jewish-Christian Dialogue Run out of Steam?

Conférence annulée en raison de la crise sanitaire mondiale (Covid-19) et du confinement.

23 Avril 2020 (par visioconférence [plateforme ZOOM] en raison de la situation de confinement)
 Xavier Lafontaine, Étudiant à l'École biblique, doctorant en sciences religieuses (Université de Strasbourg) et en philologie grecque (Université de Rome La Sapienza), boursier de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
Et si la prophétesse était grecque... Les Oracles sibyllins et la Bible

Cours-Conférences en soirée : Bible et Tradition juive

30 Janvier 2020

Dr Eliézer Schilt, docteur en histoire de l'Université Ben Gurion.
L'Écriture dans la prière juive

25 Mars 2020

Père Olivier Catel op, Couvent Saint Etienne, doctorant à l'Université hébraïque de Jérusalem.
Jésus et les Pharisiens

*Les conférences prévues les 22 avril et 20 mai 2020 ont dû être annulées,
 en raison de la crise sanitaire mondiale (Covid-19)*

The Lagrange Lectures

The Lagrange Lectures are an annual series of talks featuring the latest research of top exegetes from around the world. In the spirit of Marie-Joseph Lagrange, founder of the Ecole biblique de Jérusalem, these lectures highlight outstanding researchers who seek to blend scientific rigor with theological reflection, across ecumenical range of Catholic, Protestant, and Jewish perspectives

7 mai 2020

Abbé Ignacio Carbajosa, professeur d'Ancien Testament, Université ecclésiastique de San Dámaso
A Plea for a Synthetic and Sympathetic Exegesis

*The Lagrange Lectures, prévues au deuxième semestre n'ont pu avoir lieu
 en raison de la crise sanitaire (Covid-19)*

Dies Academicus

Le *Dies academicus*, a eu lieu le 15 novembre 2019 à l'École biblique. Le directeur de l'École biblique et archéologique française, Jean-Jacques Pérennès o.p., et le doyen du *Studium Biblicum Franciscanum* (SBF) Rosario Pierri ofm, ont accueilli les invités et ont fait un retour sur l'année académique écoulée dans les deux Institutions.

M. Michel Zink, de l'Académie Française, professeur émérite au Collège de France et Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, a donné la conférence inaugurale « Prêcher aux simples gens. Un modèle à la naissance des littératures européennes ».

Centenaire de l'École archéologique française de Jérusalem

Cette année, était aussi une séance académique particulière. L'École biblique a célébré le centenaire de sa reconnaissance comme École archéologique française par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. La notoriété acquise était le fruit mûri par les chercheurs dominicains réunis à la fin du XIXe siècle par le père Lagrange, fondateur de l'École biblique de Jérusalem et correspondant de l'Académie (1903). Son projet s'était appuyé sur les disciplines orientalistes pour mieux comprendre le milieu dans lequel la Bible s'était enracinée par étapes dans l'histoire.

À l'École biblique à Jérusalem le 15 novembre 2019

Le directeur de l'École biblique a ouvert ce moment par une question « Pourquoi célébrer le centenaire de l'École archéologique française de Jérusalem ? ». Puis quelques photos illustrant cette histoire ont été présentées par Jean-Michel de Tarragon o.p.

S'en suivirent deux interventions :

- *Une école biblique, une école française : la création de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem, 1890-1920* conférence donnée par Dominique Trimbur, chercheur associé au Centre de recherche français à Jérusalem.
- *Cinq écoles françaises plus une : l'École biblique et archéologique française*. Conférence donnée par M. Michel Zink de l'Académie Française, professeur émérite au Collège de France, secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. La conférence a été suivie d'un commentaire : *Quel intérêt pour l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres d'avoir ce correspondant à Jérusalem.*

À l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres à Paris, le 6 mars 2020

M. Michel Zink, secrétaire perpétuel de l'Académie et le P. Jean-Jacques Pérennès ont organisé un colloque « Le Goût de l'Orient ». Ce fut l'occasion de rappeler le fécond patronage de l'Académie en réunissant les nombreux boursiers de l'Académie que l'École de Jérusalem a accueillis en un siècle et d'estimer la richesse du lien entre orientalisme et études bibliques. Il a permis aussi de souligner la variété et l'ampleur des liens scientifiques et humains noués depuis 1920 entre l'Académie et l'ÉBAF, dont plusieurs de ses membres sont devenus académiciens ou correspondants de l'Académie. Différents intervenants ont participé aux réflexions et table-ronde qui ont animé la journée.

À cette occasion, des Mélanges ont été offerts au P. Marcel Sigrist op, assyriologue, ancien directeur de l'ÉBAF.

Événements

Semaine de prière pour l'unité des chrétiens 2020

22 Janvier 2020

Le thème de la semaine de prière pour l'Unité des chrétiens en janvier 2020 était *Ils ont témoigné une humanité peu ordinaire* (Actes 28,2). Il se réfère à l'accueil reçu par l'apôtre Paul et les autres passagers du bateau qui a fait naufrage et a échoué en face de l'île de Malte, aujourd'hui l'un des endroits au centre des récits des migrants qui essayent d'échapper aux catastrophes naturelles, aux guerres et à la pauvreté. Une conférence inaugurale a été donnée à l'École biblique le 22 janvier par le père Frans Bouwen, Père blanc à Jérusalem, spécialiste des Églises Orientales et du dialogue avec les Églises Chrétiennes d'Orient, directeur de la revue « Proche-Orient chrétien ». Cette conférence portait sur l'actualité œcuménique.

Colloques, Journée d'études à l'École biblique

Du 11 au 13 juin 2019, Colloque organisé par Le Centre de Recherche Français à Jérusalem –CRFJ- et l'Université d'Angers (Jean-Baptiste Delzant, AMU-LA3M et Camille Rouxpetel Villa I Tatti/TEMOS)

Rivalry, accomodation and conversion of Jewish, Christian and Muslim communities in the Renaissance Mediterranean

Le 13 juin 2019, Journée d'études organisée par l'Institut français du Proche-Orient (IFPO)

Le pèlerinage au Proche-Orient : formes, impact et évolutions d'une pratique religieuse de l'Antiquité tardive à nos jours (enjeux géopolitiques, économiques et religieux)

The Bible in Jerusalem

2 - 5 Janvier 2020

As it already became a custom, at the beginning of the year, a group of young Dominican biblical scholars met at the Ecole biblique, this year for the sixth time. The participants came from fourteen different Provinces, representing eleven nationalities.

The program consisted of presentations of personal research (papers and discussions) and a workshop on a biblical pericope. The papers were very diverse, in choosing their subjects (Deutero-Isaiah, Jeremiah, Psalms, Gospels, Revelation, New Testament Christology) and in their approach as well.

One afternoon was given to a workshop on Judges 19, using the site of the BEST project. Contrary to previous years, when the workshops were moderated by the organizing committee, it has been Bruno Clifton's responsibility as a part of his dissertation touched on this pericope. The use of the BEST project's approach (or rather a matrix of approaches) allowed us to work together and exchange ideas and resulted in a symphony of readings, not only one "correct" reading.

Not to limit ourselves to the classroom only, we went for a field trip to Tel Azekah. We were guided by Josef Briffa, SJ, who is an area supervisor in Lautenschläger Expedition to Azekah (among others responsibilities). The possibility to visit a site with someone who digs it is always a special privilege and an outstanding opportunity to know the site through the excavator's eyes.

The symposium was organized by Olivier Catel, Christopher Brannan, and Jakub Bluj.

The participants chose Augustinus Aerssens and Jose Rafael Reyes Gonzalez to replace Jakub Bluj and Olivier Catel. They, together with Christopher Brannan will organize of the 2021 meeting.

Étaient presents:

Augustinus Aerssens (Netherlands) ; Luke Bett (Kenya) ; Jakub Bluj (Poland-ÉBAF) ; Christopher Brannan (USA, Holy Name) ; Olivier Catel (France- ÉBAF) ; Bruno Clifton (England) ; Anthony Giambrone (USA- ÉBAF) ; Pierre de Marolles (France, Prov. of Switzerland) ; Gianpaolo Pagano (Italy, Saint Thomas Aquinas) ; Jacek Pietrzak (Poland) ; Lukasz Popko (Poland-ÉBAF) ; Jose Rafael Reyes Gonzalez (Spain-ÉBAF) ; Osvaldo Robles Segovia (Bolivia) ; Jordan Schmidt (USA) ; Renaud Silly (France, Prov. of Toulouse) ; Edgar Toledo Ledezma (Paraguay) ; Jorge Francisco Vargas Corvacho (Mexico-ÉBAF)

PROGRAMME

THURSDAY, JANUARY 2ND

— Morning —

Moderator: Jakub BLUJ, OP

9:00-9:20 am Jean-Jacques PERENNES OP, the director of ÉBAF

9:25-10:10 am Lukasz POPKO, OP (ÉBAF)

"Inscribed on my palms". Is 49:16 and the Inscribed Assyrian Clay Hands

10:40-11:30 am Renaud SILLY, OP
The Confessions of Jeremiah (Jer 17&20): Reluctance and the Manifestation of the Will as an Independent Faculty

— Afternoon —

Moderator: Christopher BRANNAN

3:00-3:45 pm Jacek PIETRZAK
“Curse and swear” (Mark 14:71; Matt 26:74). A New intertextual Interpretation of Peter’s Third Denial in the Gospels of Mark and Matthew.

4:15-5:00 Anthony GIAMBRONE, OP (ÉBAF)
The Meaning of סִי קָן in 4Q521

6:00-7:15 pm Public lecture: prof. Josef BRIFFA, SJ (PIB)
The Figural World of Judah: Archaeology and Interpretation

FRIDAY, JANUARY 3RD

— Morning —

8:30 prof. Josef BRIFFA, SJ (PIB)
 Introduction to the visit of Tel Azekah
 Field trip to Tel Azekah (guided by prof. Josef BRIFFA, SJ)

SATURDAY, JANUARY 4TH

— Morning —

Moderator: Jakub BLUJ, OP

8:45-9:30 am Augustinus AERSSENS
Blood and water (Jn 19:34): Ezekielian Theophany in the Gospel of John?

9:30-10:15 am Christopher BRANNAN
The Puzzling Paradox of the Parable of the Unjust Steward: A Response to Recent Socioeconomic Approaches

10:45-11:30 am Luke BETT
John 1:45-51 “seeing and faith”

— Afternoon —

Exegical Workshop on Judg 19:1-30

Moderator: Bruno CLIFTON

2:30-4:00 pm Part I

4:15-5:30 pm Part II

SUNDAY, JANUARY 5TH

— Morning —

Moderator: Olivier CATEL OP

9:00-9:45 am Jakub BLUJ OP
A Proverb to the Rescue? A Function of Ps 32:8-9 in the Poem

10:15-11:00 am Pierre DE MAROLLES
Commentaries in pictures on the book of Revelation

— Afternoon —

Moderator: Christopher BRANNAN

3:00-3:20 pm Olivier CATEL OP
A Paper on Jer 29:1-20 MT / Jer 36:1-15 LXX

3:25-3:45 pm Jordan SCHMIDT
Some Aspects of the Jonah B.E.S.T. Project

Recherches & activités du corps enseignant

Chercheurs membres de l'École

DOMINIQUE-MARIE CABARET, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Introduction à l'histoire du Proche-Orient ancien*, avec Łukasz Popko, o.p. et Yunus Demirci ofmCap (ÉBAF, année ; cours théorique 18h. ; cours sur le terrain 130h non compris les voyages d'études, 14 jours en tout).
- *Introduction à l'histoire du Proche-Orient, Histoire du levant : époque hellénistique - époque byzantine* (6h).
- *La Trinité dans les Écritures, une herméneutique patristique*, (ÉBAF -12h).
- *Topographie de Jérusalem et du Levant méridional* et Yunus Demirci ofmCap (ÉBAF, année académique 2019-2020, -18h et sur le terrain-). Epoque hellénistique – époque byzantine (6h) et présentation des sites, visites des sites de Jérusalem, de Palestine, d'Israël et de Jordanie (voir ci-avant *Cours de Topographie de Jérusalem et du Levant méridional et Voyages d'études*)
- *L'urbanisme de Jérusalem du II^e siècle avant J.-C. au II^e siècle après J.-C.* (24h).

Séminaire

- *Séminaire de rentrée*, Samarie, organisation et présentation de l'histoire du Levant de l'époque byzantine à l'époque croisées (30h, ÉBAF collectif du 2 au 4 octobre et du 7 au 11 octobre 2019)

Colloque

Intervention dans le colloque : PECLA 2019, Visual culture in classical world, 16 et 17 décembre 2019 - Prague Université Charles : "Quelques Statues Cultuelles d'Aelia Capitolina".

Voyages d'étude

- *Galilée*: visites de Meggido, Beth Shearim, Sepphoris, Nazareth, Magdala, Tabga, Capharnaüm, Gamla, Umm el Kanatir, Hippos, Hatzor, Horvat Omrit, Tel Dan, Baniyas, Nemrod, le Golan, Belvoir, Beth Alpha, Beth Shean, Zababdeh ou Tell el Farah, Sébaste, le Puits de Jacob, Tel Balata et le Mont Garizim
 - *Négeb*: Mezad Hazeva, Mo'a, Mamshit, Avdat, Shifta, Ein Avdat, Tel Nissana, Montée des Scorpions, Makhtesh (petit, grand et Ramon), réserve naturelle de Hai Bar, Timna.
 - *Jordanie*: Temple nabatéen du Wadi Rum, Petra, Shobak, Kerak, Umm ar-Rasas, Machéronte, Madaba, Iraq-el-Emir, Amman (Philadelphie) Jerash, Umm Qeis, Ajloun.
- Compte-tenu des contingences liées au confinement sanitaire, les deux derniers voyages ont été supprimés. Des cours de contextualisation ont été réalisés à la place.*

Fouilles archéologiques

- Participation à la campagne de fouilles à Al-Bad (Arabie Saoudite), Direction G. Charloux (CNRS, UMR 8167), 10 oct.-10 nov. 2019

Mise en valeur des sites archéologiques de Gaza

- Mukheitim et Umm el Amer (Saint-Hilarion). Quatre séjours de 2 journées.

Publications

D.-M. Cabaret, *La topographie de la Jérusalem antique*, Essais sur l'urbanisme fossile, défenses et portes. IIe s. av. - IIe s. ap. J.-C., *Series archaeologica 2, Cahiers de la Revue Biblique* 98, Peeters, Louvain-Paris-Bristol, 2020.

Il s'agit de la publication du doctorat (PhD), mais révisé et augmenté, défendu le 9 février 2019 à l'Université de Paris I Panthéon-Sorbonne sous la direction du professeur François Villeneuve.

L'enquête est partie d'un constat déjà défendu par Y. Blomme, un ancien élève de l'École biblique (*Revue Biblique* 1979) : le style architectural de l'arc de l'*Ecce Homo*, qui enjambe la *via dolorosa* dans la vieille ville, ne renvoie pas à Hadrien selon l'opinion reçue, mais à Hérode. La prise en compte de l'hypothèse permet de bouleverser la vision de la Jérusalem antique. En s'appuyant sur les meilleurs plans et photos satellites, l'arpentage antique ayant présidé il y a deux mille ans au développement de l'actuelle vieille ville est mis en lumière. Le quartier ceint du Deuxième mur a été fondé par les rois hasmonéens au 2^e s. av. J-C et la place de la Porte de Damas s'ouvrait en agora. Au nord du Temple, Hérode a loti un quartier pour y mettre un théâtre et son quadriportique. L'arc de l'*Ecce Homo* retrouve son attribution de porte hérodiennne, percée dans le Deuxième mur de la ville. L'ambitieux petit-fils Hérode Agrippa a déployé la ville au nord et le Tombeau des Rois y a trouvé sa place. Tout a été remanié après la destruction du Temple pour l'implantation *intra-muros* de la Dixième *Legio Fretensis*. Jérusalem a été embellie par Hadrien qui en fit une colonie romaine pour y célébrer son propre culte et celui de Jupiter, en place du Saint-Sépulcre, et sur une plate-forme sacrée, de l'ancien Temple juif, a trôné la statue équestre d'Hadrien. Le bilan s'offre comme une recherche audacieuse. Elle ravive un débat qui s'annonce fécond.

- D.-M. Cabaret, « Le siège de la forteresse *Antonia*, le récit de la *Guerre des Juifs* au crible des dernières recherches archéologiques », dans A. Giambrone (éd.), *Rethinking the Jewish War (66-74 AD)*, Archaeology, Society, Tactics, and Traditions, Actes du colloque du 30 oct. au 1er nov. 2018 à Jérusalem, Peeters, Louvain, 2020.
- D.-M. Cabaret et A. Dan, « Jérusalem comme théâtre hasmonéen et hérodien » dans L. Lopez, V. Mathé et J.-Ch. Moretti (éds), *Dire la ville en grec aux époques antique et byzantine*, Littérature & Linguistique 1, MOM Éditions, Lyon, 2020, p. 134-160.

Thèse soutenue

- *L'Urbanisme du nord de Jérusalem - II^e av. J.-C. II^e ap. J.-C.* (sous la direction de François Villeneuve, le 9 février 2019 [Université Paris I - Panthéon-Sorbonne])
Mention *Summa Cum Laude*

PAUL-MARIE CHANGO, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- Le champ sémantique *תִּקְוָה* / *ἐλπίς* (espérance) et ses enjeux littéraires et théologiques dans les traditions des textes en Hébreu et en Grec de Proverbes, Job, Qohélet, Siracide et Sagesse de Salomon (ÉBAF – 24h - semestre II).

Séminaires collectifs

- *Voir Dieu/Seeing God*, séminaire doctoral « Ancien Testament » (ÉBAF - 36h - semestre I) avec Łukasz Popko o.p.
- *Tracing Creations*, séminaire doctoral, (ÉBAF – 36H - Semestres II)

Co-Direction de Thèse

- *La miséricorde divine selon le livre de Ben Sira (Siracide) dans ses versions hébreu, grecque et syriaque*. Thèse de doctorat SSD (ÉBAF) de Jakub Bluj o.p. (co-direction avec Prof. Jean-Sébastien Rey, Université de Lorraine, Metz, France).

Publications à paraître

Collectif

- *Annotation cursive du Qohélet* dans la BEST

Recensions dans la RB

- SAMUEL L. ADAMS — MATTHEW GOFF (éd.), *Wiley Blackwell Companion to Wisdom Literature*, 2020.
- JEAN-MARIE AUWERS (Traduction du texte de la Septante, introduction et notes par), *La Bible d'Alexandrie : 19. Le Cantique des cantiques*. (La Bible d'Alexandrie, 19). Paris : Éditions du Cerf, 2019.
- JOODE JOHAN DE, *Metaphorical Landscapes and the Theology of the Book of Job: An Analysis of Job's Spatial Metaphors*. (Supplements to Vetus Testamentum, 179) Leiden | Boston (Mass.): Brill, 2019.
- GREENSTEIN EDWARD L., *Job: a new translation*, New Haven CT — London: Yale University Press, 2019.
- MICHAEL V. FOX, *Proverbs: An Eclectic Edition with Introduction and Textual Commentary*, HBCE I, Atlanta, GA: SBL Press, 2015.

Publications

Recensions

- LUDGER SCHWIENHORST-SCHÖNBERGER (Hrsg.), *Das Hohelied im Konflikt der Interpretationen*, dans *RB 126* (2019) 311-313.
- BERND U. SCHIPPER, *Sprüche (Proverbia). Teilband 1: Proverbien 1,1-15,33*, dans *RB 126* (2019) 141-142.
- MAURICE GILBERT, *Les livres sapientiaux*, dans *RB 126* (2019) 467-470.
- JOHN L. MCLAUGHLIN, *An Introduction to Israel's Wisdom Traditions*, dans *RB 126* (2019) 623-626.

ANTHONY GIAMBRONE, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Séminaires

- *The Origins of Christological Monotheism*, séminaire doctoral "Nouveau Testament". (ÉBAF – semestre II, par visioconférence-plateforme Zoom-en raison de la crise sanitaire)
- *Temple(s) of Jerusalem* (summer School)

Cours

- Advanced Tools for New Testament Research (ÉBAF – semestre I – November 2019).

Congrès et colloques

- Applied Biblical Studies Conference, Franciscan University, Steubenville, OH, July 24-25, 2019. (Invited Speaker)
- Catholic Biblical Association of America Annual Meeting, Canton, OH, July 30- August 2, 2019
- Thomistic Institute Priesthood Conference, Providence, RI, August 1, 2019 (Invited Speaker)
- *Signs, Wonders and Mighty Works* conference held at the Catholic University of Lublin, Lublin, 23–24 October 2019 (Invited Presenter)

- *Thomas Aquinas the Crisis of Christology* conference held at Ave Maria University, Naples, FL, February 7–8, 2020 (Invited Presenter)

Thèses

- Doctoral thesis direction
- Supervision of ÉBAF doctoral students

Publications

Congrès

- “‘That You May Know the Truth’ (Luke 1:4): Lying Historians and Luke 1-2.” To appear in Simon Buttica, Luc Devillers, James Morgan, and Steve Walton, eds., *Le corpus lucanien (Luc-Actes) et l’historiographie ancienne: quels rapports?* University of Fribourg.
- „„In der Exegese wie im Krieg.“ Bibelstudium am Ende einer Welt: Lagrange und Denifle zu Luther,” in Viliam Stefan Dóci and Thomas Prügl, eds., *Bibelstudium und Predigt im Dominikanerorden: Geschichte, Ideale, Praxis*. Rome: Angelicum University Press, 2019: 307–23.

Reuves scientifiques

- “Jesus’ Prophetic Knowledge and the Gospels,” *Nova et Vetera* 17 (2019) 1055–1077.
- “Εκκλησία in Context: The Narrative Shape of Ecclesiology in Acts,” *Revue Biblique* 126 (2019) 428–450.
- “A Note on Luke’s Parable of the Minas and the Ancient Practice of Burying Coin Hoards,” *New Testament Studies* 65 (2019) 589–97.
- “Schweitzer, Lagrange, and the German Roots of Historical Jesus Research,” *Journal for the Study of the Historical Jesus* 17 (2019) 1–25.

Revisions

- “The Mystic Cave: A History of the Nativity Church in Bethlehem (M. Bacci),” *Sacred Architecture Journal* 35 (2019) 35.
- “Luke’s Christology of Divine Identity (N. Henrichs-Tarasenkova),” *Revue biblique* 126 (2019) 124–28.
- “The Followers of Jesus (H. Beers),” *Revue Biblique* 127 (2020) 152–53.
- “Die Areopagrede des Paulus und Reden bei Josephus (V. H. Schell),” *Revue Biblique* 126 (2019) 628.
- “New Perspectives on the Book of Revelation (A.Y. Collins, ed.),” *Revue Biblique* 126 (2019) 629–30.
- “Invention of the First-Century Synagogue (L. Matassa)” *Revue Biblique* 126 (2019) 470.
- “Redescribing Jesus’ Divinity Through a Social Science Theory (B. Pascut),” *Revue Biblique* 126 (2019) 146–47.
- “Coins as Cultural Texts in the World of the New Testament (D. Wenkel),” *Revue Biblique* 126 (2019) 145.
- “The Apostolic Fathers and Paul (T.D. Still, D.E. Wilhite),” *Revue Biblique* 126 (2019) 155–56.
- “*Corpus Inscriptionum Iudaeae / Palaestinae*, Volume IV: Iudaea / Idumaea, Parts 1-2 (W. Ameling, H. M. Cotton, W. Eck, eds),” *Gnomon*.
- “When Christians Were Jews: The First Generation (P. Fredriksen),” *Nova et Vetera*.

Publications à paraître

Livres

- *One Sacrifice for Sins: A Biblical Theology of the Priesthood*. Grand Rapids. Baker Academic.
- Editor, *Rethinking the Jewish War (66–74 CE): Archeology, Society, Tactics, and Traditions*. Études bibliques. Leuven. Peeters.

Congrès

- “Jesus and the Paralytics: Memorializing Miracles in the Greco-Roman World of the Gospels.” To appear in Krzysztof Mielcarek, ed., proceedings from *Signs, Wonders and Mighty Works* conference held at the Catholic University of Lublin, Lublin, 23–24 October 2019.
- “Primitive Christology as Ancient Philosophy.” To appear in Michael Dauphinais, Andrew Hofer, and Roger Nut, eds., proceedings from *Thomas Aquinas the Crisis of Christology* conference held at Ave Maria University, Naples, FL, February 7–8, 2020.
- “Temple Arsons, Deicide, and Murder of the Prophets: Early Christian Responses to Jews and the Jewish Revolt(s).” To appear in Anthony Giambrone, ed., *Rethinking the Jewish War (66–74 CE): Archeology, Society, Tactics, and Traditions*. Études bibliques. Leuven: Peeters.

Mémorial

- “The Meaning of $\tau\omicron\eta\ \rho\eta$ in 4Q521: A Neglected Element in Apocalyptic Messianism.” To appear in Jean-Sébastien Rey and Martin Staszak, eds., *Puech Festschrift Volume*. Études bibliques. Leuven: Peeters,
- “Jesus and the Jerusalem Temple: Two Monotheizing Loci in Greco-Roman Judaism.” To appear in Uri Gabbay and Jean-Jacques Pérennès, eds., *From Polytheism to Monotheism*. Études bibliques. Leuven: Peeters.

Collectif

- “Herod’s ‘Temple of the Most High God’ in Jerusalem: The Sacral Architecture of Judea’s Client King.” To appear in Jens Kamlah and Markus Witte, eds., *Tempel, Synagogen, Kirchen und Moscheen: Sakralarchitektur in Palästina von der Bronzezeit bis zum Mittelalter* (Abhandlungen des Deutschen Palästina-Vereins; Wiesbaden: Harrassowitz).
- “Revelation in Christian Scripture.” To appear in Balázs Mezei, Francesca Murphy, and Kenneth Oaks, eds., *Oxford Handbook of Divine Revelation*. Oxford: Oxford University Press.

Reuves Scientifiques

- “*Interpretatio Judaica*: Le Dieu unique à l’époque du second temple” To appear in *Communio*.
- “The Coins of Philip the Tetrarch and the Imperial Cult: A View from Paneas on the Fall of Sejanus” (under review)

Publications populaires

- (2019): “Świątynia Heroda Wielkiego.” *Galilea* 9.2 (2019) 53–5.
- (2019): “École biblique et archéologique française de Jérusalem: Das älteste Institut zur Erforschung der Bibel,” *Jerusalem Korrespondenz* 21 (2019) 12–13.
- « Jésus, a-t-il fondé l’Église » *Le Figaro : hors-série : Jésus*.
- « D’où viennent-ils les quatre Évangiles » *Le Figaro : hors-série : Jésus*.
- « Les prophéties du Christ » *Le Figaro : hors-série : Jésus*.
- (2019): “Is That in the Bible? This Mortal Coil,” *Magnificat* (October 2019) 263–4.
- (2019): “Is That in the Bible? Bethel’s Bad News Bears,” *Magnificat* (September 2019) 235–6.
- (2019): “Is That in the Bible? Nature’s ATM,” *Magnificat* (August 2019) 156–7.
- (2019): “Is That in the Bible? Heavenly Half-Nelson,” *Magnificat* (July 2019) 124–5.
- (2019): “Is That in the Bible? Forbidden Fruit and the Fruit of Faith,” *Magnificat* (June 2019) 403–4.
- (2019): “Is That in the Bible? A Divine Menu,” *Magnificat* (May 2019) 166–7.
- (2019): “Is That in the Bible? The Petrine Penumbra,” *Magnificat* (April 2019) 318–9.
- “An Inconvenient Truth,” *The Magnificat Lent Companion: Lent 2019* (April 10, 2019).
- “Your Brother Was Dead,” *The Magnificat Lent Companion: Lent 2019* (March 23, 2019).
- “Getting a Grip,” *The Magnificat Lent Companion: Lent 2019* (March 6, 2019).

- (2019): "Way of Beauty: Hail Mary, full of grace," *Catholic Digest* (March 2019) 27–29.
- (2019): "Is That in the Bible? The Rock Was Christ," *Magnificat* (March 2019) 345–6.
- (2019): "Is That in the Bible? Og's King-sized Bed," *Magnificat* (February 2019) 243–4.
- (2019): "Is That in the Bible? Habakkuk's Lunch," *Magnificat* (January 2019) 244–5.
- (2019): "Way of Beauty: Jesus to Matthew 'Follow Me,'" *Catholic Digest* (January 2019) 24–26.

ROSEMARY LE BOHEC

Activités académiques

Enseignement

Collectif

- *Séminaire de rentrée* (ÉBAF, séminaire 60h., huit jours complets du 2 au 4 octobre puis du 7 au 11 octobre 2019)

JOSEPH LE MINH THONG, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Le Paraclet dans l'Évangile de Jean* (ÉBAF, 12h, octobre-novembre 2019)

Publications

Livre en vietnamien

- *Voir et entendre dans l'Évangile de Jean*, Nxb. Đồng Nai, 2019, 305 p.

Compte-rendu

- *The Glory of the Crucified One: Christology and Theology in the Gospel of John*, par Jörg FREY (BMSEC). 16 × 24 ; xxxi-455 p. Waco, TX – Tübingen, Baylor University Press – Mohr Siebeck, 2018. Cf. *RB* 126 (2019) 475-476.
- *Theology and History in the Fourth Gospel: Tradition and Narration*, par Jörg FREY. 15 × 22; xiii-241 p. Waco, TX, Baylor University Press, 2018. Cf. *RB* 126 (2019) 627-628.

MARC LEROY, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Hébreu biblique par des textes en prose et des textes poétiques* (ÉBAF 24 heures, semestre I).
- Participation au *Séminaire de rentrée* (du 2 au 4 octobre puis du 7 au 11 octobre 2019)

Publication

Compte-rendu

- Nicodème Bakimani KOLANI, *Le livre d'Amos. La place et la fonction des éléments supposés tardifs* (BZAW, 510), Berlin – Boston, MA, De Gruyter, 2019 dans *RB* 127 (2020) 308-310

BIEKE MAHIEU

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Le contexte historique du Nouveau Testament : la Palestine dans la période 40 av. J.-C. - 70 ap. J.-C.*, ÉBAF - semestre II - (24 heures)

Séminaire

- *Séminaire de rentrée* (ÉBAF, séminaire 60h., huit jours complets du 2 au 4 octobre puis du 7 au 11 octobre 2019, collectif)

Programme de recherches

Assistante générale du père Olivier-Thomas Venard, o.p., pour le programme de recherches *La Bible en ses traditions*.

Publications

Livre

- Avec O.-Th. Venard op ; *Commencements. Définitions, suivies de douze études*(BEST 1), Louvain : Peeters, 2020.

Revue Scientifiques

- "The Synchronisation within and between the Dynasties of Akkad, Uruk IV, and Gutium", *Kaskal*.
- "The Terrace of Aššur-uballit in RIMA 2 A.O.100.5", *Nouvelles assyriologiques brèves et utilitaires*.
- "The Settings of Tukultī-Ninurta I's Babylonian and Assyrian Kingships in Relation to His Eponyms", *Orientalia*.
- "A Revised Chronology for the Kings of Israel and Judah", *Revue biblique*.

DOMINIC MENDONCA, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *The Passion of Jesus in the Gospel of Mark*, ÉBAF, semestre I (20h)
- *The Gospel of Mark and Matthew*, for 50 students of Theology at St. Charles Seminary, Nagpur (India), from 1 to 22 February 2020.
- *The Gospel of Mark as a defense of Paul's Gospel*, ÉBAF, semestre II (24h)

JEAN-JACQUES PERENNES, O.P.

Direction et administration de l'École : présidence des activités académiques de l'École (conseil académique, conseil scientifique, modérateur), participation à certaines manifestations académiques dans les autres instituts et centres de recherche de Jérusalem, suivi des contacts avec l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres et le Ministère français des Affaires étrangères, suivi des dossiers de demande de financement, accueil des personnalités et universitaires en visite.

Activités académiques ou de représentation

- Visite à Mme Laurence Auer, Directrice de la culture, de l'enseignement, de la recherche et du réseau au Ministère des Affaires étrangères. (2 septembre)
- Visite à M. Elias Sanbar, ambassadeur de la Palestine auprès de l'UNESCO (5 septembre)
- Organisation avec Michael Langlois de la Résidence Qumrân à l'École biblique avec une douzaine de spécialistes internationaux de l'épigraphie de Qumrân. (9 au 19 septembre 2019)
- Conseil académique de rentrée. (27 septembre)
- Ouverture de l'année académique et accueil de la nouvelle promotion d'étudiants (1^{er} octobre)
- Conférence au Monastère d'Abou Gosh (11 octobre)

- Participation au colloque de l'Institut historique de l'Ordre *Building the Bridges and Paving the way* à Vienne-Autriche. (17-18 octobre)
- Déjeuner avec Dr Johanna Erzberger, doyenne de la Faculté d'études de la Dormition, Jérusalem. (22 octobre)
- Conseil académique de l'ÉBAF (25 octobre)
- Visite des communautés des sœurs dominicaines de sainte Catherine de Sienne au Kurdistan irakien (1-10 novembre)
- *Dies academicus* avec conférences de Dominique Trimbur et Michel Zink, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (15 novembre)
- Présentation des activités de l'année écoulée avec les Franciscains du *Studium biblicum franciscanum*. (15 novembre)
- Dîner au consulat général de France à Jérusalem en l'honneur de M. Michel Zink, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. (15 novembre)
- Conseil académique de l'ÉBAF (18 novembre)
- Visite de nos chantiers archéologiques à Gaza (19-21 novembre)
- Participation à la rentrée solennelle de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres à Paris. (29 novembre)
- réunion des Amis de l'ÉBAF à Paris (30 novembre)
- Présentation du numéro Hors-série du *Figaro* sur Jésus et conférence d'Olivier-Thomas Venard à la salle Gaveau à Paris. (3 décembre)
- Rencontre du bureau de l'Association canadienne des Amis de l'Ecole biblique à Montréal (6 décembre)
- Participation au colloque *Pierre Claverie, une vie donnée*, Montréal-Canada (7-8 décembre)
- Rencontre avec les Amis de l'Association canadienne des Amis de l'Ecole biblique à Toronto-Canada (9 décembre)
- Rendez-vous avec M. Xavier Darcos, Chancelier de l'Institut de France (12 décembre)
- Intervention au colloque "Le don de Tibhirine", Fribourg-Suisse (13-14 décembre)
- Conseil académique de l'ÉBAF (20 décembre)
- Accueil de M. François Delattre, Secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères et de l'ambassadeur Jean Guéguinou, président de l'Association des Amis de l'ÉBAF (26 décembre)
- Accueil de l'atelier des doctorants dominicains *Bible in Jerusalem* (2-6 janvier)
- Sortie archéologique à Tell Azeqa avec Josef Briffa, sj (3 janvier)
- Déjeuner avec les responsables de DOMUNI, sr. Marie Monnet et fr. Michel Van Aerde. (8 janvier)
- Visite de M. Martin Daltry, Directeur du bureau du British council à Jérusalem, pour évoquer le bilan et les perspectives de nos fouilles de Gaza (15 janvier)
- Participation au déjeuner offert par le Président de la République, M. Emmanuel Macron, aux responsables de communautés religieuses de Jérusalem. (22 janvier)
- Accueil du Président de la République, M. Emmanuel Macron, en visite à l'Ecole biblique de Jérusalem (23 janvier)
- Visite de M. Charles Personnaz, Directeur de l'Institut national du patrimoine (23 janvier)
- Déjeuner avec M. Vincent Lemire, directeur du CRFJ, et M. Wael Abou-Azizeh, pour évoquer le renforcement des collaborations autour de la bibliothèque de l'ÉBAF (28 janvier)
- Conseil académique de l'ÉBAF (31 janvier)
- Conférence au Monastère d'Abou Gosh (3 février)

- Conseil d'administration de l'Association des Amis de l'ÉBAF, Paris. (4 février)
- Rendez-vous avec Mme Tantardini, à la Fondation des Monastères, Paris. (11 février)
- Accueil des étudiants du 2^e semestre (18 février)
- Accueil à Jérusalem de M. Anthony Dutemple, coordinateur de Première Urgence Internationale à Ramallah (20 février)
- Déjeuner au consulat général de France à Jérusalem concernant les perspectives immobilières du domaine de St Etienne (24 février)
- Visite du recteur de l'Institut Biblique Pontifical de Rome, P. Michael Francis Kolarcik, sj
- Conseil académique de l'ÉBAF (28 février)
- Accueil de Mme Sabine Wolfram, directrice du musée d'archéologie de Chemnitz (Allemagne) auquel l'ÉBAF a prêté une série d'objets liés aux fouilles de Qumrân, (3 mars)
- Rendez-vous avec le conseiller ANMO du Président de la République pour le suivi de la visite présidentielle à l'ÉBAF. (4 mars)
- Participation à la célébration du Centenaire de l'Ecole archéologique française de Jérusalem à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. (6 mars)
- Rendez-vous avec Mgr Alexis Leproux, vicaire général du diocèse de Paris et Président du Collège des Bernardins pour évoquer les collaborations futures. (11 mars)
- Fermeture des frontières israéliennes aux non-Israéliens. (5 mars)
- Confinement au monastère de Beaufort, Ille-et-Vilaine. (16 mars)

Conférences

- Intervention à l'Institut oecuménique Tantur sur les Relations islamo-chrétienne. (14 octobre 2019)
- Intervention au colloque de l'Institut historique de l'Ordre *Building the Bridges and Paving the way: "The muslim tradition" of the Dominican Order*, à paraître. (17-18 octobre 2019)
- "Pierre Claverie, un message pour notre temps", 6 décembre 2019, Conférence inaugurale du colloque Pierre Claverie, une vie donnée, Montréal 6-7 décembre 2019.
- "Pierre Claverie et Christian de Chergé, deux regards sur le mystère de l'islam", Intervention au colloque "Le don de Tibhirine", 14 décembre 2019, Fribourg (Suisse), à paraître.

Publications

- « In memoriam Cardinal Jean-Louis Tauran (5 avril 1943-5 juillet 2018) », *MIDEO*, n° 34, 2019, p. 344-348.
- « Evocation du parcours du cardinal Jean-Louis Tauran, "diplomate des dialogues impossibles" », *Publications Chemins de dialogue*, 2019, p. 97-114.
- « Jacques Jomier (1914-2008) – Dialog über das Kennen und Verstehen der muslimischen Kultur von Ort », *Wegbereiter des interreligiösen Dialogs Band III, Suche nach Verständigung: Christentum-Islam*, Petrus Bsteh, Brigitte Proksch (ed.), Wien, 2020, p. 163-172.
- *Des polythéismes aux monothéismes, Mélanges d'assyriologie offerts à Marcel Sigrist*, ed. Uri Gabbay & Jean Jacques Pérennès, *Études bibliques*, 82, Peeters, 2020, 541 p.
- Pierre Claverie et Christian de Chergé, deux regards sur le mystère del'islam » dans *Islamochristiana*, n° 45, 2019, p. 191-203.

Publications à paraître

- « L'imprimerie des dominicains de Mossoul, au service de la mémoire culturelle des chrétiens d'Orient », contribution au Colloque *In partibus fidelium, Missions du Levant et connaissance de l'Orient chrétien (XIXe -XXIe siècles)*, Ecole française de Rome, 27-29 novembre 2017.

Recension

- Étienne FOUILLOUX, *Les Éditions dominicaines du Cerf, 1918-1965*, avec la collaboration de Tangi Cavalin et Nathalie Viet-Depaule, Presses Universitaires de Rennes, 2017, 293 p., RB, 126 (2019), p. 613-618.

ŁUKASZ POPKO, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Introduction à l'histoire du Levant méridional (du Fer à la domination perse)*, ÉBAF.
- *Daybreak of the Just. Symbols and Metaphors of Light in Isa 56-66*, 24h. (ÉBAF., semestre II)
- Au Collège de théologie et philosophie à Cracovie :
 - * *Biblical Hermeneutics*
 - * *Deuteronomistic History*
 - * *Prophetic Books. Part I*
- *History and the Bible. Introduction* (4h. Studium théologicum salesianum)

Collectifs

- *Séminaire de rentrée* (ÉBAF, séminaire 60h., huit jours complets du 2 au 4 octobre puis du 7 au 11 octobre 2019)
- *Voir Dieu/Seeing God*, séminaire doctoral « Ancien Testament », -36h.- (ÉBAF – semestre I) avec Paul-Marie Fidèle Chango o.p.
- *Tracing Creations*, séminaire doctoral -36h.- (ÉBAF - Semestres II) avec Paul-Marie Fidèle Chango o.p.
- *The Temple(s) of Jerusalem*, Summer School organized in collaboration with Humboldt University (ÉBAF-June 24-28, 2019)

Congrès et Colloques

- Presented a paper at the annual conference of the European Association of Biblical Studies (EABS) in Warsaw, 11-14.08.2019
- *Bible in Jerusalem 2020* (ÉBAF, 2-5 Janvier 2020)

Directeur *ad lauream*

Kevin Stephens o.p. (Thèse soutenue à l'ÉBAF le 29 mai 2019) ; Mila Diaz Solano o.p.

Publications à paraître

Mémorial

- 'I have engraved you on the palms of the hands'. *Isa 49:16*, in: FS. E. Puech
- "Why Does Josh^{MT} Insist that Moses Was 'the Servant of the Lord'?", in; FS. F. Gonçalves

Collectif

- *La passion selon saint Matthieu*, BEST, Peeters, 2020
- 'Is It Good for You to Be Angry?'. *Book of Jonah*, BEST, Peeters, 2021

Revue Scientifique

- Comptes rendus "Prophecy and Its Cultic Dimensions" by Lena-Sofia Tiemeyer

Publications

Livre

- "A Mad Prophet Is Still a Prophet: Hos 9:7-8 according to the MT and LXX", *La Bible en face : études textuelles et littéraires offertes en hommage à Adrian Schenker, à l'occasion de ses quatre-vingts ans*, éd. Innocent Himbaza et Clemens Locher (ChRB 95), Leuven ; Paris ; Bristol (Conn.) : Peeters, 2020, 151-184.
- "Drinking with a Lion. Symposium Motif", FS M. Sigrist,

- Participation à la publication des Livres des Rois pour *Biblia Hebraica Quinta*. En collaboration avec Adrian Schenker and Stephen Ryan.

Recensions

Pour la RB :

- *Sophene, Gordyene, and Adiabene: Three Regna Minora of Northern Mesopotamia between East and West*, by Michał Marciak
- *Lucifer of Cagliari and the Text of 1-2 Kings* by Tuukka Kauhanen
- *Ancient Israel: What Do We Know and How Do We Know It?* (Revised Edition) by Lester L. Grabbe
- *Supplementation and the Study of the Hebrew Bible* edited by Saul M. Olyan and Jacob L. Wright
- *Gott als Vater im Jeremiabuch: Eine exegetische Analyse* by Nicole Katrin Rüttgers
- *The Early Reception of the Book of Isaiah* edited by Kristin De Troyer and Barbara Schmitz
- *Beyond the Texts. An Archaeological Portrait of Ancient Israel and Judah* by William G. Dever
- Karin FINSTERBUSCH / Norbert JACOBY, *MT-Jeremia und LXX-Jeremia 1-24. Synoptische Übersetzung und Analyse der Kommunikationsstruktur* (WMANT, 145), Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Theologie, 2016 et Karin FINSTERBUSCH / Norbert JACOBY, *MT-Jeremia und LXX-Jeremia 25-52. Synoptische Übersetzung und Analyse der Kommunikationsstruktur* (WMANT, 146), [Neukirchen-Vluyn], Neukirchener Theologie ; Göttingen – Bristol, CT, Vandenhoeck & Ruprecht, 2017 dans RB 127 (2020) 300-302

Diffusion de l'information

- Relecture de newsletter PRIXM (corrections, évaluation, etc.) – min. 1h par semaine
- Une série de film en polonais *Biblia po jerozolimsku (La Bible à la jerosolimitaine)* : <https://www.youtube.com/watch?v=VphcVmFU3j0&list=PLRSGEZKuzW-43eywwejIDB-GLd7isFz>

Directeur du comité éditorial de la BEST

- sessions régulières 1h par semaine ; relecture (corrections, nouvelles notes) des traductions, critique textuelle, vocabulaire, grammaire.

CHRISTOPHE RICO

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Le grec au service de l'exégèse*, (ÉBAF, 21h, année académique 2019-2020)
- *Analyse philologique de l'oracle de l'almah -Is 7,10-25-* (ÉBAF, 13h, octobre 2019-janvier 2020)
- *Le prologue de Jean : étude philologique* (ÉBAF, 12h, octobre 2019-janvier 2020)
- *Pseudépigraphe paulinienne* (ÉBAF, 13h, février-mai 2020)
- *Cours de grec koinè V et VI* (8h. par semaine - ÉBAF-année académique 2019-2020, cours assuré à l'Institut Polis)
- *Grec ancien immersion niveau avancé* : 9 étudiants, 120 heures, (Virginia, USA, Christendom College 24-6 / 12-6)
- *Les sources de l'Humanisme*, 6h de conférences, 50 participants (Ciudad de Guatemala, Universidad del Istmo, 23 juillet 2019)
- *Symposium Living Latin and Greek in New York City*, organisé par le Paideia Institute au Regis High School, New York
3 cours de grec ancien à une vingtaine d'étudiants (15 et 16 Février 2020)

- *Cours de grec*, Concordia Seminary, Saint Louis, (15 personnes, 18 février 2020)
- *Les problèmes philologiques de l'épître aux Ephésiens*, Hillsdale College, Michigan, (10 personnes, 20 Février 2020)

Cours intensifs

- *Activités de grec* (Lexington, Kentucky, USA 14-6/ 20-6), deux niveaux :
 - * Avancés : 16 heures, 13 participants
 - * Débutants : 16 heures, 6 participants

Conférences

- *L'histoire des vases grecs*, Ciudad de Guatemala, Universidad del Istmo, (1h, 35 participants, 28 août 2019)
- *La enseñanza de idiomas antiguos y modernos según el método Polis*, Instituto Caro y Cuervo, Bogota, Colombie (35 personnes, 3 septembre 2019)
- *Jerusalén, patria y exilio, símbolo y misterio, a través de su onomástica*, Biblioteca Nacional de Colombia, (30 personnes, 5 septembre 2019)
- *El árbol de la vida, aproximación a un misterio*, Colegio Los Cerros, Bogota (20 personnes, 7 septembre 2019)
- *L'arbre de vie, symbole et mystère*,
 - * ÉBAF Jérusalem (50 personnes, 31 octobre 2019)
 - * Centre Garnelles, Paris (40 personnes, 19 décembre 2019)
- *Les noms de Jérusalem*, Lycée « La Bruyère » Versailles (2h, 50 personnes, 20 décembre 2019)
- *Translating the untranslatable: how St Jerome translated proper nouns*, Washington University in Saint Louis, (30 personnes, 18 Février 2020)
- *The Sixth Renaissance*, Hillsdale College, Michigan, (25 personnes, 20 Février 2020)
- *The tree of life*, Tyler Center, New York, (20 personnes, 22 Février 2020)

Séminaires

- *Présentation de la méthode Polis*, Ciudad de Guatemala, Universidad del Istmo, (2h, 5 participants, 28 août)
- *La méthode Polis pour l'enseignement des langues anciennes*, Washington University in Saint Louis, (20 personnes, 17 Février 2020)

Symposium

- *Living Latin and Greek in New York city*, organisé par le Paideia Institute au Regis High School, New York:
Ἡ ἐπίδοσις τῶν ἐλληνικῶν ἀγγελίων, conference donnée en grec, (30 personnes, 16 Février 2020)

Publications à paraître

Collectif

- ἀρχή in *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint*, Jan Joosten and Eberhard Bons editors (10 pages).

Revue scientifique

- *La valeur différentielle du mot μορφή parmi les différents noms de la forme en grec. A propos de Phil 2,6*, soumis à la Revue Biblique (6 pages)

Publications

Livres

- אהת, שתיים, שלוש. ספר תרגום בעברית מדוברת - Illustrations y Pau Morales and Denis Coutier, Herew text translated and edited by Rachel Duchin and Mercedes Rubio, Design and Layout by Kevin Ang, Joseph Ahmad, Julie Ethieux and Zachary Thomas, Polis Institute Press. (Octobre 2019)
- *The Mother of the Infant-King, Isaiah 7:14 'almâ and parthenos in the World of the Bible: a Linguistic Perspective*, Christophe Rico and Peter Gentry, Wipf and Stock: Eugene, Oregon. (2020).

Compte-rendu

- Tertullien, *De l'âme*, Introduction, texte latin, apparats et notes par Jerónimo Leal, traduction par Paul Mattei (Sources Chrétiennes, 601), Paris, Cerf, 2019 dans *RB* 127 (2020) 312-314

Revue scientifique

- "Yaquumu : tenir, prévaloir, se relever ou ressusciter ? Le Psaume 1,5 à la lumière de la réception ancienne", *RB* 126 (2019) 497-520.

NICOLO RIZZOLO, R.C.I.

Activités académiques

Enseignement

Séminaire

- *Paléographie sémitique, paléographie et épigraphie qumrâniennes* (ÉBAF, 24h, semestre II) collectif avec Émile Puech.

Cours

- *Les Pesharym : genèse et développement d'un nouveau genre littéraire attesté à Qumrân* (ÉBAF, 24h, semestre II)

MARTIN STASZAK O.P.

Activités académiques

Enseignement

Congrès et colloque

- Colloque en l'honneur de Francolino Gonçalves op, à Lisbonne. Participation et intervention. (20-22 mai 2019).

Publications à paraître

Livre

- In Frage gestellt. Die Fragesätze im hebräischen und aramäischen Alten Testament

Publications

Recensions

- Susanne Rudnig-Zelt: Glaube im Alten Testament. Eine begriffsgeschichtliche Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung von Jes 7,1-17; Dtn 1-3; Num 13-14 und Gen 22,1-19 (BZAW 452), de Gruyter, Berlin, Boston 2017. *RB* 126 (2019) 464-466
- Nazek Khalid Matty: Sennacherib's Campaign against Judah and Jerusalem in 701 B.C. A Historical Reconstruction (BZAW 487), Berlin-Boston, de Gruyter, 2016. *RB* 126 (2019) 605-609

Comptes-rendus

- Giancarlo Toloni: *Jéroboam et la division du Royaume* (BEHE.R, 178), Turnhout, Brepols, 2017. *RB* 126 (2019) 310-311

- Alexandra Grund-Wittenberg et Ruth Poser (Hg.), *Die verborgene Macht der Scham. Ehre, Scham und Schuld im alten Israel, in seinem Umfeld und in der gegenwärtigen Lebenswelt* (BThSt 173), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2018. RB 126 (2019) 620

PAWEL TRZOPEK, O.P.

Publication

- Rédaction scientifique de la traduction polonaise du livre: Mary Healy, *Ewangelia według św. Marka. Katolicki Komentarz do Pisma Świętego*. Poznań, 2020. ISBN 978-83-7906-280-5

Publication à paraître

Livre

- Les commentaires exégétiques aux lectures liturgiques des dimanches. (à paraître en automne 2020 chez Święty Wojciech Dom Medialny à Poznań, Pologne)

Diffusion de l'information

- *Formation biblique et historique* en Israël, Palestine, Jordanie pour un groupe de pèlerins (novembre 2019)
- *Introduction à la lecture de l'Évangile de Saint Jean*, session pour les laïcs dominicains (Sofia-Bulgarie, 15-17 mai 2020 ; en ligne)

JORGE-FRANCISCO VARGAS CORVACHO, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Langue ougaritique : Écriture, langue, textes* (ÉBAF-SBF : 2 semestres, octobre 2019-mai 2020).
- Composition et application des tests de langue hébraïque aux candidats au doctorat Biblique à l'ÉBAF.
- Sessions hebdomadaires du Comité Editorial de la BEST, sur l'épître de Jacques (notamment la section « Contexte »).
- Séance biblique (10 heures) dans la Paroisse Santa Rosa de Lima, Mexico (10 heures, août 2018, Mexique)
- Session « Le P. Lagrange et l'École Biblique de Jérusalem » adressé aux étudiants de philosophie : Institut « Thomas d'Aquin », Leon. (1^{er} septembre 2019)

Séminaire

- *À la rencontre de la Parole* (20 heures) pour des frères dominicains en formation du Mexique et de l'Équateur : Couvent Saint Louis Bertran, Mexico (12-16 août 2019).

Conférences

- Présentation du Domaine Saint Étienne et de l'ÉBAF, adressé aux étudiants du Master Biblique de l'Université de Deusto, Espagne. (Jérusalem, le 17 juillet 2019)
- *Marie-Joseph Lagrange, au service de la Parole de Dieu*. (Mexico, le 28 août 2019)
- Présentation de la section *Contexte* du projet BEST, (séminaire de rentrée ÉBAF, 3 octobre 2019).
- *La religion à l'âge du Bronze au Levant Sud* (séminaire de rentrée ÉBAF, 8 octobre 2019)

Publication

- CR de : *Behind the Scenes of the Old Testament : Cultural, Social and Historical Contexts*, par Jonathan S. Greer, John W. Hilber and John H. Walton (éds.), 18 x 25 ; xix-640 p. ; ill. Grand Rapids, Baker Academic, 2018. — Rel., 49,99 \$ (ISBN 9780801097751) : *Revue Biblique* 126 (2019) 132-135.

OLIVIER-THOMAS VENARD, O.P.

Activités Académiques**Enseignement***Cours*

- *Matthieu 28, compilation de témoignages de rencontres avec le ressuscité*, cours à l'Abbaye Sainte-Madeleine du Barroux (France), (8h. 31 août-5 septembre 2019)
- Méthodologies exégétiques, présentation à partir de notre modèle d'annotation, dans le cadre du Séminaire de rentrée de l'École biblique, avec les membres du Comité éditorial de *La Bible en ses Traditions*, (2h théoriques, 3h TP, le 3 octobre 2019).
- *Du corps de chair au corps du texte: naissance du NT*, session pour l'association sacerdotale *Totus tuus* puis pour l'Abbaye Notre-Dame de Lagrasse (Ars, France, 8h ; Lagrasse, France, 20h ; 3-4 novembre, puis 7-12 novembre 2019)
- *Bible et philosophie*, Séminaire de composition et d'édition de notes numériques dans la rubrique « philosophie » de *La Bible en ses Traditions*, ÉBAF 2h par semaine toute l'année (travail sur Mt 28 ; sur Michel Henry ; sur Jean)

Accompagnement de la recherche

- Comité éditorial de *La Bible en ses Traditions*, tous les vendredis 1,5 h.
- Conseil de suivi des assistants du bureau de la BEST, tous les lundis 2 h.
- Sélection, accueil, formation et suivi de nouveaux collaborateurs à *La Bible en ses Traditions* (des dizaines d'heures par internet, et en présentiel, en particulier entretiens à Paris 6 h).
- Suivi de chercheurs de *La Bible en ses Traditions* par internet (une dizaine), au moins 5 h par semaine.
- Organisation et suivi de la session Editing Jonah (7 participants, deux voyages d'étude, dix jours intenses de composition et d'édition des notes. BEST, 25 juin-14 juillet 2019)
- Organisation et suivi des travaux de révision de la Vulgate (équipe de 5 assistants), d'enrichissement iconographique (une assistante), d'implémentation des traductions et notes de Qo 1-4 (un assistant). BEST, juin-juillet 2019
- Mise en route de deux M2 « Bible et culture biblique » en partenariat avec Domuni Universitas : Maria Trinidad Nieto, *Sur l'intertexte du Ct et d'Ap 21-22* (12 h, rencontres bimensuelles) ; Jean-Michel Kaelin, *Sur l'Esprit saint, des péripécies néotestamentaires à la peinture maniériste* (6 h, séjour à Jérusalem entre les 12-17 janvier 2020). Janvier-juin 2020.

Administration**ÉBAF**

- Direction du programme de recherches *La Bible en ses Traditions* (3/4 temps) : (voir le rapport du programme BEST -page 67-).
- Direction de PRIXM (incluse dans le précédent).
- Invité au modérateur chaque semaine (1h).

CRFJ

- Rapports en vue du Conseil scientifique du printemps 2020.

Publications à paraître*Colloque*

- *Mise en Oeuvres des Écritures 1*, co-direction avec C. Veyrard-Cosme et V. Zarini (Paris-Sorbonne), avant-propos et introduction, à par. en 2020, Collection des Études Augustiniennes.

Collectifs

- Direction de ECOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DE JÉRUSALEM, avec l'ass. de Dr BIEKE MAHIEU et près de 50 contributeurs, *La Passion selon saint Matthieu (Mt 26-28)* (La Bible en ses Traditions 4), Louvain: Peeters, 3 ou 4 vols. d'env. 400 p. à par. nov 2020.
- avec des dizaines de coll. de la Bible en ses traditions, *Dictionnaire Jésus*, « Bouquins », Paris: Robert-Laffont, 2021. 10 jours de travail avec. Renaud Silly, dir. de l'ouvrage, Fanjeaux (France), 5-13 décembre 2019.

Article

- « On Flesh and Words », contribution à Ph. CARY et P. SAIEG (eds.), symposium sur John Behr, *John the Theologian and His Paschal Gospel: A Prologue to Theology*, (New York and Oxford: Oxford University Press, 2019), *Pro Ecclesia: A Journal of Catholic and Evangelical Theology* 29.3 (May 2020) 169-189.

Publications

Livres

Livre imprimé

- O.-Th. VENARD, Bieke MAHIEU, et 47 contributeurs, *Commencements. Définitions suivies de douze études* (La Bible en ses Traditions 1), Louvain : Peeters, 2019, 450 p.

Livre numérique

- *"Is it Good for You to Be Angry?" The Book of Jonah*, traduction intégrale des versions traditionnelles et annotation complète selon les 30 rubriques de La Bible en ses Traditions, avec Łukasz POPKO, et avec Isaac ALDERMAN, Eric TRINKA, Jordan SCHMIDT, Erik WAGNER et 16 collaborateurs, édition imprimée en cours: Peeters, 2021.

Diffusion de l'information

Conférence grand public

- *Jésus, la foi et la raison*, *Les Rencontres du Figaro*, entretien avec Vincent Trémolet de Villers, salle Gaveau, Paris, (2h devant 750 personnes. 5 décembre)

Internet

- Publication de *posts* donnant les nouvelles du programme de recherches « La Bible en ses traditions » sur blog.bibletraditions.org. (Une trentaine de posts sur la période).
- « Jésus seul », réflexion sur les conséquences liturgiques de la pandémie de Covid-19, Aleteia, 10 avril 2020, 1100 mots, <https://fr.aleteia.org/2020/04/10/jesus-seul/>
- « La Passion selon saint Jean: un récit qui révèle la Vérité de la Croix », entretien avec Manuela Affejee, Vatican News, 10 avril 2020, 1800 mots, <https://www.vaticannews.va/fr/eglise/news/2020-04/vendredi-saint-passion-selon-saint-jean-interview-frere-venard.html>

Radio

- Louis Daufresnes (dir.), *Le Grand témoin*, Radio Notre-Dame RCF, Paris, 3 décembre, 30mn, [Podcast](#)
- Alain FINKIELKRAUT (dir.), « Qui était Jésus ? » Conversation entre M. Armand Abécassis et le Père Olivier-Thomas Venard, émission Répliques, Paris : France Culture, 30 novembre, 50mn, [Podcast](#)

Presse imprimée

- Direction scientifique du *Figaro Hors-Série* « Jésus Christ cet inconnu », produit par Michel DE JAEGHERE ; conception, sélection de collaborateurs, et rédaction de : « La révolution-Jésus » (80-86, 15 000 signes) ; « Les rencontres avec Jésus ressuscité : témoignages ou métaphores ? » (115-122, 24 000 signes) ; « Entretien » avec M. de Jaeghere (152-160, 24 000 signes), 3 décembre 2019.

- « Le fait qu'il y ait quatre évangiles est une invitation à l'intelligence », entretien avec Bosco d'Otreppe, *La libre Belgique*, 24-25 déc. 2019, 34-35
- « Jésus-Christ, cet inconnu : peut-on réconcilier la foi, l'histoire et la raison? », entretien avec M. de Jaeghere et I. Schmitz, *Le Figaro quotidien*, 27 novembre 2019 (1 page entière).
- « L'École biblique interroge les textes et la terre, entretien avec J. Vallançon » *Mythologie(s) Magazine* 37 (oct-déc 2019), 10-11.

CONCLUSION

Nous sommes plein de gratitude envers les frères directeur de l'École et prier du Couvent, dès la préparation pour publication du *magnum opus* de notre équipe dans la BEST— *La Passion selon saint Matthieu* (« La Bible en ses traditions, 4 » 3 t.)— achevée, de nous laisser bénéficier d'une année sabbatique, à partir de l'été 2020.

Chercheurs émérites en résidence à l'École

JEAN-BAPTISTE HUMBERT, O.P.

*En raison du confinement hors de Jérusalem,
le rapport complet des activités de l'année sera indiqué ultérieurement*

Activités académiques

Enseignement

Séminaire

- *Archéologie de Qumrân* (Octobre-Novembre 2019)

Colloque

- Participation à la célébration du Centenaire de l'École archéologique française de Jérusalem à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. (Paris-6 mars 2020)

Publication

Article

- « Revoir la jarre à manuscrits de Qumrân », *RB* 127 (2020), p. 260-294

ÉTIENNE NODET, O.P.

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Hébreu rabbinique - niveau Gimel*, (ÉBAF, semestre I 2019-2020)
- *Flavius Josèphe et l'histoire biblique AT et NT* (ÉBAF, année académique 2019-2020)

Publications

Revue scientifique

- *Édom, c'est l'Idumée ! Le rejet littéraire d'Édom hors de Juda* », *RB* 126 (2019), p. 161-206.
- *On the Pre-Exilic Gap Between Israel and Juda* », dans : L. Niesiolowski-Spano & E. Pfoh (eds.), *Biblical Narratives, Archaeology and Historicity. FS Thomas L. Thomson*, London, T&T Clark, 2020, p. 91-100.
- *La Galilée au temps de Jésus*, dans : Dan Jaffé (dir.), *Judaïsme et Christianisme en dialogue et en élaboration*, Paris, Cerf, 2019, p. 57-81.
- *Giovanni Battista, il grande iniziatore*, *Sacramentaria & Scienze religiose* 51 (2019), p. 129-151.

Article

- « Les Samaritains, Aristée et le Pentateuque », *RB* 127 (2020), p. 161-195

Livre

- *Joseph, les Juifs et Rome*, Cerf, 2019

Recension

- Kenneth Silver, *Alexandria and Qumran. Back to the Beginning*, Oxford, Archaeopress Publishing, 2017 dans *RB* 127 (2020) 302-306

Publications à paraître

Congrès

- *On the Destruction of the Jerusalem Temple*, Mason Colloquium
- *Josephus, 1 Maccabees, and Hanukkah*” JSIJ, Bar Ilan Univ.

Mémorial

- “Halakhah in the Second Temple Period?”, in: FS Sigrist.
- *On the Pre-Exilic Gap Between Israel and Judah*, FS Thomson

Revue Scientifiques

- “Josephus, 1 Maccabees, and Hanukkah”, *JSIJ*, Bar Ilan Univ.
- *De l’authenticité de la finale de Marc*, *RB*
- *Paul persécuteur*, *RB*
- *L’évolution de Paul et ses voyages*, *RB*

Recensions

- Den Dulk Matthijs, *Between Jews and Heretics: Refiguring Justin Martyr’s Dialogue with Trypho*. New Haven / London, Routledge, 2018. — *RB*
- Faure Patrick, *Les Actes des Apôtres. Texte occidental reconstitué* (Études Bibliques, NS 79). Leuven / Paris / Bristol (CT), Peeters, 2019. — *RB*
- Fredriksen Paula, *When Christian Were Jews: The First Generation*. New Haven / London, Yale University Press, 2018. — *R* 2019
- Krause Andrew R., *Synagogues in the Works of Flavius Josephus: Rhetoric, Spatiality and First-Century Jewish Institutions* (Ancient Judaism and Early Christianity, 97). Leiden / Boston, Brill 2017. — *RB*
- Piotrkowski Meron M., *Priests in Exile: The History of the Temple of Onias and Its Community in the Hellenistic Period* (Studia, 106 ; Rethinking Diaspora, 4). Berlin / Boston, De Gruyter, 2019. — *RB*

ÉMILE PUECH**Activités académiques****Enseignement**

Cours

- *Épigraphie Sémitique : Les proverbes de Ahiqar en araméen (papyri d’Éléphantine)* (ÉBAF, octobre 2019-janvier 2020)
- *Araméen biblique* (ÉBAF, février-mai 2020)
- *Qumrân et les manuscrits de la mer Morte : synthèse des données sur Qumrân, archéologie et textes, étude de manuscrits* (ÉBAF, février-mai 2020)

Séminaires

- *Séminaire de rentrée : langues et épigraphie dans le royaume du Nord* (ÉBAF, 2-11 octobre 2019)
- *Paléographie sémitique, paléographie et épigraphie qûmraniennes*, collectif avec Nicolò Rizzolo r.c.i., (ÉBAF, février-mai 2020).

Congrès et colloques

- L'apport des manuscrits de Qumrân, dans le programme des doctorands *Archeologia e geografia*, Facoltà di Teologia di Lugano – Facoltà Teologica dell'Italia Settentrionale, Gerusalemme Luglio 2019.
- Résidence Qumrân : ÉBAF, 9-19 septembre
- Les Livres des Maccabées, Flavius Josèphe et les Assidéens-Esséniens dans les manuscrits de Qumrân, in *XII Convegno di studi biblici. I libri dei Maccabei : Tradizione Redazione Teologia*, Pontificia Facoltà Teologica di Sicilia, Palermo, 3-4 aprile 2020.

Publications

Congrès

- Nouveaux menus fragments de la Grotte 11Q (P1344, P1345 et P1038B), in *Khirbet Qumrân and Aïn Feshkha IVA. Qumran Cave 11Q. Archaeology and New Scrolls Fragments*, NTOA Ser. Arch 8a, J.-B. Humbert and M. Fidanzio eds, (École biblique et archéologique française de Jérusalem, Istituto di Cultura e Archeologia delle Terre Bibliche – Facoltà di Teologia di Lugano, Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2019), p. 203-229.
- Nouveaux menus fragments de la Grotte 11Q (boîte 1032A/1), in *idem*, p. 245-247.

Mélanges

- La stèle araméenne de Dan revisitée et le fragment de stèle d'Afis, in *Études textuelles et littéraires offertes en hommage à Adrian Schenker à l'occasion de ses quatre-vingts ans*, *Cahiers de la Revue Biblique* 95 (Leuven-Paris-Bristol: Peeters, 2020), 331-345.

Revue scientifique

- “Tous les peuples, fils de Seth” et “la vision de la malédiction” en 4Q417 1 i 15-16, *Revue de Qumrân*, 113 (2019) 135-143.
- Fragments des livres de Josué et des Chroniques dans la grotte 4, 4Q47^a et 4Q118 2-3 ? *Revue de Qumrân*, pp, 303-305.

Livre collectif

- Qumran Cave 4. *The Aramaic Books of Enoch 4Q201, 4Q202, 4Q204, 4Q205, 4Q206, 4Q207, 4Q212*. By Henryk Drawnel in Consultation with Emile Puech, Oxford: Oxford University Press, cop. 2019 – 1 vol. (XIX-552 p.- [24] p. de pl.)”

Revue de Vulgarisation

- Qu'es aquò que foguèt realament descobèrt a Qumrân ? (partida V-bis), *Lo Bornat*, abriu, mai, junh (2019), 17-19 (a segre)

Recensions

- C.D. Elledge, *Resurrection of the Dead in Early Judaism 200 BCE-CE 200*, (Oxford: Oxford University Press, 2017), *RB* 126 (2019) 299-302.
- G. Geiger, *Introduzione all'aramaico biblico* (Studium Biblicum Franciscanum Analecta, 85). 17 x 24 ; 117 p. Milano, Edizioni Terra Santa, 2018, *RB* 126 (2019) 626-627.
- T. Elgvin, *The Literary Growth of the Song of Songs during the Hasmonean and Early-Herodian Periods*, (Contributions to Biblical Exegesis and Theology 89 ; Leuven - Paris - Bristol, 2018), *RB* 127 (2020) 136-140.

Publications à paraître

Congrès

- La stèle et le fragment phéniciens de Nora en Sardaigne et Tarsis, in *IX Congreso Internacional de Estudios Fenicios y Púnicos, International Congress of Phoenician and Punic Studies, Mérida, Extramadure, Espagne, 22-26 Octubre 2018*, MYTRA 5, 2020, 307-315 (épreuves corrigées).
- Destructions dans la ville haute au début de la première révolte juive, in *Rethinking the Jewish War : Archaeology, Society, Tactics, and Traditions, Symposium ÉBAF October 30 – November 1, 2018*, A. Giambroni ed.
- Les livres des Rois à Qumrân : 4Q54, 4Q54a (?), 5Q2 et 6Q4, in *XI Convegno di studi biblici. I Libri dei Re. Tradizione, Redazione, Teologia, 12-13 aprile 2019, Pontificia Facoltà Teologica di Sicilia, Palermo*, a cura di A. Passaro e G. Bellia.

Compte rendu pour la *Revue Biblique*

- Les manuscrits de la mer Morte au lendemain de leur 70^e anniversaire. *Actes de la journée d'étude HET-PRO*, sous la direction d'Antony Perrot (Contributions de la HET-PRO). 14,5 x 21 ; 221 p. St-Légier (Suisse), Éditions HET-PRO, 2019. — Br., 30 CHF (ISBN 978-2-940650-00-2).

Mélanges

- L'inscription en araméen christo-palestinien de 'Abûd (Samarie), in *Mélanges Eugenio Alliata, Collectio Maior*, SBF, 2020, (sous presse)
- "YHWH vient de Téman" et le monothéisme en Israël et Juda, in *Du polythéisme au monothéisme. Mélanges Marcel Sigrist*, U. Gabay et J.-J. Pérennès o.p. eds, Études Bibliques NS xx (2020), (sous presse)

Mémorial

- Les ostraca de Lakish et le prophète Jérémie, in *Symposium en mémoire du Père Francolino Gonçalves*, OP, Université de Lisbonne, 20-22 mai 2019, C. Dauphin et A. Alvez eds, *Études Bibliques*
- Les Inscriptions 10 et 7 de Ḥorvat 'Uza : deux documents administratifs, in *Ada Yardeni Volume, ErIs 3?* (2020), (à paraître)

Collectifs

- Une inscription palmyrénienne sur une plaque de marbre d'un cimetière romain, in *La basilica di papa Marco sulla via Ardeatina a Roma (scavi 1993-1996)*, a cura di Vincenzo Ficocchi Nicolai, L'Erma di Bretschneider, Roma, (à paraître)
- Le retour d'Élie dans l'Ancien Testament et les écrits péritestamentaires, in *Autour de saint Jean-Baptiste : cultes et traditions, 20 octobre 2016, Journée d'étude, École biblique et archéologique française de Jérusalem, IFPO-ÉBAF*, sous la direction de B. Riba, *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Beyrouth, (à paraître).
- Le livre de Job à Qumrân, in *Il Libro di Giobbe. Tradizione Redazione Teologia, 7-8 aprile 2006, Pontificia Facoltà Teologica di Sicilia "San Giovanni Evangelista" - Palermo*, a cura di A. Passaro e G. Bellia (Il Pozzo di Giacobbe; Trapani, 2020).
- Le livre des Chroniques et les manuscrits de Qumrân : les Apocryphes 4Q118 et 4Q381 et la Prière de Manassé, *Colloquio biblico. Il Libro delle Cronache, Pontificia Facoltà Teologica di Palermo, 23 Marzo 2018*, a cura di A. Passaro e G. Bellia, (à paraître).
- Anse de jarre gravée à 'Ayun Musa, in F.M. Benedettucci, *Excavations at Ayun Musa (M. Nebo – Jordan)*, in print
- Le sceau-moule bilingue en araméen christo-palestinien et en arabe de 'Aïn al-Ma'amoudiyeh, in *La fouille de 'Aïn al-Ma'amoudiyeh*, par Bertrand Riba, (en préparation)

- L'inscription en araméen christo-palestinien, dans *Une ferme ecclésiastique byzantine en Galilée occidentale : le domaine agricole de Shelomi*, par C. Dauphin, (BAR International Oxford, Archeopress).

Revue Scientifiques

- Exercices de deux scribes à Khirbet Qumrân : KhQ 161 et KhQ 2207, *Revue de Qumrân* (sous presse)
- L'inscription de Ḥorvat 'Uza, un document sapientiel, *Revue Biblique* (sous presse)
- Le targum de Job de la grotte 4 : 4Q157 = 4QTgJob, *Revue de Qumrân* (sous presse)
- Les ostraca et les inscriptions de Machéronte, in *Liber Annuus*,
- L'ostracon araméen/hébreu de Tell Keisân, *Revue Biblique*

Recensions

- T. Muraoka, *A Biblical Aramaic Reader with an Outline Grammar*, Leuven - Paris - Bristol, Ct, Peeters, 2015, *Revue Biblique*
- *Reading the Bible in Ancient Traditions and Modern Editions. Studies in Memory of Peter W. Flint*, ed. by A. B. Perrin, K. S. Baek, and D. K. Falk, (Early Judaism and Its Literature 47). Atlanta, SBL Press, 2017, *Revue Biblique*.
- *Encyclopaedic Dictionary of Phoenician Culture I : Historical Characters*, edited by Andrea E. and P. Xella in collaboration with U. Livadiotti and V. Melchiorri, Leuven - Paris - Bristol, CT: Peeters, 2018, *Revue Biblique*.
- S.J. Joseph, *Jesus, the Essenes, and Christian Origins. New Light on Ancient Texts and Communities*, (Waco, Texas, Baylor University Press, 2018), *Revue Biblique*,
- H. Eshel, *Exploring the Dead Sea Scrolls. Archaeology and Literature of the Qumran Caves*, edited by Sh. Tzoref and B. Levi Selavan, (Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2015), *Revue Biblique*

Conférences

- *Les manuscrits de la mer Morte*, au Centre de Recherches Panthéon – Sorbonne à des étudiants de l'ENS, de l'École des Chartes, de Sorbonne 3 et de Sorbonne 4, organisée par Madame le Professeur Veyrard Cosme. (29 novembre)

Diffusion de l'information

- 20 juin : Conférence aux étudiants de l'université de Colombie accompagnés de Sr Ana et RP William Vasquez.
- Groupe de pèlerins de Madagascar 8 juillet.
- Discoveries Channel (Qumrân).
- RAI 2 (Qumrân).
- Conférences à divers groupes de pèlerins tout au long de l'année.

En préparation

- Ré-édition du rouleau 11Q5 – 11QPs^a, en collaboration avec M. Fidanzio et son équipe de Lugano (juillet 2020).

JEAN-MICHEL DE TARRAGON, O.P.

Voir le rapport d'activités de la Photothèque page 91

Chercheurs invités par l'École

PAOLO GARUTI, O.P.

Activités académiques**Enseignement**

- PUST (octobre 2019 – janvier 2020).
- Faculté de Théologie de Sicile (octobre – novembre 2020).

Cours

- “*Unità e divisione nel Nuovo Testamento*”, Cours *Ut unum sint*, PUST (Rome 13 décembre 2019).
- *Les Christologies en formation dans les Églises fondées par saint Paul*. (ÉBAF – 24h-semester II).

Séminaire

- *The Origins of Christological Monotheism* (ÉBAF Collectif, séminaire doctoral, les 2 et 9 mars 2020)

Colloques

- *Il sacro convito*, REPAM. Simposio Teológico: Amazonía, nuevos caminos para la Iglesia (Roma 24-26 juin 2019).
- *I samaritani nella letteratura neotestamentaria e cristiana dei primi tre secoli*, Convegno ABI Antico Testamento (Salerno 9-11 septembre 2019).
- *La comunicazione omiletica nel primo cristianesimo*, Convegno ABI Nuovo Testamento (Salerno 12-14 septembre 2019).

Synode

- *Peritus* à l'Assemblée extraordinaire du Synode des Évêques pour l'Amazonie (Città del Vaticano 6-27 octobre 2019).

Conférences

- *Fonti storiche e letterarie circa la “diaspora” ebraica nell'antichità*, Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti (Modène 4 décembre 2019).
- *Il padre Lagrange e il Pentateuco*, Facoltà di Teologia dell'Emilia-Romagna, Convegno: *L'Esegesi Biblica del servo di Dio Marie-Joseph Lagrange (1855-1938). Una lettura biblica* (Bologne 18 mars 2020).
- *Le père Lagrange et la question de l'authenticité mosaïque du Pentateuque*, Faculté de Théologie, *Soirée Saint Thomas 2020*, (Fribourg [CH] 26 mars 2020).

Thèse**Jury de thèse**

- K. Stephens, *Isaiah's Curious Conduct. A Rhetorical Study of Isaiah 7:1–9, 8:1–4, and 20:1–6*. (ÉBAF – 29 mai 2019)
- S.M. Anyanwu, *Usefulness of the Scripture and the Problem of Falsehood*.
- A.C. Seganfredo, *Efesini 2,19: la concittadinanza dei Santi come alternativa alla politeia greca e alla civitas romana*.
- O. Debatin, *Fim de um percurso? Um estudo exegético e teológico de Jo 19,38-42*.
- R.M. Djeke Dogbo, *Vraie ou fausse identité de Jésus et des disciples dans l'évangile de Mt 8-9. Les stratégies narratives*.

Publications à paraître

Congrès

- “Le cimetière des chiens à *Nea Paphos* et l’histoire biblique de Jézabel”, *Actes du Symposium “Nea Paphos and Western Cyprus”* (Pafo 11-15 octobre 2017), Bordeaux, Ausonius, sous presse.
- “The Christology of the Letter to Hebrews”, in *Angelicum*, sous presse.
- “I samaritani nel Nuovo Testamento e nei primi autori cristiani”, in *Ricerche storico-bibliche*, sous presse.
- “Spazi reali della comunicazione e spazi immaginati nell’epistolario paolino”, in *Ricerche storico-bibliche*, sous presse

Collectif

- “La cohérence des images spatiales du Psaume 48 (cf. Ez 43,7-9) : un oracle de fondation ?”, in *Revue biblique* in stampa.
- “Il Giudeo cartofilace. La ricezione di Eb 9,15-18 nei teologi antiocheni di IV secolo: dalla partecipazione all’esclusione”, in *Rivista biblica italiana* 2019, in stampa.

Publications

Articles scientifiques

- “Gesù ‘testatore’ della nuova alleanza nella Lettera agli Ebrei: l’apporto delle testimonianze romane per la comprensione di un punto fondante del pensiero di Paolo e della sua scuola (Rm 8; Eb 9; Gaio 2,102-103)”, in A. Bencivenni et alii, *Philobiblos. Scritti in onore di Giovanni Geraci*, Sesto San Giovanni, Jouvence, 2019, 359-422.

Diffusion de l’information

- Série d’articles : *Come (non) leggo i testi biblici: I. Etico ed emico; II. Coesione e coerenza; III. Ebraismo aperto o espansionismo cristiano?*, magazine : *I Martedì* (Bologna), à suivre.

Recensions

- Paolo Costa, *Paolo a Tessalonica. At 17,1-10a: esegesi, storia, diritto*, in *Revue biblique* 127 (2020) 140-142.
- Katja Kujanpää, *The Rhetorical Functions of Scriptural Quotations in Romans. Paul’s Argumentation by Quotations* (NT.S, 172), Leiden – Boston, Brill, 2019 dans *RB* 127 (2020) 306-307
- Andrews Kimseng TAN, *The Rhetoric of Abraham’s Faith in Romans 4*, in *Revue biblique*, sous presse.
- Oronzo Stefanelli, *Il «Trafitto» che viene con le nubi in Ap 1,17. Studio intertestuale del primo annuncio profetico dell’Apocalisse*, in *Angelicum*, sous presse.

Diffusion de l’information

- “La vocazione di Domenico”, USMID (Roma 20 octobre 2019).
- “Apocalisse”, Associazione *Pro pace in Terra sancta*. Sala capitolare del Convento di San Domenico (Prato 7, 14, 21, 28 novembre 2019).
- *Presentazione del libro: “Bruno Bordoli – La Bibbia”*, Facoltà di Teologia (Lugano 11 dicembre 2019).
- “La prima lettera ai Corinti”, Association: *Sto alla Porta e busso* (Budrio (BO) 14 décembre 2019).
- *La Chiesa e il grande fiume. Perché un Sinodo sull’Amazzonia*, Centro San Domenico (Bologne 28 janvier 2020).
- Émission hebdomadaire: *Ascolta si fa sera* Radio 1 - RAI.

- Diverses interventions à Radio 1 - RAI, notamment à l'occasion des cérémonies papales.
- Week end biblique au Carmel de Montegibbio.

MARC GIRARD

Activités académiques

Enseignement

Cours

- *Évangile de Jean - Pour un regard différent et neuf* (ÉBAF, 27 février-2 avril 2020)

Publications

Ouvrage collectif

- Marc Girard « Le Psautier. Psaume 1 » : *La Bible en ses Traditions. Commencements. Définitions, suivies de douze études*, Peeters, Leuven-Paris-Bristol, 2020, 92-104.

Recensions

- Joseph Lê Minh Thông op, *Qui est « le disciple que Jésus aimait » ?* *Revue Biblique* 126/4 (2019) 612-613.

Compte-rendu

- Xavier Pikaza Ibarrondo *Evangelio de Mateo. De Jesús a la Iglesia* : *RB* 126/2 (2019) 313-314.
- Alma Bordersen *The End of the Psalter. Psalms 146-150 in the Massoretic Text, the Dead Sea Scrolls and the Septuagint*: *RB* 126/3 (2019) 474-475.
- Fr. André Anorté *Commentaire des Psaumes attribué à saint Bruno* : *RB* 126/4 (2019) 634-635.
- Jean-Claude Reichert, *La victoire et le triomphe de sa mort. La lecture chrétienne des Psaumes dans les rites de la Semaine sainte* (Lex Orandi, nouvelle série, 5), Paris, Cerf, 2018 dans *RB* 127 (2020) 295-297

Diffusion de l'information

- Émission quotidienne « Tenir sa Parole » : radio CION-FM (Radio-Galilée) Québec, Canada (du lundi au vendredi, de septembre à juin)
- Série de six émissions d'une demi-heure « Regard neuf sur l'évangile de Jean » : radio CION-FM (Radio-Galilée) Québec, Canada (janvier-février 2020).

MICHEL GOURGUES

Activités académiques

Enseignement

Séminaire doctoral

- *Entre Jésus et Paul. Les premières formulations de la foi chrétienne (de 30 à 50) avant l'émergence du Nouveau Testament* (ÉBAF, 30h, octobre 2019-janvier 2020)

Publications à paraître

Collectif

- « "Il n'y a pas de mâle et de femelle". L'attitude du premier christianisme à l'égard de la femme : évolutions et régressions ». A paraître dans les Actes du congrès de l'ACÉBAC 2017, Leuven, Peeters, 2020.

- « Thessaloniens (première épître aux) »; « Thessaloniens (deuxième épître aux) », dans *Dictionnaire de la Bible. Supplément*, tome XIV, Paris, Letouzey et Ané (2020?).
- *Les deux lettres à Timothée. La lettre à Tite* (ÉBAF, *La Bible en ses traditions*), Leuven, Peeters (2020 ?)

Reuves scientifiques

- « Les paraboles, un art de Jésus ou des communautés chrétiennes ? ». À paraître dans *Theoforum*, 49 (2019), p. 13-27.
- « ... Lui qui veut que tous soient sauvés et arrivent à la connaissance de la vérité » (1 Tm 2,4). *Quelle vérité?* ». À paraître dans *Science et Esprit*, 73 (2021)

Conférences

- « *Cette mort à assumer. En finale, l'intrigant témoignage johannique* ». (ÉBAF, 5 décembre 2019)
- « *"Ni Juif ni grec, ni esclave ni libre, ni homme ni femme"* (Galates 3,28). *Sur une contribution de la première génération chrétienne à une affirmation des droits humains* », (Groupe de coopérants français et d'étudiant(e)s de l'ÉBAF, Jérusalem, 29 janvier 2020).

Publications

Reuves scientifiques

- « Sept pas vers l'étranger, voie d'accès à l'identité ecclésiale. Le témoignage des Actes des apôtres (2-15) », *Science et Esprit*, 71 (2019), p. 347-364.

Livre

- « *Plus tard tu comprendras* ». *La formation du Nouveau Testament comme témoin de maturations croyantes* (Lire la Bible, 196). Paris, Cerf; Montréal, Médiaspaul, 2019.

Recensions

- Christine Pedotti, *Jésus, l'homme qui préférait les femmes*, Paris, Albin Michel, 2018, *Science et Esprit*, 72 (2020), p. 247-250.

GERARD MASSONNAT

Activités académiques

Enseignement

Collectif

- *Séminaire de rentrée* (ÉBAF, séminaire 60h., huit jours complets du 2 au 4 octobre puis du 7 au 11 octobre 2019)

Activités des chercheurs en séjour

L'École biblique accueille des chercheurs qui viennent à Jérusalem pour le cadre de vie et d'études de l'École, notamment sa bibliothèque, ou pour se trouver dans un autre milieu humain. Ces séjours plus ou moins longs sont profitables aux chercheurs ou étudiants partenaires d'autres universités, mais aussi pour les membres permanents de l'École et ses étudiants en offrant des confrontations intéressantes sur les recherches en cours chez les uns et les autres.

CLARE AMOS

18 – 24 mars 2020

Compte tenu de la crise sanitaire et de la fermeture des frontières, Clare Amos n'est pas venue.

Membre honoraire de l'Université de Cambridge. Directeur honoraire des Études théologiques au bureau de la communion anglicane.

Objet de la recherche à l'École

Theme of 'Transfiguration' with the biblical transfiguration narratives. The aim is to explore how transfiguration can act as a synthesizing motif for Christian, and specifically Anglican, theology.

EBERHARD BONS

9 – 15 mai 2019

Département : Exégèse biblique - Professeur à l'Université de Strasbourg.

Objet de la recherche à l'École

Septante du livre d'Amos

ELIZABETH G. BURR

6-27 septembre 2019

Professeur honoraire, Metropolitan State (Études ethniques et religieuses) University, Saint Paul

Objet de la recherche à l'École

Completing editorial oversight of a book on Palestinian traditional pottery. (field research done in the 1970s)

BENEDIKT COLLINET

Août-Septembre 2019

Dr-Assistant d'Université, Institut *Biblical Studies* (OTS) - Université de Vienne (Autriche) ;

Département: Biblical Hermeneutics ; Second Book of Kings ; Bible & Quran ; Exodus

Objet de la recherche à l'École

Master Thesis (Religious Studies): The topography of Gen 22 in Jewish (Ber 22) and Islamic (S 2) Early Reception.

XAVIER LAFONTAINE

30 juin au 28 juillet 2019

Doctorant, agrégé de grammaire (Université de Strasbourg, Faculté de théologie protestante – Université La Sapienza, Rome)

Objet de la recherche à l'École

Assistant au projet BEST

Doctorat : Réécriture biblique dans les Oracles sibyllins juifs et chrétiens, en particulier : avancer sur les parties relatives au Christ et sur l'introduction générale.

Recension d'un ouvrage pour la revue *Apocryphe*

Relecture pour Pr. Marie Wacker d'un article en français.

JANE JUKKA NURMI

12- 26 novembre 2019

Doctor of Theology; Old Testament studies. (assistant in department of Old testament studies and Institutum Judaicum. And researcher at the top research group of the ministry of education at the State of Finland).

Research area: Social critical prophetism in the 700s BC, the development of the society from tribe society to state.

Pastor in a congregation of the Evangelical Lutheran Church of Finland.

Objet de la recherche à l'École

Social development in the early state. Ancient economy and justice.

IÑAKI MARRO SÁNCHEZ22 Juillet-1^{er} août 201924 août-1^{er} septembre 2019

License in Sacred Scripture, License in Biblical Theology, MA Ancient Near East Cultures and Languages, BA Theology & Philosophy, BA Translation Studies & Linguistics. (PIB-Rome, Ateneu Pontifici Sant Pacià-Barcelona, Universitat de Barcelona, Universidad San Dámaso, Universitat Pompeu Fabra. Bible (Genesis [1-11]) and / in the Ancient Near East; Assyriology.

Objet de la recherche à l'École

Writing the tesina for the License in Sacred Scripture (Rome).

CHRISTOPH MONSCH

10-28 Octobre 2019

Maître de Conférences pour la pastorale, Pasteur (STH Bâle - Suisse)

Objet de la recherche à l'École

Research regarding the Lord's Supper (eucharist) and its relationship to the Ancien Jewish Betrothal.

DANIEL ODEN

4-24 Juillet 2019

College of Bible and Ministry, Harding University (Searcy - Arkansas-USA)

Objet de la recherche à l'École

Revising and updating the Ph.D. dissertation for publication. The dissertation was on Akkadian land sale texts from Emar, Ekalte, Ugarit and Alalakh, and the characterization of power over land in 1 Kings 21 (Ahab vs. Naboth).

EMANUEL PFOH

1-31 octobre 2019

PhD (Ancient History). MA (Social Anthropology). Assistant Professor of History of Asia & Africa, Researcher (Investigador Adjunto. Department of History, National University of La Plata, Argentina).

Ancient & Medieval History section, Multidisciplinary Institute of History and Human Sciences, National Research Council (CONICET), Argentina.

Objet de la recherche à l'École

Research in order to produce in the future "an historical anthropology of ancient Palestine during the Iron Age", in the shape of a monograph.

MARK SMITH

1-21 Juillet 2019

Depart. Biblical Studies (Books: Genesis, Exodus, Judges, Psalms, Jeremiah), Princeton Theological Seminary.

Objet de la recherche

Research for commentary of Judges 1:1-10:5 (volume I for the Hermeneia Series)

Publication liée à la recherche

Judges I : 1 :1-10 :5 (Hermeneia ; Fortress Press in preparation).

MIROSLAW S. WROBEL

16 août - 12 septembre 2019

Professeur à l'Université catholique Jean-Paul II de Lublin, département de philologie biblique et intertestamentaire littérature. Directeur de l'Institut Catholique de l'Université Jean-Paul II de Lublin.

Objet de la recherche à l'École

- The Targums between Old and New Testament (Project)
- Research in library and redaction of book in Polish and English language

VIE DES DÉPARTEMENTS

Archéologie

Activités de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem

INTRODUCTION

Le département de l'archéologie de l'École biblique est en pleine mutation dans les conditions politiques difficiles que traverse le Proche-Orient. Il avance avec de maigres budgets et s'y adapte. Le bilan scientifique de l'Orient se modifie car une partie de sa géographie se ferme.

Une période s'achève avec la gestion d'une tranche d'activités lancée par R. de Vaux juste avant qu'il ne disparaisse en 1971. J.-B. Humbert a, pendant quarante ans, insisté sur les opérations de terrain. Comme toutes les institutions qui investissent dans les fouilles archéologiques, l'École doit ménager des plages alternatives de réflexion et de mise en forme des données accumulées. Depuis dix années, l'accent a été mis sur les publications des travaux passés où le volet Qumrân garde en toile de fond une place prépondérante.

Mais la nouvelle génération de l'École cherche ses marques. Elle entend préparer l'avenir qui impose une préparation, une acquisition des compétences, enfin la conception d'un programme de recherches nouveau dans la perspective propre de l'École : maîtriser la vérification des liens entre l'anthropologie, les cultures matérielles et les Textes selon la méthode qu'elle a maintenue depuis sa fondation. Dans la situation politique actuelle du Proche-Orient, quelques missions internationales, longtemps investies dans les zones actuellement en turbulence, ont déjà fait le choix d'ouvrir des chantiers en Israël, secteur apparemment plus calme. La tentation est forte de rester sur place quand les conditions de travail sont encore disponibles. Indépendamment du risque tactique de s'enfermer dans un territoire confiné, elles échapperont difficilement aux débats dont les orientations idéologiques et confessionnelles animent la recherche locale et de préférence à propos des périodes avant notre ère. Au contraire, depuis trente ans, la recherche occidentale avait tout tenté pour franchir les frontières et considérer l'archéologie du Proche-Orient comme un tout, dégager les particularismes pour mieux mettre en valeur le fonds commun.

L'acquisition des compétences commande de s'initier à l'archéologie de terrain. Il était tentant de rouvrir l'ancien dossier dans la tradition de l'École, les explorations de Jaussen et Savignac dans la région de Medaïn Saleh en Arabie du Nord (1907-1912). Aujourd'hui un projet saoudien très ambitieux mobilise de nombreuses missions dans le large éventail des disciplines de l'archéologie. L'École a été sollicitée par le biais de son fonds photographique exceptionnel de la région. L'École a signé des contrats pour une participation muséographique puisqu'elle n'était pas prête pour une opération de terrain. Cependant D.-M. Cabaret a dans l'automne 2019 participé à des fouilles dans le nord du Hedjaz, inscrites dans notre tradition d'investir dans le Sud. Ce domaine scientifique, négligé jusqu'à aujourd'hui car longtemps inaccessible aux chercheurs, suscite un renouveau d'intérêt. Des missions, certaines sont françaises, ont obtenu des résultats qui ont marqué. La souche sémitique du Sud a de tout temps influencé le Levant par ses religions, ses cultures et son commerce. Le thème du nomadisme joue un rôle primordial dans la Bible. Le sujet permet d'échapper au concordisme qui colore la pratique anglo-saxonne.

LES NOUVELLES ORIENTATIONS DE RECHERCHE

Notre archéologie engagée dans le programme des publications qu'il doit, ne délaissera pas la recherche. L'investissement qui, depuis vingt ans, dans l'étude de l'architecture et de l'urbanisme hellénistique et romain, confirme la nouvelle orientation de l'École. Elle ne s'éloigne pas d'une

mouvance actuelle qui, dans le Proche-Orient, revient avec insistance sur les périodes classique et l'époque romaine tardive. L'École s'inscrit dans cette tendance. L'architecture hérodienne bénéficie de publications majeures internationales, l'Aelia Capitolina d'Hadrien est sur la sellette avec le dossier sensible de l'histoire des révoltes juives et de la romanisation de l'Orient.

L'engagement progressif dans ce domaine suit la piste tracée par Gérard Thebault, ingénieur topographe et chercheur associé à l'École depuis 1980. Thebault nous guide dans une discipline dont l'archéologue n'est pas coutumier. Son application d'une topographie scientifique et de la métronomie classique à l'archéologie a ouvert d'autres voies d'investigation quant à l'étude des surfaces. Grâce à une méthode éprouvée par la seule prise en compte des relevés précis et l'aide des technologies nouvelles, comme les photographies satellitaires et le traitement des données sur ordinateur. L'interprétation spatiale de la fouille de Kh. Es-Samra (1981-2009, Jordanie) a bénéficié de ces progrès considérables. La compréhension du site et son histoire en ont été radicalement modifiées.

Une meilleure attention portée à la gestion des surfaces a changé notre manière d'appréhender Qumrân dans l'évolution de son architecture. La reconnaissance du grand carré, qui se distingue dans l'imbrication des maçonneries, comme un modèle standard d'implantation, a permis de repérer son application dans l'architecture aristocratique de la région au cours des deux siècles du tournant de l'ère. Un article à paraître en propose un essai de J.-B. Humbert sur Qumrân et l'architecture hasmonéenne (note 4).

Dominique-Marie Cabaret, chargé des visites archéologiques, a soutenu une thèse de doctorat en archéologie à la Sorbonne sur le thème de l'évolution urbaine de Jérusalem au cours des périodes hellénistique et romaine. Sur les anciens plans disponibles et les photographies satellitaires, il a essayé d'appliquer les anciennes métronomies aux vestiges archéologiques recensés depuis un siècle et demi et confrontés aux sources historiques. La restitution d'urbanismes juxtaposés engage à préciser la chronologie de la ville.

L'étude poursuivie des chantiers du Tombeau des Rois (secteur nord de Jérusalem) et de la Crypte Saint-Jean-Baptiste des Grecs (*intra muros*) s'inscrit en partie dans cette recherche.

LES MISSIONS EN COURS

Les activités de terrain se sont maintenues en dépit de difficultés permanentes, en particulier à Gaza et à Jérusalem au Tombeau des Rois. L'entreprise dans les deux cas prolonge, en coopération avec des sociétés dynamiques, les chantiers où nos investigations archéologiques ont été achevées ou interrompues il y a une décennie.

Le tombeau des Rois

Le grand tombeau dans le domaine français de Jérusalem, la toute première investigation de terrain en Palestine, avec Renan (1860) et De Saulcy (1864), est une des belles pages de l'archéologie française en Orient. Depuis dix ans il fait l'objet d'une coûteuse restauration en cours d'achèvement. L'École biblique y a conduit des fouilles (2008-9) préalables à la restauration. Les remarquables fragments d'architecture sculptés, déplacés par les travaux, laissés à l'air libre, ne sont protégés ni de dégradation ni de vol.

L'École offre son conseil au Consulat général de France à Jérusalem qui gère le domaine, et aussi au cabinet Michel Goutal (Monuments historiques) qui le restaure et l'aménage. Un abri fermé, devenu nécessaire, est à construire sur la terrasse sommitale, contre la rue pour ne pas gêner la vue générale du site. Les difficultés viennent que le local doit servir d'accueil et de présentation des blocs sculptés. Un récent mouvement d'opinion conteste la propriété de la France, qui colore l'entreprise d'un vernis politique. La construction d'une installation de qualité doit manifester l'attachement de la France à ce monument exceptionnel au cœur de la ville arabe.

La publication de la fouille est sur la table. Dominique-Marie Cabaret a été chargé de coordonner la publication en cours. Il cherche à replacer le site archéologique dans le plan d'urbanisme des Hérode, à partir d'une proposition de J.-B. Humbert qui a mené la fouille et envisagé d'en attribuer le projet initial et le creusement à Hérode Agrippa. Il en a fait communication à l'Académie des

Inscriptions et Belles-Lettres en 2019¹. Le dessin des blocs a été confié à Jean Humbert. Son achèvement a été retardé par les complications administratives des deux dernières années.

LA PUBLICATION DE SAMRA

L'effort de publication des fouilles de Kh. Es-Samra (Jordanie du Nord) a progressé mais avec lenteur, bien que chaque auteur pressenti ait déjà poussé assez loin la partie qu'il s'est engagé à traiter. Il convient d'imputer aussi les difficultés récurrentes dans la coordination d'une équipe dispersée ; enfin et surtout parce que le consensus quant à la synthèse archéologie-histoire ne faisait pas l'unanimité. La chronologie des phases romaines restait déliée. Les récents travaux de topographie de G. Thebault sur le long terme ont fourni d'autres clés de lecture pour forcer l'impasse. Sa méthode est exposée dans deux ouvrages destinés à la publication. D'abord dans une thèse en Sorbonne sur le sujet précis des remparts de Doura-Europos, puis dans une réinterprétation minutieuse de la Via Nova entre Philadelphia et Bosra, où Samra se place à mi-chemin. Ce dernier ouvrage achevé² est à la mise en pages sur ordinateur à Madrid (Lionel Mochamps).

Une réunion des auteurs impliqués dans la reprise du volume suivant de la Samra romaine s'est tenue à Paris le 8 mars. Chaque contributeur a accepté le principe d'un calendrier avec l'obligation de conclure avant novembre les études, entreprises.

La table des matières a été établie. 1. *Topographie historique*, G. Thebault ; 2. *La station romaine*, (J.-B. Humbert) ; 3. *La poterie de la station romaine, Typologie*, JBH, S. Brelaud., M. Saenco, L. de Lisle – *Lampes*, J. Mlynarczyk – *Analyse des pâtes et distribution géographique*, P. Ballet ; *Numismatique et sigillographie*, Th. Bauzou) ; *Verrerie*, O. Dussart ; *Documentation métallique*, A. Chambon ; *Faune*, H. Monchot. Tous les volumes paraîtront dans la série des *Cahiers archéologiques de la Revue biblique*, Peeters ed.

L'ATELIER « POTERIE » D'AMMAN

Le budget de l'Atelier est à la charge de l'École biblique, avec des contributions substantielles du Resmed de l'UMR 6187, de l'Université Paris-Nanterre, d'aides personnelles. Chaque année, l'Atelier du traitement de la poterie issue des fouilles de l'École en Jordanie se tient à Amman en juillet-août. L'Atelier était mené depuis 2009 dans la maison des fouilles du village de Samra. Depuis 2015, il a été déplacé dans capitale à la demande de l'ambassade de France de ne plus loger dans le village pour des raisons de sécurité (application des consignes de la lutte anti-terroriste). Il convient d'ajouter que Samra est proche de la frontière syrienne et voisin des camps de réfugiés dans une situation tendue.

Le traitement de la documentation archéologique pose des problèmes de logistique puisqu'elle ne peut être exportée hors des frontières des États hôtes. Les dossiers de la poterie et de l'abondante faune sont bien avancés. Le travail ne peut se dérouler qu'en dehors de l'année universitaire. Le rythme intensif du stage a produit des résultats fort sensibles. Toute la poterie issue des quinze campagnes de fouilles sur le site de Samra et de l'unique campagne à al-Fudayn a été traitée. L'étude approfondie est en cours avec un affinement de la typologie et un programme d'analyses des pâtes. En 2019, ont participé à l'Atelier sous la direction de J.-B. Humbert : L. de Lisle, M. Saenco, S. Brelaud, P. Ballet, J.M. de Tarragon, M. Burajewicz, D.-M. Cabaret, H. Monchot.

La documentation fournie par la mission franco-jordanienne de la Citadelle d'Amman a été à l'ordre du jour. Traitée par la même équipe, elle comporte deux volets bien séparés. D'abord les niveaux du premier siècle ont livré un lot particulièrement riche de poteries que l'on met en parallèle avec le dépôt de Machéronte, étudié et publié l'an passé ; avec les séries de Qumrân

¹ J.-B. Humbert, « Le Tombeau des Rois attribué à la reine d'Adiabène peut-il être celui d'Agrippa Ier ? », *CRAI* 2020. Communication à l'AIBL 2019, sous presse.

² Gérard Thebault, *Dans les pas des arpenteurs romains, la Via nova de Philadelphia à Bosra*, à paraître 2020, Peeters

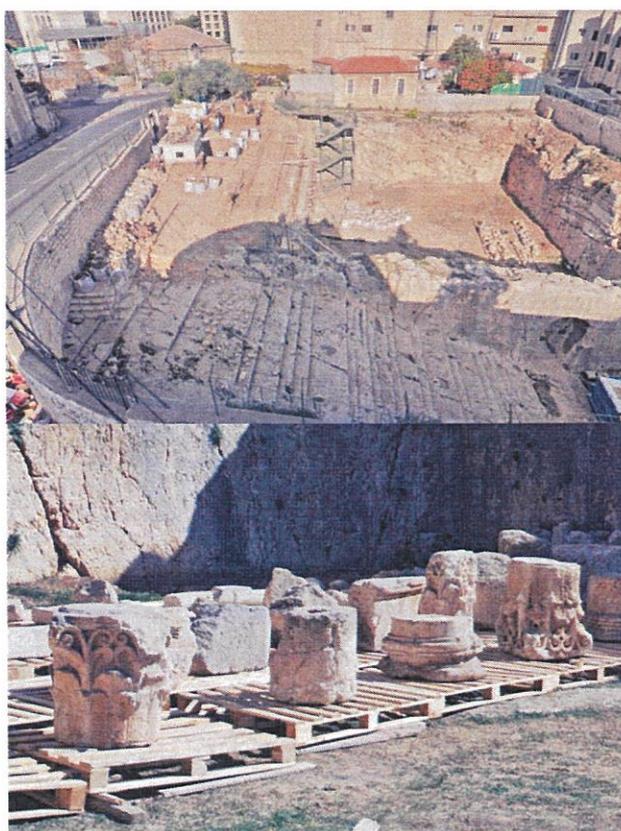
assignées à la même époque ; enfin avec le matériel des couches profondes de la fouille menée dans la crypte Saint-Jean des Grecs (Jérusalem Vieille-Ville). Nous sommes en mesure également d'apprécier les variantes culturelles dans une géographie régionale. Le second volet comporte toute la vaisselle des niveaux du Fer II, d'une part associée au palais néo-assyrien, d'autre part recueillie dans les couches plus profondes. M. Burdajewicz en affine la typologie générale. La présentation de la batterie issue du palais est achevée, restaurée par M. Saenko et L. de Lisle, et la cohérence du dépôt encourage à produire un volume réservé à la fouille du seul palais.

RECENT PROJET DE PUBLICATION DU PALAIS OMEYYADE DE MAFRAQ

Le projet que l'École avait lancé, dès 1987 en Jordanie pour maintenir un programme « Fer II » sur le thème « araméens », a été interrompu après la première campagne (1986). La forteresse araméenne cyclopéenne de al-Fudayn avait été choisie comme possiblement rattachée aux principautés du Nord, groupées autour de Damas. La forteresse avait été convertie en monastère byzantin puis en palais omeyyade. L'héritage omeyyade étant réservé aux archéologues du Service des Antiquités, l'École en a perdu la concession. Nous avons laissé le projet inachevé mais les résultats obtenus pour la période omeyyade étaient considérables. Nous espérons qu'avec le temps nous serions autorisés à revenir sur place pour faire le relevé général du site qui manque. Notre espoir fut vain et décision a été prise d'entreprendre alors la publication.

Le mobilier omeyyade, poterie, bronzes, ivoires, requiert des chercheurs spécialisés. Mme Linant de Bellefonds a accepté de commenter la plaque historiée d'un brasero qui a puisé son inspiration dans la mythologie gréco-romaine. Un contact a été pris avec le Département des antiquités islamiques du Musée du Louvre. M. Étienne Blondeau, conservateur, a accueilli favorablement l'idée d'une publication commune avec l'École. Blondeau a passé une semaine à Amman pendant l'été pour rencontrer les responsables jordaniens. Les contacts ont été partout positifs et un contrat est à l'étude.

Al-Fudayn avait été squatté par des villageois mamelouks (XIV-XV^e s.). La poterie a été étudiée par Julie Mochamp (IFAO, le Caire). Parce que dans le même mouvement elle a étudié aussi la poterie de Samra, assez abondante et de la même période, la documentation archéologique fournie par les deux sites, jointe à la publication de la mosquée découverte lors de la dernière campagne (de Samra, 2009), offre d'envisager un volume séparé 'archéologie médiévale'. La reconstitution 3D de la mosquée a déjà été faite.



LE PROGRAMME DE MISE EN VALEUR DE SITES BYZANTINS A GAZA

L'École biblique a conduit un programme de fouilles archéologiques dans la Bande de Gaza (1994-2012), dans le cadre de la Mission franco-palestinienne de coopération archéologique de Gaza, créée sous les auspices du Ministère des affaires étrangères et européennes. Elle a été interrompue par les événements politiques qui ont mis Gaza sous embargo. L'accès à un territoire sous contrôle a été interdit à partir de 2007. L'ONG française « Première urgence internationale », œuvrant à Gaza, a été élue en 2017 pour diriger un projet bisannuel de formation de personnel local par le biais de l'archéologie, avec un budget très confortable du British Council. Sur place, Jihad Abu Hassan en est l'infatigable animateur. L'École biblique sollicitée, par Première Urgence Internationale, a accepté sans hésiter de mener par un contrat d'association la réalisation technique et scientifique du projet. L'occasion s'offrait de sauver les sites exploités par la Mission franco-palestinienne et laissés à l'abandon.

Jean-Baptiste Humbert de l'École biblique assure la direction scientifique des travaux, en parallèle à la reprise de la publication d'un des deux sites concernés, le complexe byzantin de Mukheitim dans la vicinity de Jabaliya. L'École a réuni une équipe compétente et chargé René Elter, architecte-archéologue, de mener les restaurations et la mise en valeur de deux sites, et Umm el 'Amr, proche de Nuseirât (centre de la Bande). Florent Perrier, talentueux tailleur de pierre est engagé dans la reconstitution à l'ancienne des maçonneries ; Patrick Blanc, directeur du Laboratoire de restauration de la mosaïque antique au Musée d'Arles, traite les pavements qu'étudie Véronique Blanc-Bijon ; Louis de Lisle a pris en charge la poterie et Bruno Callegher la numismatique. R. Elter est chargé de coordonner la publication de Umm el 'Amr qui s'annonce en plusieurs volumes.

Il est important de rappeler que le British Council a conçu cette initiative pour redonner aux habitants de Gaza la fierté de leur héritage, mais surtout pour conforter le statut social d'une jeunesse brimée par un embargo strict et un enfermement de longue durée. En conséquence, le volet de la formation à des métiers variés a été et reste l'aspect prioritaire du projet. La restauration d'un site archéologique mène à des compétences sérieuses de restauration de l'antique, mais les talents acquis valent aussi dans les disciplines de l'artisanat et de la construction. Une trentaine de jeunes gaziotes, hommes et femmes, sont en cours de formation ou de perfectionnement : des archéologues, des restaurateurs de mosaïque et de poteries anciennes, des maçons spécialisés qui maîtrisent la fonction des différents mortiers, des tailleurs de pierre. L'embauche a été ouverte aux jeunes chômeurs, mais aussi aux jeunes filles diplômées des universités. Les étudiants en histoire viennent s'initier à l'archéologie. Ceux de la faculté d'architecture et des techniques du bâtiment y suivent des travaux pratiques.

Une expertise espagnole indépendante, sollicitée en décembre 2019 pour le contrôle et l'estimation des deux années, a validé le bilan pour la qualité du produit, et félicité tous les acteurs pour une tâche menée dans des conditions contraignantes à plus d'un titre. Les résultats spectaculaires ont attiré la sympathie de la population et la bienveillance du gouvernement local dans une situation où l'archéologie n'est certainement pas la priorité. Ils ont encouragé le British Council à renouveler l'expérience avec un budget d'au moins un an. D'autres institutions confortées par les qualités de l'entreprise envisagent aussi un soutien.

L'ensemble ecclésiastique de Mukheitim avec ses 450 m² de mosaïques est désormais abrité par une large structure en dur. La base des murs a été restituée et les pavements restaurés. Les dommages causés sur un pavement ont fait l'objet d'une grande attention : les chenilles d'un lourd engin militaire ou d'un bulldozer avaient ravagé le sud de la nef. Des passerelles pour les visiteurs ont été suspendues à la structure métallique. Le bâtiment d'accueil depuis la route a été rénové. Il reste le jardin attendant à remettre en état.

Le projet de Umm el 'Amr est plus ambitieux. Le site archéologique fouillé par le Service des Antiquités de Palestine a été l'objet d'une tentative d'inscription au patrimoine mondial de l'Unesco. Il a été choisi par le gouvernement de Gaza pour être le meilleur exemple des restaurations dans Gaza et la vitrine du sauvetage de l'héritage culturel local. La ruine a été identifiée comme le monastère de saint Hilarion, fondateur en 329 du monachisme au Proche-

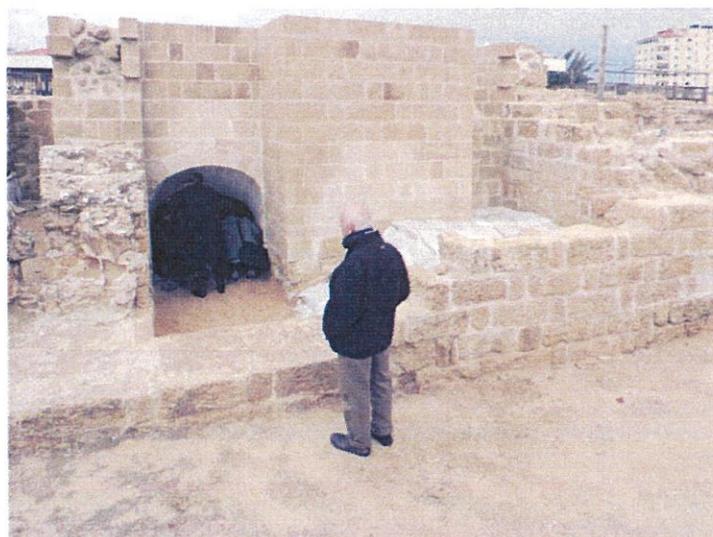
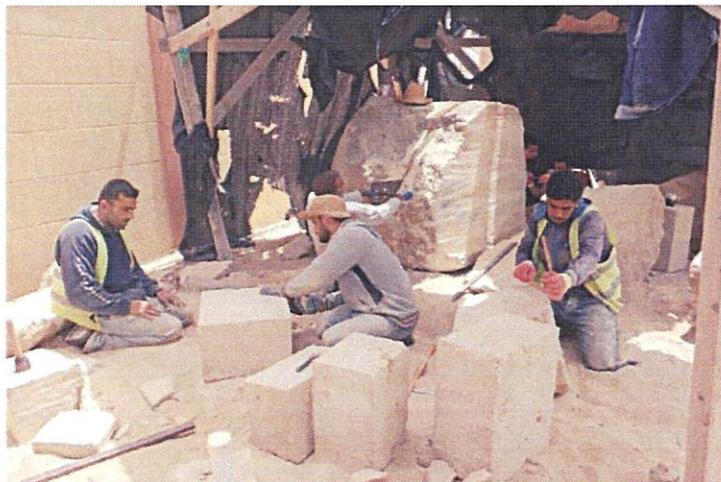
Orient. L'ensemble fort bien conservé, offre trois églises emboîtées les unes dans les autres mais au même endroit, dont l'une contient le caveau d'Hilarion. La plus tardive comporte une vaste crypte de 21 m de longueur ; une installation cénobitique des VIe au VIIIe s. ; une grande installation de bains.

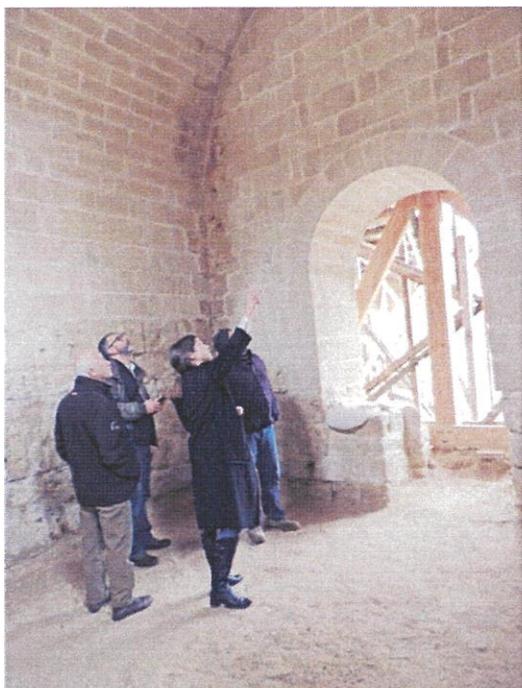
Pour des raisons de consolidation des maçonneries, une voûte de 20 m² en plan a restituée dans l'aile sud de la crypte. Les travaux ont été menés à l'ancienne, depuis l'extraction du matériau dans la carrière, le sciage manuel des quatre cent cinquante blocs, jusqu'à la pose de l'appareil. Un pavement de mosaïque de 50 m² qui avait été levé il y a dix ans a été remis en place. L'attention a porté récemment sur la restauration du bain qui a été entièrement protégé par des parois à clairevoies et recouvert d'une toiture. R. Elter qui posait les piles de béton en a profité pour pratiquer des sondages qui ont montré un niveau sous-jacent plus ancien dont la date reste à déterminer. Le site viabilisé et mis en valeur a été ouvert à un public empressé qui emprunte tout un système de passerelles.



Complexe ecclésiastique
de Mukheitim
JABALIYA
GAZA 2000

BRITISH COUNCIL
ONG « PREMIÈRE URGENCE INTERNATIONALE »
ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHEOLOGIQUE FRANÇAISE DE JERUSALEM





LA PUBLICATION DE L'ARCHEOLOGIE DE QUMRAN

Les grottes - L'entreprise de publier l'archéologie de Qumrân suit son cours. Elle repose sur deux équipes qui travaillent en coordination sous la tutelle de l'École biblique et du *Instituto di Teologia*, lequel a été chargé de l'étude et de la publication des grottes de la falaise. Marcello Fidanzio de l'université de Lugano anime le projet suisse avec dynamisme.

Le premier volume de la publication des grottes a paru en décembre 2019 aux Editions Vandenhoeck & Ruprecht (Göttingen)³. Il a requis la participation d'une vingtaine de chercheurs internationaux et présente la grotte 11Q, la seule qui n'avait jamais fait l'objet d'une publication. À l'occasion de cette parution, une table ronde a été organisée, début février 2020 à Lugano, avec un grand succès médiatique, qui réunissait plusieurs chercheurs dans la discipline. D'autres volumes sont prévus. L'équipe de Lugano a déjà poursuivi la tâche avec l'étude détaillée des grottes 1Q, 2Q, 3Q destinées à un second volume. D'autres parutions suivront.

L'archéologie du site – La partie en français du volume Qumrân IIIA (J.-B. Humbert, A. Chambon) a été traduite en anglais, pour une meilleure diffusion à destination chercheurs non familiers avec la langue française. La traduction, assurée par David Orton, est achevée ; l'éditeur allemand en a confié la vérification à Jürgen Zangenberg qui travaille de concert avec J.-B. Humbert. Le volume IIIA ne concerne que la partie dite essénienne de l'établissement et un volume IIIB, en préparation, en donnera le complément. Le chapitre qui traitait de l'architecture hasmonéenne en a été détaché sous la forme d'un article présenté au Colloque *Life around the Dead Sea*⁴ dont les actes sont parus. Un article de J. -B. Humbert, proposé à la Revue biblique⁵, vient renforcer l'étude de la poterie avec une typologie de la jarre à manuscrits. Le commentaire de la poterie est le parent pauvre du volume Qumrân IIIA qui ne considère que la localisation par niveaux.

³ *Khirbet Qumrân and Aïn Feskha, IVA, Qumrân Cave 11Q, Archaeology and New Scrolls Fragments*, J.-B. Humbert & M. Fidanzio eds., Göttingen, 2019.

⁴ J.-B. Humbert, « Qumran and Machaerus on a Hasmonaeon Axis » in Martin Peilstöcker und Sabine Wolfram Eds, *Leben am Toten Meer : Archäologie aus dem Heiligen Land, das Buch zur Ausstellung*, Staatliches Museum für Archäologie Chemnitz, Dresden 2019.

⁵ J.-B. HUMBERT, « Revoir la jarre à manuscrits de Qumrân », *RB* 127 (2020) 260-294.

Études et analyses – Bruno Callegher (Univ. Trieste) entend conclure l'étude définitive de la numismatique de Qumrân. Depuis deux, par des séjours répétés à Jérusalem, il a mené une enquête sérieuse dans les archives de l'École, du *Studium biblicum franciscanum*, des Services des Antiquités d'Israël et de Jordanie. L'accès aux archives de la Jordanie a été impossible à obtenir. B. Callegher a décidé de passer outre. Il a bénéficié d'une bourse américaine pour une résidence de trois mois à Jérusalem, hélas interrompue par la crise de la pandémie. Mais le manuscrit est en cours d'élaboration avec des essais de mise en pages du catalogue. Enma Conlon (Univ. Dublin) jette les bases d'une étude de paléo-pathologie des restes humains du cimetière, dirigée par Philippe Charlier (Musée du Quai Branly).

Perspectives des publications en cours

L'Eleona

La fouille préventive au Mont des Oliviers s'est déroulée de septembre à décembre 2011. Elle visait à explorer le contexte méridional de la basilique de l'Eleona. Deux chantiers ont mis au jour un édifice pavé de mosaïques et des installations romaines tardives à l'aplomb de l'édifice. Le niveau sous-jacent aux pavements contenait les restes d'un caveau daté du tournant de l'ère. La fouille a été exécutée par Anne Gilon (Univ. de Bordeaux) mais l'étude des restes humains a été confiée à Philippe Charlier (Musée du Quai Branly, Paris). Une convention de coopération avec le Musée a été signée. Le stage à Jérusalem de M. Charlier, prévu en mars 2020, a été annulé pour cause de pandémie, mais l'étude de la fouille menée a été commencée.

Tell Keisan

Les fouilles à T. Keisan se sont déroulées de 1971 à 1980. Une publication des résultats (1971-1976) a paru en 1980⁶. Deux campagnes 1979 et 1980 ont fait l'objet de rapports mais demeurent incomplètement publiées. Mariusz Burdajewicz (Univ. Varsovie) qui avait soutenu sa thèse de doctorat sur la séquence des niveaux du Fer I n'a jamais cessé d'étudier la poterie et de vérifier la chronologie de la fin du deuxième millénaire. En deux stages à l'École, avril et décembre 2019, il a poursuivi un examen complet de la poterie par niveaux. Un article achevé est proposé à la *Revue biblique* :

Mariusz Burdajewicz et B. Lagarce-Othman (Univ. Paris), « Quatre scarabées et sceaux de Tell Keisan, contexte et chronologie ».

Tell el-Far'ah (région de Naplouse)

Quant aux fouilles du P. de Vaux (1946 – 1961), les niveaux du Bronze ancien n'avaient pas fait l'objet d'une étude approfondie. Leur publication complète a été confiée à Mme Maura Sala (Univ. La Sapienza, Rome) qui accomplit avec régularité ses deux stages annuels. Le travail qui sera long est en cours. M. Sala a délivré à l'École un rapport 2019 étoffé.

LES MANUSCRITS EN COURS D'ÉDITION AUX ÉDITIONS PEETERS

1 – Gérard Thébaud, *L'arpentage romain ...*. Mise en pages PAO, Lionel Mochamp à Madrid.

2 – J. Landgraf et Owen Rye, Elizabeth Burr, J.-B. Humbert Eds, *Traditional Palestinian Pottery*, Mise en pages Kiyoshi Inoue, PAO au département archéologique de l'École biblique. John Landgraf, décédé en 2018, a été un chercheur américain attaché à l'École biblique dans les années 1970 – 1980. Landgraf et Rye, spécialisés dans la technologie des potiers de l'Antiquité et modernes, les éditeurs ont conçu un volume mémorial Landgraf, rassemblant ses recherches inédites.

3 – Le département étudie de publier dans les Cahiers archéologiques de la RB, Julia Burdajewicz, *Restauration des fresques du palais 000, Liban*.

Paris
Jean-Baptiste Humbert, o.p.
Dominique-Marie Cabaret, o.p.

⁶ J. Briand et J.-B. Humbert, *Tell Keisan (1971-1976), Une cité phénicienne en Galilée*, Fribourg, Suisse, 1980,

Un programme de préservation et de mise en valeur du patrimoine archéologique de la Bande de Gaza.

Depuis 2017, à l'instar de l'ONG Première Urgence internationale (PUI) et avec le soutien du British Council un programme de préservation et de mise en valeur a été développé sur deux sites archéologiques majeurs de la Bande de Gaza : le site de Mukheitim à Jabalyah et celui de Tell Umm el-'Amr à Nuseirat. Ces deux sites ont été mis au jour par le Service des Antiquités de Gaza au courant des années 1990. Ils font partis du programme de coopération archéologique mis en place, depuis 1995, entre la France et la Palestine et dirigé par l'ÉBAF.

A Mukheitim, les vestiges se composent d'une église, d'une chapelle et d'un baptistère. L'ensemble ecclésiastique se complète d'un hypogée, un atrium et sa citerne enterrée.

Le programme financé par le BC a eu pour objectif la protection et la restauration de ces vestiges. Il s'y est déroulé sur 12 mois. Un bâtiment moderne, dessiné par le jeune architecte Ugo Elter a été édifié afin de protéger les vestiges. La consolidation et la restauration des pavements de mosaïque ont été suivies par Patrick Blanc (directeur du laboratoire de restauration du musée d'Arles). Préalablement à la construction du bâtiment moderne, un programme d'évaluation archéologique a été mis en œuvre. Il s'est poursuivi tout au long des consolidations et des restaurations des vestiges.

A Tell Umm el-'Amr, la complexité et l'ampleur des différents vestiges du site (14 000 m²) imposaient un dispositif plus ambitieux. Le monastère se compose d'un ensemble ecclésiastique, d'un complexe de bain et d'une hôtellerie. Il est considéré par sa taille comme le plus grand de Palestine et le plus ancien car fondé par Saint Hilarion, père du monachisme palestinien.

Le programme financé par le BC se déclinait en quatre composantes : pérennisation et restauration des vestiges, suivi scientifique et archéologique des travaux, accueil du public - médiation et formation.

Le programme de pérennisation et de restauration des vestiges s'est développé sur plus de la moitié des vestiges. Suivi par Florent Périer (restaurateur, tailleur de pierre spécialisé en Monuments Historiques) il a autant concerné le rejointoiement de murs en maçonnerie que la restitution complète de la voûte du narthex sud de la crypte, que la construction d'un bâtiment moderne pour la préservation du complexe du bain. 200 tonnes de gré marin (kurkar) ont été livrés sur le site. Ils ont permis de produire entièrement manuellement 2 255 blocs de pierre de grand appareil qui entre autres ont servi dans le cadre des travaux de la crypte.

Dans un tel programme de restauration un suivi scientifique des vestiges est incontournable. L'ensemble des travaux a donc fait l'objet d'un suivi archéologique systématique. Ces interventions soient préalables ou en accompagnement des travaux ont révélé de nombreuses informations quant à la chronologie et l'évolution du monastère entre les IV^e et VIII^e siècles. L'opération de terrain s'est complétée par après le temps de chantier, dans notre dépôt de Gaza, par un tri du mobilier archéologique mise au jour (essentiellement de la poterie). Les objets et fragments retenus pour l'étude scientifique qui suivra dans les mois à venir sont en voie d'être dessinés par Louis de L'Isles (restaurateur dessinateur)

Tout au long des travaux les groupes de visiteurs ont continué à être accueillis sur le site. A cet effet, 200 mètres de passerelle ont été installées et deux guides ont été formés. En 2019, environ 10 000 visiteurs ont croisé notre équipe sur le site. Ce public était composé à 90 % d'enfants et adolescents des écoles de Gaza. Afin de renseigner au mieux les visiteurs une signalétique appropriée a été mis en place (en arabe, anglais et français).

L'équipe était constituée d'une quarantaine de personnes dont une dizaine de femmes. Tant les ouvriers que les étudiants ont tous suivi une série de formations aux métiers du patrimoine (taille de la pierre, maçonnerie ancienne, pavement de mosaïque, enduits peints et archéologie).

Ce programme va se poursuivre en 2020 et 2021 avec le soutien de la Fondation Aliph et celui du British Council qui nous renouvelle sa confiance.

<https://drive.google.com/file/d/1V17BeqhbwPy-4ZU4Xvx9fbTTR9tmkFoH/view>

<https://drive.google.com/file/d/1MyGKexQQwNxBEE77WvAmYoRaeyeSkfY-/view?usp=sharing>

René Elter,
Archéologue, directeur du programme de restauration du site de Tell Umm el-'Amr

Le programme de recherches « La Bible en ses Traditions »

Année académique 2019-2020

BEST administration générale

1. Finances

RESSOURCES

Comme les années précédentes, l'ÉBAF / Couvent Saint-Étienne de Jérusalem mettent de nombreuses facilités à disposition (personnel, locaux, connexions, etc.).

Elle a été rejointe par quelques **bienfaiteurs plus modestes**, parmi lesquels les Amis de l'École biblique à Paris, la *Berrie Foundation* de New York, fondation juive. L'administration de ce don étant relayée par *International Dominican Foundation*, notre « interface » juridique et financier aux États-Unis (fr. Allen Moran, Ms. Melanie Hoeman).

Notre **travail** lui-même continue à générer un peu de ressources. Tant le rouleau digital (modestement, quelques milliers d'euros) que la *newsletter* PRIXM.

Nous remercions encore M. Jean-Louis Detry (Vermeer Capital Partners), qui accueille gracieusement notre bureau parisien dans de confortables locaux au 51 avenue Franklin Delano Roosevelt 75008 Paris (ce qui en fait le principal mécène).

DEVELOPPEMENTS

Les deux « sous-projets » en **partenariat**, ont été sources effectives de développement et de financement :

- le *Jonah Team* a été entièrement financé par un *grant* de la *Confraternity of Christian Doctrine-Catholic Biblical Association Grants*.
- le projet de *Dictionnaire Jésus* avec un grand éditeur parisien nous vaut un a-valoir correspondant à deux semestres d'assistance éditoriale et scientifique à Jérusalem.

Notre **bureau parisien** a affecté en 2019, 14000 euros à la présence d'assistants à Jérusalem. Le reste des fonds qu'il a dégagés continue à financer les prestations de nos jeunes entrepreneurs. La proposition RITRIT s'est développée, mais pose de nouvelles questions.

Notre **administration bruxelloise**. Depuis le mois de novembre 2019, la gestion financière de l'asbl BEST est contrôlée et certifiée par le cabinet De Terwangne & Co, **expert-comptable**, Antwerpen (Bercham), courtoisie de *Domuni universitas*.

Entre les 12 et 20 octobre 2019, O.-Th. Venard, dir. exéc. a consacré de nombreuses heures avec notre collègue le prof. Christiane Cosme (Paris 3-Sorbonne nouvelle) pour déposer **un projet ANR**, « Mise en œuvre des écritures johanniques », avec de très beaux partenariats (CNRS, plusieurs universités, Ecole des Chartes, etc.) qui eût financé la recherche et l'édition du corpus johannique dans notre bible. Malheureusement notre proposition n'a pas été retenue par la commission de sélection. Le travail n'est pas perdu car il servira de trame, précise et articulée, pour le troisième volet des colloques « Mises en œuvres des Écritures » prévus dans notre collaboration avec Paris 3.

2. Questions juridiques

FONCTIONNEMENT DE BEST AISBL

Rappel

Nous fonctionnons selon les statuts et le règlement intérieur publiés le 24 mai 2016. Petit rappel sur la composition de son **comité exécutif** : un directeur exécutif, assisté d'une assistante, d'un conseiller en développement digital et d'un conseiller en *business*. En sont membres, respectivement : Olivier-Thomas Venard O.P., Mlle Bieke Mahieu, Kevin Stephens O.P., M. Gad Barnéa.

Dans les faits, en 2019-2020

Trois points sont notables :

- Bieke Mahieu désormais spécialisée en directrice éditoriale et scientifique pour notre collection chez Peeters, n'a guère de temps pour les tâches administratives. L'embauche d'un.e assistant.e général.e pour la gestion et l'administration reste souhaitable.
- O.-Th. Venard, directeur administratif, a continué d'assurer la gestion ordinaire, en lien avec Marie Monnet (*Domuni universitas*, Bruxelles, membre du CA de BEST aisbl), le bureau parisien, et en consultation fréquente avec J.J. Pérennès, président de BEST aisbl pour les questions les plus importantes.
- Conseil d'administration : Marie Monnet a mis en place une comptabilité informatisée et trouvé un autre cabinet comptable. O.-Th. Venard a eu une longue et fructueuse réunion avec le nouveau comptable, Benoît de Terwangne, le 3 février au siège de l' AISBL. Il a été décidé de demander un numéro d'exemption de TVA, du fait de l'augmentation sensible de la charge salariale du bureau de Paris, Nicolas Chatain arrivant au bout des possibilités légales offertes par le statut d'auto-entrepreneur. Il n'est pas certain, cependant, que l'objet de notre AISBL permette de continuer à soutenir le bureau parisien dans ses initiatives actuelles (projet « Ritrit », *infra*).

PREPARATION DU LANCEMENT DE LA BIBLE ILLUSTRÉE

Nous avons obtenu par courriel confirmation de notre compréhension des orientations données au moment du lancement de notre *media-platform* par nos conseillers juridiques (Loullig Brettel et Emmanuel Larere), en attendant approbation plus formelle (cf. détails *infra*).

3. Relations avec les éditeurs

Rappel général : trois principes d'action

1. Le contrat avec Peeters (Leuven, Belgique), éditeur scientifique de l'École biblique, ne concerne que les livres bibliques, pas les monographies que nous restons libres de publier chez divers éditeurs partenaires.
2. En septembre 2016, BEST AISBL a elle-même obtenu un statut d'éditeur auprès de l'Agence Francophone pour la Numérotation Internationale du Livre Electre, ce qui nous permettra, le cas échéant, de publier nos propres ouvrages.
3. Dans ses relations avec d'autres éditeurs, BEST AISBL avancera toujours deux conditions non négociables : non exclusivité des contenus imprimés, aucune cession de droit sur les contenus sous forme digitale.

EN 2019-2020

Les **éditions du Cerf** souhaitent diriger des chercheurs de l'ÉBAF pour actualiser la *Bible de Jérusalem* tout en refusant tout partenariat avec nos équipes qui ont déjà relu, corrigé et remastérisé toute l'annotation de la dernière édition de la BJ. Les propositions pour le grand public élaborées par BEST aisbl seront désormais exclusive propriété de l'ÉBAF, seules des licences seront accordées à des éditeurs tiers.

Dans une atmosphère d'amitié entretenue par une longue visite par notre directeur exécutif de l'ensemble de leurs activités à Leuven le 31 janvier 2020, la collaboration fructueuse avec les **éditions Peeters** s'est poursuivie :

- Le volume de démonstration imprimé *pro manuscripto* par Peeters en 2010, totalement refondu au terme d'un gros travail du comité éditorial, sous l'impulsion d'O.-Th. Venard et B. Mahieu est publié en décembre 2019 en un gros volume 1 de notre collection, sous le titre *Commencements. Définitions, suivies de douze études* ; Peeters publiera en novembre 2020 l'intégralité de notre *Passion selon saint Matthieu (Mt 26-28)*, en trois gros volumes.
- Nous planifions les volumes suivants : en 2021 *Jonah* ; en 2022 *Psaumes*, livre 1 ; en 2023 *James* ; en 2024 *Le Cantique des Cantiques*, quatre livres actuellement en voie d'achèvement...
- 1-2 mai 2020 Jérusalem, après-midi de travail avec Paul et Luc Peeters pour suivi des projets éditoriaux en cours.

Par échange aimable de courriels avec Agnès Hirtz, présidente des **éditions Robert-Laffont** les 12 et 18 décembre 2019, nous avons signalé aux éditions un retard prévisible dans la livraison de notre tapuscrit du *Dictionnaire Jésus* à paraître en 2021 ou 2022 sous la direction de Renaud Sully. Livraison prévue au mois de juin 2020.

Nous attendons la publication du mémoire de M2 de Sr Agnès, sous forme d'une introduction au judaïsme pour l'étude du NT, à paraître avec le soutien de la *Russel Berrie Foundation*, en co-édition de **BEST AISBL** et de **Domuni Universitas Press**.

Nous sommes en pourparlers avec la très belle maison **Librisphaera**, spécialisée dans le livre d'exception, en vue de la création d'une édition d'art d'Esther (cf. www.lamanufacturelibrisphaera).

4. Relations institutionnelles

SUIVIS

- Suivi de l'accord avec l'**ENS Ulm** (F) : transmission de responsabilités entre le prof. Judith Rohman, nommée maître de conférence à l'université de Rennes, et le prof. Sylviane Estienne de Cazenove, rencontres rue d'Ulm et échanges internet pour la sélection des candidats A.M.I. de 2019-2020 ; mise en place du renouvellement tacite de notre « *Memorandum of Understanding* » de 2013 (échanges de courriels avec le prof. Dominique Combes, directeur des relations internationales de l'E.N.S. Paris, en février 2020).
- **DOMUNI UNIVERSITAS**. Outre les mutualisations administratives exposées dans les RA précédents, notre partenariat s'est établi autour d'un master « Histoire et cultures bibliques ». Le premier master 2, Sr Agnès de la Croix (Nathalie Bruyère), *Les évangiles au miroir de la tradition juive Une lecture du Jewish Annotated New Testament*, soutenu en 2017 est publié ce printemps 2020. Deux nouveaux étudiants, l'un en histoire de l'art (le St Esprit dans la peinture maniériste), l'autre en exégèse biblique (intertexte du Cantique dans l'Apocalypse) ont commencé ce programme de master cette année.

À l'invitation de M. Van Aerde, président, et de Marie Monnet, dir. des études de Domuni, O.-Th. Venard a présenté le programme aux responsables de la communication de l'université, au siège, le 29 janvier 2020 au matin.

- **Sorbonne Nouvelle-Paris 3** (F) après le succès de nos colloques communs en 2016 et 2017 souhaitait établir un partenariat structurel, mais la direction de l'Université ayant été renouvelée, il faut reprendre toute la démarche.
- Avec le **Centre d'études supérieures de civilisation médiévale (CESCM)**, UMR située à Poitiers, nous avons signé un MOU et les travaux de dépouillement de corpus des inscriptions bibliques médiévales, le long du texte biblique dans bibletraditions.org, ont continué, sous la vigilance de Dr **Estelle Ingrand-Varenne**, désormais en détachement au **CRFJ** (CNRS à Jérusalem, centre dont O.-Th. Venard fait partie du conseil scientifique).
- À l'**Institut des Sources Chrétiennes**, Dr. **Laurence Mellerin** (CNRS, UMR 5189, « Histoire et sources des mondes antiques ») responsable des publications de BIBLINDEX, index scripturaire en ligne des Pères de l'Église, Dr Guillaume Bady et de nombreux participants continuent leur séminaire de recherches sur la réception antique de l'Écclésiaste, qui va donner lieu à des notes dans notre plateforme.
- **Università degli Studi di Bari « Aldo Moro »**, Italie : Le directeur de l'École biblique et président de BEST AISBL a signé le MOU proposé par le prof. Antonio Felle, spécialiste en *Epigrafia cristiana e medievale* au Dipartimento di Studi Umanistici (DISUM), responsable du *Corpus des inscriptions bibliques byzantines*.

BEST développements scientifiques

Rappels

Structuration du programme

La structuration de notre projet reste inchangée :

1. Research Project
2. Free Reference Bible
3. Mass Audience Propositions

Même si le volet francophone est à ce stade le plus développé, les trois composantes du programme sont potentiellement en français, en anglais et en espagnol.

Contrôle

Du Conseil académique de l'École biblique et archéologique française de Jérusalem émane le COMITE EDITORIAL DE LA BIBLE EN SES TRADITIONS, plus restreint. Dirigé par le fr. **Lukasz Popko**, toujours ouvert à tout membre du conseil académique, composé des professeurs **Leroy, Mahieu, Tavadon, Vargas, Venard**, auquel s'est joint depuis octobre 2019 Dr **Olivier Catel**. Il se réunit tous les vendredis 1,5 heure durant et édite les contributions proposées en ligne par les chercheurs affiliés au programme. Les chercheurs qui viennent en séjour à Jérusalem pour BEST y sont reçus. Il est élargi à d'autres membres de l'École et à des spécialistes extérieurs selon les besoins.

Chacune des réunions du CE fait l'objet d'un compte-rendu précis, soigneusement archivé par le fr. **Marc Leroy**, si bien que l'histoire de notre développement scientifique est documentée depuis les débuts du programme.

Développements

1. RESEARCH PROJECT

Équipes par livres bibliques

- **Genèse** : suivi du travail de Marie-Édith Garin (ICT, Bordeaux) sur le cycle de Joseph.
- **Exode** : suivi du travail de Catherine Rémy (ICP) ; de Jordi Cervera I Valls (Facultat De Teologia De Catalunya, Barcelona ; textes sur la route de l'Exode)
- **Nombres** : suivi du travail de Jordi Cervera I Valls (textes sur la route de l'Exode)
- **Deutéronome** : suivi du travail de Jordi Cervera I Valls (textes sur la route de l'Exode).
- **Josué** : suivi du travail de Jordi Cervera I Valls (textes sur la route de l'Exode).
- **Psaumes** : suivi du travail du prof. Marc Girard et de son équipe. En Avril 2018 il a terminé le premier livre du psautier (Ps 1-41), travail extrêmement riche et soigneux, reste à en composer l'introduction générale et à effectuer une harmonisation. Publication prévisible en 2020.
- **Esther** : 13 janv. 2019 rencontre avec le Dr Diego Sánchez Alcolea et Dr Sylvaine Lacout (Collège des Bernardins pour apprécier le lancement d'un séminaire consacré à ce livre en 2019-2020).
- **Cantique** : suivi du travail presque abouti de l'équipes des prof. J.-M. Auwers (UCL) et J.E. de Ena (ICT)

- **Qohélet** (Ecclesiaste) : suivi du travail de prof. J.-J. Lavoie, de l'Université de Québec ; préparatifs à des compléments d'annotation en particulier patristique et médiévale dans le cadre des séminaires Biblindex Institut des Sources Chrétiennes, ICL, sous la direction de Dr Laurence Mellerin.
- **Ezéchiel** : fin du travail de traduction préliminaire de V et de G commencé Mlle Malouine de Dieuleveult, (ENS, doctorante du prof. Olivier Munnich (Paris IV), achevé par Mlle Bénédicte Vallançon (prof. Agrégée de Lettres Classiques, Paris).
- **Jeremiah** et **Isaiah**: Lukasz Popko (ÉBAF) continue à traduire et annoter au fil de ses enseignements et séminaires;
- **Osée**: Marie-Edith Garin (ICT) continue la traduction et l'adaptation de notre *Hosea* (rencontres de travail par internet au fil de l'année, et en présentiel en mars 2019 à Bordeaux)
- **Jonah** : Les jeunes exégètes dominicains réunis pour *The Bible in Jerusalem* (janvier 2019) ont enrichi la traduction et l'annotation du c. 1. Trois jeunes docteurs américains (Isaac Alderman, Erik Trinka et Eric Wagner, CUA) commencent la traduction et l'annotation systématique, en vue de notre session de juin-juillet 2019.
- **Matthieu**: le comité éditorial consacre la plupart de ses rencontres de l'année académique 2018-2019 à la vérification minutieuse de l'ensemble de la traduction et de l'annotation de Mt 26-27 en vue d'une publication en trois tomes comme vol. 4 de la collection chez Peeters en 2020.
- **Jean / John** annotation abondante de Jn 1, Jn 2 et Jn 21,25 (O.-Th. Venard à l'occasion de *summer schools* à Jérusalem, avec *Boston College* en juin et avec l'association *Nostra Aetate 4* en août 2018).
- **James/Jacques** : finitions du travail en anglais du prof. Martin Abl, et de son adaptation par Philip O'Brien, qui travaille sur une version/adaptation française. Le travail en anglais devrait être livré durant l'été 2018. Publication prévisible en 2019.

Collaborateurs transversaux

NOTES DE SYNTHÈSE

En décembre 2019, O.-Th. Venard et **Renaud Silly**, directeur du sous-projet, évaluent l'avancement du « Dictionnaire Jésus » dont les 2/3 du matériel proviennent de nos notes de synthèse. Un bon tiers est constitué de notes nouvelles qui deviendront à leur tour des notes ou des notes de synthèse intégrées à *la Bible en ses Traditions*.

En janvier-avril 2020, **Ombline Wirth**, **Pauline Micos**, **Geoffroy Aujay de la Dure** et **Arthur Lesage**, les 4 normaliens AMI présents à Jérusalem, relisent, vérifient enrichissent et éditent environ 200 notes de synthèse liées à la Passion selon saint Matthieu, qui en constitueront le dernier volume.

TEXTE

- Durant l'été 2019, quatre stagiaires (**Constance Albert**, **Pauline Duchamp**, **Louis de Brétizel**, **Anaëlle Broseta**, **Marie Gué**, de l'ENS, de l'École des Chartes et de l'IPC, Paris) relisent, corrigent toute notre traduction de la Vulgate pour les 2/3 des livres.
- Durant l'automne et l'hiver 2019, Sr **Marie-Madeleine Saint-Aubin** (Abbaye de Ste-Marie-des-Deux-Montagnes), les assistants à Jérusalem, **Bénédicte Vallançon**, **Pauline Duchamp** (assistantes extérieures) ne cessent de relire nos traductions pour les compléter, préciser et corriger. Un gros effort est en cours dans le corpus paulinien.
- Au printemps 2020, les AMI sus-mentionnés pour les notes de synthèse terminent un lissage de lisibilité de l'ensemble de notre traduction de V.
- Dr **Étienne Méténier** (Univ. St-Esprit de Kaslik, béat.) continue son travail d'intégration des variantes principales de la Peshitta à travers toute la bible, se concentrant sur les passages demandés par les travaux d'édition imprimée en cours (en ce moment : reprise d'*Esther*).
- Des utilisateurs du scroll signalent régulièrement des coquilles, permettant d'améliorer encore la traduction.

CONTEXTE

**Histoire et géographie ; milieux de vie ; textes anciens*

- **Omblin Wirth** (A.M.I., E.N.S) continue et termine le travail réalisé par Patrick Clerget (M2 histoire de l'art et droit du patrimoine), Olivier Robert (ENS, agrégé d'histoire, ENS), depuis les notes composées par Maureen Attali, à partir du *Guide de Terre Sainte* de Jerome Murphy O'Connor, dans les rubriques **histoire et géographie ; *milieux de vie ; *textes anciens*. Elle en poursuit l'illustration photographique systématique avec l'aide du Dr. **J.-M. de Tarragon**, responsable de la photothèque de l'ÉBAF.
- B. Mahieu a continué à suivre le travail de Dr **Jordi Cervera I Valls** (Facultat de Teologia de Catalunya) sur les routes de l'Exode (cf. section précédente)
- MM. **Wulfran Barthélémy** et **Theo Truschel** ont continué à produire des notes sur le thème « Bible et archéologie » (plusieurs notes importantes sur les monnaies et les stèles les plus importantes...).

RECEPTION

**Tradition juive*

- Sr **Agnès de la Croix** (M2, béat.) continue la mise au point d'une annotation juive systématique sur le Nouveau Testament, à partir du *Jewish Annotated New Testament* (Oxford University Press, 2017), dans les Actes des Apôtres.

**Liturgie*

- **Thomas Duchesne** (1^{er} prix clavier et composition Conservatoire du Luxembourg, M2 Philosophie, ICP Paris, assistant BEST été 2018) en partenariat avec **Marjorie Pfister** (musicologue suisse, qui sélectionne les meilleurs enregistrements des pièces grégoriennes de Ste-Madeleine du Barroux, identifie les textes bibliques interprétés), continue d'intégrer le patrimoine grégorien dans notre plateforme numérique et dans notre bible.
- Les assistants en charge des notes **vis* intègrent dans cette rubrique tout ce qui concerne l'iconographie orientale.

**tradition chrétienne*

- Fondée sur l'annotation complète en réception chrétienne primitive (littérature péritestamentaire, Pères apostoliques et Pères apologistes) déjà implémentée dans nos 4 évangiles, Sr Marie-Madeleine Saint-Aubin y continue l'enrichissement des notes **ptes*, **chr* et **theo*.

**philosophie*

- **Laura Tran** suivie par B. Mahieu a continué le dépouillement systématique de l'œuvre « biblique » de Emmanuel Levinas
- **Pauline Micos** et **Geoffroy Aujay de la Dure**, AMI 2019-2020, tous deux ENS (Paris) spécialisés en philosophie, reprennent et enrichissent systématiquement l'annotation henryenne de Jean proposée par S. **Gérain** (assistante BEST en 2015, doctorante ULB). De concert avec O.-Th. Venard ils mettent au point une très riche annotation de Mt 28 (et plus généralement des témoignages de rencontres avec le Ressuscité). Par ailleurs, Pauline compose des notes essentielles sur des parallèles néoplatoniciens, et Geoffroy dépouille les œuvres majeures de Spinoza et de Pascal pour notre annotation.

**islam*

- **Jean-David Richaud** (doctorant EPHE en études islamiques), continue à commenter les passages du Coran en rapport intertextuel les plus évidents avec la Bible. Après les évangiles, il a commencé la Genèse.

***arts visuels**

- Dr **Mathieu Beaud** (AMI à Jérusalem en 2016-2017) secondé par Mlle **Pauline Duclos-Grenet**, continue depuis Paris la mise au point de l'annotation pour notre édition imprimée du volume 4 de notre collection chez Peeters, il doit mettre au point toute l'annotation de Mt 26-28 d'ici l'automne 2019.
- Depuis 2019, l'association **Trésors de Ferveurs** (Chalon sur Saône, France : <http://www.tresorsdeferveur.fr/>) dont le musée recèle des dizaines d'œuvres d'art religieux populaire des 15^e au 19^e s. nous a concédé gracieusement quelques dizaines d'images, désormais implémentées dans notre bible.
- **Thierry Jopeck** (ENA, ministère de la Culture, responsable de résidences d'artistes) commence à envoyer des notes d'histoire de l'art sur des œuvres de son choix.
- En stage durant l'été 2019, **Virginie Laurent-Kepinski** (EHESS) a intégré quelques dizaines d'œuvres modernes et contemporaine.
- 2 mars 2020, au terme d'un déjeuner avec son galeriste Guillaume Sébastien, le remarquable artiste **François-Xavier de Boissoudy** nous confie les photographies numériques d'une centaine de ses œuvres, nous autorisant à les inscrire dans notre bible illustrée, mission effectuée par Omblin Wirth.
- Le 3 mars 2020, une matinée de réunion au domicile du prof. **Christian Heck** (Lille III) rassemble en présentiel O.-Th. Venard et le prof. Bertrand Cosnet (Lille III), ainsi que les prof. Cécile Voyer (Poitiers), Anne-Orange Poilpré (Paris 1), Ambre Vilain et Nathalie le Luel (Angers) et en vidéoconférence, pour mettre au point une procédure d'annotation iconographique de notre bible, placée sous la responsabilité du prof. Heck.

***musique**

- **Thomas Duchesne** (présenté en **lit*) continue un travail considérable d'annotation, lui aussi à raison d'un fichier-son minimum par chapitre. Des milliers de morceaux de musique inspirée du texte sacré (musique classique, et même quelques grands succès de la musique pop) inspirés des Écritures sont désormais accessibles depuis notre bible qui est déjà le plus important site internet existant sur le thème de la Bible et de la musique.
- **Arthur Lesage** (ENS Paris, AMI), agrégé de grammaire, insère une riche moisson de pièces de rap francophone et anglophone dont l'intensité de l'intertexte biblique est surprenante.

***danse**

- **France Ferran**, choréologue, nous a adressé les références d'une dizaine de ballets dont des vidéos youtube permettront l'inscription dans notre bible.

2. FREE REFERENCE BIBLES

En anglais : l'English Polyglot

Présentée sur http://scroll.bibletraditions.org/bible#best_en/Gn1.12), elle doit encore être mise en place en tant que texte-canevas principal de EN-bibletraditions.org (à la place de la seule KJV), destiné à être révisé et ciselé et enrichi de notes par nos collaborateurs.

En français : La Bible en ses Traditions

- **Texte** : Nous disposons désormais de notre propre traduction de l'ensemble de l'Écriture, basée sur le texte de la Vulgate (et de toutes les versions grecques du Nouveau Testament, et d'une grande partie de notre propre traduction du texte massorétique, du texte des Septante et de la Peshitta). Le travail de traduction, de ciselure puis d'harmonisation entre livres va se poursuivre pendant des années dans toutes ces versions. Charité bien ordonnée commençant par soi-même, nous donnons priorité à notre tradition latine (V), pour parvenir à une traduction de qualité imprimable d'ici à 2023.

- **Annotation** : Au fur et à mesure du travail sur le texte, on crée des notes directement inspirées par la traduction et le constat de différences entre les versions. En 2019-2020, un enrichissement considérable a eu lieu, notamment par la composition systématique de notes en **hgé*, **lit*, **vis*, **mus* ou **cin*, comportant des contenus multimédias. (cf. section précédente).
- **Introductions** : On a continué de préparer la nouvelle introduction de chaque livre, avec moins de place pour les opinions hypothétiques et un nouvel accent sur l'histoire de la réception.

3. PROPOSITIONS POUR LE GRAND PUBLIC

Peu de programmes de recherches peuvent s'honorer de toucher autant de monde hebdomadairement que le nôtre. Nous tenons à cette dimension, qui est dans la tradition du service biblique du grand public vivante à l'ÉBAF depuis la production de sa première bible en 1956. Elle est catalysée par les jeunes entrepreneurs de notre bureau parisien.

Newsletter : PRIXM

Nicolas Chatain continue de concevoir les *newsletters*, relues par deux panels représentatifs de lecteurs divers avant vérification chaque semaine par des membres de notre comité éditorial à Jérusalem. Nous avons environ 120 000 abonnés, et sommes lus en moyenne par 30 000 d'entre eux chaque dimanche. Un dialogue régulier est établi avec les lecteurs dont les réactions et les questions orientent un peu les travaux du bureau de Jérusalem. Cette lettre commence à connaître un certain « tassement », qui correspond au modèle habituel des *newsletters*.

Proposition : RITRIT

Nous présentions dans le dernier rapport d'activités la plateforme de réservation de retraites spirituelles pour vivre la Parole, Ritrit, dont la conception, la réalisation et le lancement prometteurs ont été largement l'œuvre de **Valentine Dehont**, qui a quitté ses fonctions après son mariage, début 2020. **Charlotte Peña-Verrier** a été embauchée pour lui succéder. Néanmoins les coûts de développement de cette proposition, désormais mieux appréciés, sont au-delà de nos moyens : contrairement à nos espérances, elle est incapable de financer même à moyen terme notre programme de recherches. Le bureau parisien étudie donc un nouveau partenariat avec une institution mieux dotée en finances que nous.

La Bible illustrée

Le succès de PRIXM, l'efficacité de notre module multimédia, et la grande avancée dans l'élaboration de nos propres traductions nous ont fait développer une nouvelle proposition (présentée *infra* p.75-76).

BEST développement digital

Ressources humaines

Rappels

- Notre maître d'œuvre digital Fr. *Kevin Stephens*, OP, (de St-Louis, Miss., USA), créateur du site internet de nos laboratoires, continue à y travailler depuis Saint-Louis (Missouri) ou lors de ses longs séjours à Jérusalem.
- À Jérusalem, *Gad Barnea*, à Versailles, *Pierre-Yves Stucki* et *Pierre Yves Guerder* (société Spyrit) supervise la maintenance du scroll.
- En 2018, *Pierre Hennequart*, directeur de Janalis (janalis.com) a créé (2017), maintient et développe le module multimédia du programme de recherches.
- En 2019, *Quentin Deneuve*, sélectionné par notre bureau parisien pour ses développements propres.
- En 2020, a été consultée la société *Newsoul*, dirigée par *Émile Duport*, pour les questions liées aux *User Interface* et *User Experience*.

Développements

Structure du développement

En février 2018, on s'est mis d'accord sur la *division des compétences* suivante :

- Database et plateforme de travail avec son API propre : Kevin Stephens
- API (Application Programming Interface) en GraphQL : Gad Barnéa
- UI (Users Interface) : Pierre Hennequart de préférence ; Spyrit pour le scroll ; Newsoul pour le conseil.

La *communication entre les intervenants* se fait essentiellement

- Pour tous : sur la plateforme *Gitlab.com* (code, sandbox, etc.) et sur la messagerie Slack.
- Pour le scroll : sur la plateforme *Redmine* intégrée aux services de Spyrit ;

BIBLETADITIONS.ORG (Plateforme de travail)

L'objectif de simplification de notre base de données et de nos interfaces demeure. Kevin Stephens et Bieke Mahieu ont déjà fait plusieurs tests, on est tout proche du but. Il permettra :

- d'utiliser enfin les degrés d'édition (*soumis > approuvé > publié*) et les tags (*grand public = gratuit | général = matériel correspondant aux éditions imprimées | spécialistes = accessible seulement aux assistants et spécialistes en cours de travail*) tels qu'ils ont été conçus pour bibletraditions.org,
- de commencer à utiliser notre plateforme collaboration bibletraditions.org en mode « live », c'est-à-dire d'y publier en temps réel le contenu du scroll.

On la dotera ensuite d'une interface de consultation beaucoup plus *user-friendly*, en vue de toucher le grand public.

L'étape suivante sera l'ouverture de la collaboration elle-même à des internautes qualifiés, sur le modèle de Wikipedia.

Les objectifs de court terme du plan de développement présenté dans le rapport de l'an passé sont tous atteints.

Restent ceux-ci, en cours de réalisation :

I. Objectifs tactiques

Notre migration vers AWS est complète, les résultats en termes de performances comparées à OVH sont remarquables.

Le coût est sensiblement plus élevé, mais grâce à Gad Barnéa, une responsable d’AWS nous a donné accès gratuit aux services d’AWS jusqu’au mois de juin 2020, soit durant tout le temps du développement de la POC (“*proof of concept*”) de notre *Bible illustrée* (présentée Infra)

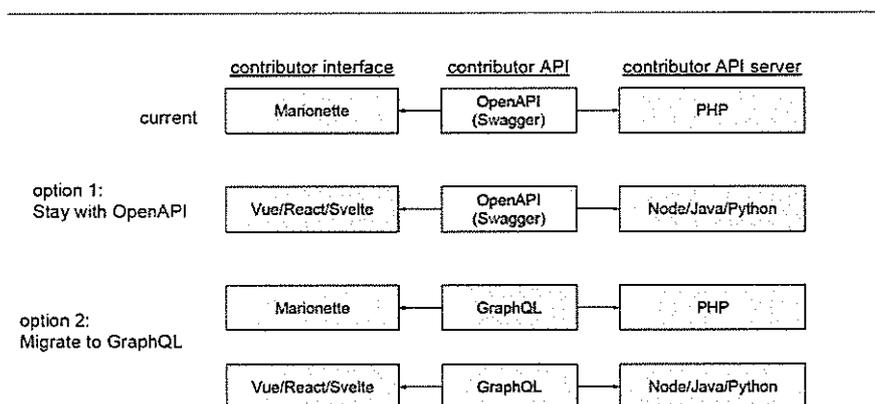
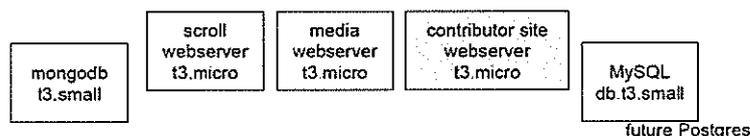
Sur bibletraditions.org amélioration de l’interface « multimédia »

* Terminer le code pour insérer un média dans media.bibletraditions.org directement à partir de bibletraditions.org

II. Objectifs stratégiques de moyen terme : ouverture de la consultation au public

Développement digital (d’ici 1 an)

0 convertir la database de MySQL à Postgres, pour pouvoir y installer un moteur de recherche



État au 30 mars 2020 : *it is ready but needs testing and is a major step. It will also require (minor) changes in the data layer of the illustrated Bible app. Once we use PostgreSQL, there are more changes in order to enable search.*

1 terminer dissociation entre interface (marionnette) et API (3,5/4 du travail déjà réalisé)

État au 30 mars 2020 : *it is now maybe 3,7/4 done. Since last year’s report, I have updated revision history and now periscopes. User and team admin are the only elements remaining.*

2a récrire interface en Vue, React ou Svelte

2b récrire API contributeurs en Node/Java/Python // rafraîchir entièrement le *design* pour le rendre plus *userfriendly*

Reste à faire

Création des pages d’accueil et d’un portail ?

- Création d’une static webpage : le logo est à garder et la barre du haut est dynamique et doit être conservée d’une façon ou d’une autre

Développement des contenus*Unification des données BEST0.1 et BESTfr*

- division en BESTpublic—gratuit | BESTscholars—payant
- état au 30 mars 2020 : it is ready. I will try to do it this weekend***

*Même chose entre Public-Polyglot et BESTen****Reste à faire*****III (Dans 3 ans) ouverture de la consultation et de la collaboration au public**

MEDIA.BIBLETRADITIONS.ORG (médiathèque du programme)

Depuis l'été 2017, on a conçu puis réalisé le module multimedia avec Pierre Hennequart de JANALIS.

En 2019-2020, l'effort pour couvrir l'ensemble de notre bible (version française) d'une annotation multimédia s'est intensifié. Le travail pour atteindre cet ambitieux objectif a révélé une réelle fragilité dans le système de gestion et de classement des dossiers et des fichiers, et aboutit à reprendre du développement depuis février en vue de la transférer sur AWS et de la consolider.

SCROLL.BIBLETRADITIONS.ORG (interface expérimentale de consultation, ouvert au public)

Le travail livré en décembre 2016-janvier 2017 reste, à nos yeux, expérimental. Il plaît beaucoup aux universitaires, (spécialement médiévistes et historiens de l'art) et aux *designers*. On l'entretient pour les quelques centaines de lecteurs qui en font usage, et pour démonstrations lors de colloques. À l'automne 2020, une prometteuse version test d'une adaptation du scroll aux smartphones a été testée, sans que nous trouvions encore le temps de la terminer, ni de la mettre en production.

PRIXM.ORG (newsletter de formation biblique à l'intention du grand public)

Charlotte Peña Verrier a amélioré le système de gestion et de collaboration entre l'équipe parisienne et les relecteurs de Jérusalem.

BLOG (nouvelles du programme à l'intention des contributeurs)

Gad Barnéa a maintenu la structure technologique.

BEST diffusion de la connaissance

Publications digitales

LA NEWSLETTER PRIXM

Une cinquantaine de lettres ont été envoyées, avec un taux d'ouverture et de lecture qui nous situe parmi les meilleures newsletters culturelles en français (cf. *supra*). Le dialogue est constant avec les lecteurs.

LE « SCROLL », OU ROULEAU DIGITAL

Nous réalisons une « actualisation » du rouleau par semestre, qui donne au public les traductions et des notes toujours enrichies et améliorées, en y incluant les notes issues des recherches occasionnées par les observations ou questions reçues.

En particulier, nous y avons publié intégralement le travail scientifique du Jonah Team :

- O.-Th. Venard, Lukasz Popko, et avec Isaac Alderman, Eric Trinkka, Jordan Schmidt, Erik Wagner et 16 collaborateurs, "Is it Good for You to Be Angry?" *The Book of Jonah*, traduction intégrale des versions traditionnelles et annotation complète selon les 30 rubriques de La Bible en ses Traditions, publication en ligne : <https://bibletraditions.org/bible/Jon1.1-4.11> ; édition imprimée en cours : Peeters, 2021.

UN OBJECTIF A COURT TERME : LA « BIBLE ILLUSTRÉE ».

La proposition que nous présentions dans le rapport de l'an passé sous le titre *Bible&culture* n'a pas été lancée en 2019, car nous voulions prendre le temps de la faire mûrir encore. C'est durant le Temps pascal 2020 que nous souhaitons l'offrir au public.

Quant au **contenu scientifique**, elle présente

- notre traduction de la Vulgate médiévale (non pas Sixto-Clémentine) telle qu'elle est donnée par la Deutsche Bibelgesellschaft (édition Gryson) : c'est la « bible de la culture » en Occident, sans laquelle on ne comprend pas près de 15 siècles d'histoire des arts et des lettres et c'est la première fois qu'elle est traduite en français.
- Les introductions basiques préparées pour les différents livres.
- toute note comprenant du contenu multimédia (image, son, vidéo) et par là susceptible d'*illustrer* les Écritures, quelle qu'en soit la rubrique dans le modèle de la BEST.

Notre but avec cette bible est d'intéresser les lecteurs habituels de Prixm à lire la Bible en entier ; de présenter une « bible de la culture » aux milieux qui en ont le plus besoin, historiens de l'art, journalistes culturels, étudiants ; de constituer un fichier d'adresses qualifiées d'éventuels bienfaiteurs pour la poursuite du travail scientifique.

Sur le **plan technique**, cette bible est une Web Progressive Application, déjà visible en version beta ici : <https://biit.app/#>. Elle est consultable en ligne sans téléchargement possible.

- sur ordinateur ;
- optimisée en tant qu'application pour smartphone.
- Le fait de se connecter (= de nous laisser son adresse email et d'accepter de recevoir des nouvelles de La Bible en ses Traditions) donnera accès au mode sombre, à la sélection des types de médias, et sans doute au moteur de recherches complet.

Sur le **plan juridique**, il s'agit d'une application gratuite dont les contenus seraient qualifiés ainsi (sous réserve d'une ultime consultation avec un juriste spécialisé) :

- Les introductions, traductions et notes sont propriété exclusive de BEST aisbl, et sont mises à disposition du public sous licence CC-BY-NC-ND (Creative Commons-Attribution-Noncommercial-NoDerivs = libre diffusion et reproduction gratuite sous les trois conditions suivantes : Attribution ; Pas d'utilisation commerciale ; Pas de modification). Quand nous aurons terminé d'harmoniser toute notre traduction de V, elle sera imprimée en un exemplaire et déposée à la Bibliothèque royale de Belgique pour protection juridique complète.
- Les contenus multimédias sont : propriété de BEST aisbl ; cédés à l'usage non commercial de BEST aisbl, par contrat (abbayes bénédictines), ou échanges de courriels (contributeurs privés) ; puisés sur internet (*Wikicommons*, bases muséales, etc.) dans le domaine public, ou sous licences *Creative Commons*.

BLOG ET NEWSLETTER

Notre outil de communication officiel (blog.bibletraditions.org) a été beaucoup trop peu actif cette année, non par manque d'activités du programme comme en témoigne ce rapport, mais par manque de personnel pour le faire. Heureusement, l'excellence de l'attachée de communication de l'École, Marine Del Ben, a suppléé en donnant régulièrement des nouvelles de notre bureau dans le cadre plus général de l'ÉBAF.

Publications imprimées

- O.-Th. Venard, Bieke Mahieu, et 47 contributeurs, *Commencements. Définitions suivies de douze études (La Bible en ses Traditions 1)*, Louvain : Peeters, 2019, 450 p.

TROIS COLLECTIFS EN COURS D'ÉDITION

- O.Th. Venard dir. avec l'ass. de Dr BIEKE MAHIEU et près de 50 contributeurs, *La Passion selon saint Matthieu (Mt 26-28) (La Bible en ses Traditions 4)*, Louvain: Peeters, 3 ou 4 vols. d'env. 400 p. à par. nov 2020.
- Les actes des colloques *Mises en Œuvres des Écritures* coorganisées avec diverses universités et grandes écoles françaises en 2016 et 2017 sont toujours en cours de compilation et d'édition sous la direction principale de prof. Christiane Veyrard-Cosme (Paris 3), pour des parutions prévues dans les collections des Études augustinienne et des Classiques Garnier d'ici à trois ans.
- R. Silly (dir.); avec des dizaines de coll. de la Bible en ses traditions, *Dictionnaire Jésus, « Bouquins »*, Paris: Robert-Laffont, 2021.

VERS UNE NOUVELLE BIBLE IMPRIMÉE POUR LE GRAND PUBLIC

Les contenus très riches mis à la disposition du public sur notre scroll et l'expertise acquise dans le cadre de PRISM sont autant de ballons d'essai pour recueillir les réactions du public à notre nouvelle traduction, et à notre annotation, et préparer une future bible « grand public » imprimée. Le comité éditorial aura à estimer sa faisabilité dans une durée allant de 3 à 5 ans.

Conférence & création culturelle

- 5 décembre, « Jésus, la foi et la raison », « Les Rencontres du Figaro », entretien d'Olivier-Thomas Venard avec Vincent Trémolet de Villers, salle Gaveau, Paris, 2h devant 750 personnes.
- Nous avons reçu dans nos bureaux de Jérusalem pour des tours d'horizon passionnants notre « parrain » Pierre Assouline, de l'Académie Goncourt, le 18 février (2h), ainsi que le prof. François Gipouloux, éminent sinologue (CNRS, EHESS) le 22 janvier 2020 (3 h).

Mass medias

IMPRIMES

- O.-Th. Venard en collaboration avec une dizaine de chercheurs de *La Bible en ses Traditions* : Conseil scientifique et composition de l'essentiel des articles du *Figaro Hors-Série* « Jésus Christ cet inconnu », dirigé par Michel de Jaeghere, 5 décembre 2019.
- « Jésus-Christ, cet inconnu : peut-on réconcilier la foi, l'histoire et la raison? », entretien avec M. de Jaeghere et I. Schmitz, *Le Figaro quotidien*, 27 novembre 2019 (1 page entière).

RADIO

À l'occasion de la sortie de notre Figaro Hors-Série sur Jésus, O.-Th. Venard, est intervenu deux fois sur les ondes parisiennes et françaises

- Louis Daufresnes (dir.), *Le Grand témoin*, Radio Notre-Dame RCF, Paris, 3 décembre, 30mn, Podcast
- Alain Finkielkraut (dir.), « Qui était Jésus ? » Conversation entre M. Armand Abécassis et le Père Olivier-Thomas Venard, émission Répliques, Paris : France Culture, 30 novembre, 50mn, Podcast

Quelques points de conclusion

L'année 2019-2020 a vu

- Une **reconnaissance** de notre programme : d'une part, à la demande expresse de M. René Troccaz, Consul général de France à Jérusalem, il a été présenté dans nos bureaux de Jérusalem à M. Emmanuel Macron, Président de la République française, dans le cadre de sa visite de l'École biblique, à l'invitation de notre directeur, fr. J. J. Pérennès, le 23 janvier 2020 au matin ; d'autre part, trois des six anciens boursiers de l'Académie des inscriptions et Belles Lettres retenus pour donner leur témoignage lors de la célébration du centenaire de l'École à l'AIBL le 6 mars 2020, ont spontanément signalé *La Bible en ses Traditions* comme un des points importants de leur séjour en Terre sainte ; par ailleurs, notre deuxième collaboration avec *le Figaro* a manifesté l'estime dans laquelle nous tiennent quelques journalistes influents à Paris : enfin, le fait qu'un collègue prestigieux comme le prof. Christian Heck veuille nous aider à organiser des collaborations est un beau signe d'installation de notre programme dans le paysage.
- L'**enrichissement continu de notre base de données** grâce au travail multimédia et à un effet exponentiel dû aux interconnexions entre notes accumulées au fil des ans.
- Le développement de sous-projets éditoriaux éventuellement « lucratifs » pour le programme, tels le *dictionnaire Jésus*.

- La consolidation de l'**équipe** de Jérusalem, avec le **comité éditorial** régulièrement convoqué et dirigé par fr. L. Popko, et, il faut le dire, notre **équipe d'AMI**, 4 normaliens et un alumnus de Notre Dame University, a été d'une qualité humaine, intellectuelle et d'une force de travail exceptionnelle.
- Le maintien d'une **communauté** de plus de 100 000 lecteurs autour de notre programme, grâce à la newsletter « PRIXM », à l'avenir de laquelle il faut cependant songer, car un tassement se fait déjà sentir.

Les défis à relever

Les traductions déjà élaborées, l'annotation composée au fil des années, représentent dès aujourd'hui une base de données d'une grande richesse. Or elle est encore trop peu disponible pour le grand public.

- Le plus gros défi demeure celui de notre **ouverture gratuite et aisée à la consultation du grand public**. La plus grande urgence dans le développement digital est la création d'une interface de consultation de notre base de données qui réponde vraiment aux attentes du grand public. Nos propositions sont encore trop dispersées. *La Bible en ses Traditions* doit subir une métamorphose profonde dans le sens de la simplification
 - Notre programme a **besoin d'un « coach agile »** qui gère l'ensemble du développement digital, devenu passablement complexe pour le non-expert qu'est O.-Th. Venard, dir. exécutif.
- Autres grands défis, ceux de l'**administration** et de la **communication**.
 - On a amélioré la gestion de la communication du projet depuis Jérusalem, en en confiant un peu à l'attachée de communication de l'École, il faudrait avancer dans l'intégration des deux communications.
 - L'évolution du bureau parisien vers un partenaire plus puissant que nous allégera sans doute le travail de gestion financière de notre programme.
- Demeurera encore et toujours le défi du **financement**, constant pour un ordre mendiant. Dans cette perspective aussi, de nouvelles propositions grand public, telles qu'une nouvelle bible imprimée, trouveront beaucoup de sens.
- En 2020-2021, le directeur exécutif du programme bénéficiera d'un temps de ressourcement loin de Jérusalem ; à une exception près (une AMI de l'ENS, Paris), les assistants recrutés pour le bureau de Jérusalem seront tous déjà connus de notre assistante générale et/ou du directeur du comité éditorial, qui assureront la continuation de la recherche au quotidien, selon le programme de développement et de publication décrit ci-dessus.

fr. Olivier-Thomas Venard O.P.
 professeur ordinaire à l'É.b.a.f.
 directeur exécutif de *La Bible en ses traditions*

La Revue Biblique

Les Cahiers de la Revue Biblique

Les Études Bibliques

Les membres du groupe de travail sont actuellement: fr. Paul-Marie Chango, fr. Paolo Garuti, fr. Marc Leroy, fr. Étienne Nodet, fr. Łukasz Popko, fr. Martin Staszak (président).

Le groupe se réunit trois fois par an, dont une fois avec MM. Paul et Luc Peeters.

La RB comptait, en 2019, 732 abonnés (édition papier et numérique).

Les normes de publications ont été complétées, à l'usage interne: les répliques d'un auteur qui réagit à l'article d'un autre auteur qui écrit de lui, peuvent être soumises comme article, le comité de rédaction l'examinera.

En 2019-2020, ont été publiés :

Cahiers de la Revue Biblique

- SETTEMBRINI M., *La purità e il cuore dell'uomo. Indagini lessicali e percorsi teologici attorno a katharos* (CRB 94), 2019, ISBN: 978-90-429-3957-8.
- LOCHER C., HIMBAZA I. *La Bible en face. Études textuelles et littéraires offertes en hommage à Adrian Schenker, à l'occasion de ses quatre-vingts ans* (CRB 95), 2020, ISBN: 978-90-429-4043-7.
- SIFFER N., FRICKER D., *La figure biblique du juste et ses enjeux théologiques dans le Nouveau Testament* (CRB 97), ISBN: 978-90-429-4196-0.
- CABARET D.-M., *La topographie de la Jérusalem antique. Essais sur l'urbanisme fossile, défenses et portes. IIe s. av. - IIe s. ap. J.-C.* (CRB 98), 2020, ISBN: 978-90-429-4243-1.

Études bibliques

- DOANE S., *Analyse de la réponse du lecteur aux origines de Jésus en Matthieu 1-2* (EB n.s. 81), 2019, ISBN: 978-90-429-3891-5.
- AGNOLI N., "I miei servi, i profeti". *Il paradigma profetico nello sviluppo letterario di Geremia* (EB n.s. 83), ISBN: 978-90-429-4208-0.
- GABBAY U., PERENNES J.-J., *Des polythéismes aux monothéismes. Mélanges d'assyriologie offerts à Marcel Sigrist* (EB n.s. 82), 2020, ISBN : 978-90-429-4193-9.
- STASZAK M., *In Frage gestellt. Die Interrogativsätze im biblischen Hebräisch*, sous presse.

Échanges

77 revues au titre des échanges (dont 4 services gratuits) avec la RB, depuis l'an dernier un échange a été signé avec *New Blackfriars* (Dominicains d'Oxford).

Zeitschrift für Katholische Theologie (Faculté de Théologie, Université d'Innsbruck) et *Revue des Études Anciennes* (Université Bordeaux Montaigne) ont décidé d'arrêter l'échange.

fr. Martin Staszak, o.p. ; fr. Paolo Garuti, o.p. ; fr. Marc Leroy, o.p.

Bibliothèque

Auprès de la communauté scientifique internationale, l'École biblique est réputée pour sa magnifique bibliothèque, fondée en 1890. Ses rayons contiennent plus de 150 000 volumes et plus de 1000 titres de revues ou périodiques spécialisés (dont 450 sont toujours actifs), la plupart traitant d'exégèse biblique et d'archéologie du Proche-Orient, sans oublier les langues et la littérature des peuples du Proche-Orient ancien.

La bibliothèque possède aussi une importante collection de plans et cartes topographiques numérisée et prête à être intégrée au catalogue informatique, ainsi qu'une précieuse série de quelque 25 000 photographies de la Terre sainte et du Proche-Orient, la plupart remontant au début du XXe siècle.

La très riche collection de livres et de revues, avec son catalogue détaillé, fait de cette bibliothèque un lieu sans équivalent pour les chercheurs du monde entier. Sans cesse mis à jour, et en cours d'informatisation, le catalogue rassemble les données bibliographiques concernant les publications scientifiques relevant des domaines de recherche de l'École. Il permet de mener une recherche à partir du nom de l'auteur, du titre ou du sujet. Les bibliistes en apprécient surtout un avantage : il donne accès directement à la bibliographie concernant chaque passage, et même chaque verset, de la Bible. En un temps très bref, un chercheur peut donc disposer d'une bibliographie aussi précise et complète que possible.

La maison d'édition nord-américaine G. K. Hall (Boston) a jugé le catalogue de l'École si utile qu'en 1975 elle en publia l'intégralité, soit 13 volumes. Dans les années 1990 la maison d'édition Brill a publié le catalogue de la Bibliothèque sur cédéroms. Grâce au nouveau système de catalogage introduit en décembre 2008, les chercheurs et les bibliothèques du monde entier ont accès au catalogue complet et mis à jour (<https://biblio.EBAF.edu>).

La Bibliothèque est surtout au service de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem. Fondée en 1890 par le Père M.-J. Lagrange, religieux français de l'Ordre des Dominicains, dans le couvent Saint-Étienne, l'École biblique devint officiellement École Archéologique Française en 1920. Cette reconnaissance par la France du rôle archéologique de l'École était la conclusion de trente ans de travaux assidus en Palestine turque et dans les pays environnants. En 1890, il s'agissait du premier institut de recherches bibliques et archéologiques installé en Terre sainte de manière permanente. L'originalité de l'École est d'associer la recherche exégétique sur les Livres Saints à une connaissance concrète du pays de la Bible. Une petite équipe de chercheurs se forma autour du Père Lagrange, le fondateur, et s'illustra par des travaux historiques, archéologiques, épigraphiques, linguistiques, et, bien sûr, exégétiques. Les publications se succédèrent, en plus du périodique trimestriel de la maison, la *Revue Biblique* (Peeters) : des monographies assez techniques ou des ouvrages pour le grand public, dont le plus connu est la traduction française de la Bible, connue sous le diminutif de Bible de Jérusalem (Éd. du Cerf).

La Bibliothèque demeure un lieu important de recherche pour les savants venant des nombreuses institutions scientifiques dans le pays : le Centre de recherche français de Jérusalem (CRFJ), l'Institut français du Proche-Orient (IFPO), l'Université Hébraïque, W. F. Albright Institute of Archaeological Research, les Universités de Tel Aviv et de Beer Sheva, pour nommer seulement les plus importantes. Des négociations sont en cours pour permettre un accès à des bouquets numériques de revues (JSTOR, ATLA).

Parmi les récents développements intéressants à signaler, on notera que la Bibliothèque de l'ÉBAF a été retenue comme un des partenaires du projet de création d'un portail numérique des Bibliothèques du Levant, projet initié par la Bibliothèque nationale de France (BnF) et qui inclut les bibliothèques les plus prestigieuses du pourtour méditerranéen : IDEO (Institut dominicain d'études orientales du Caire), IFAO (Institut français d'archéologie orientale du Caire), CEA (Centre d'études alexandrines Alexandrie, Egypte), IFPO (Institut français du Proche

Orient, Beyrouth, Damas, Amman, Jérusalem), Bibliothèque orientale de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth), IFEA (Institut français d'études anatoliennes, Istanbul) et ÉBAF (École biblique et archéologique française de Jérusalem). Une convention a été signée entre la BnF et ces diverses bibliothèques, afin de promouvoir la sauvegarde, la numérisation, la diffusion et la valorisation du patrimoine culturel, afin de le rendre à terme disponible sur le portail numérique Gallica. Le nombre d'ouvrages très anciens de l'École biblique n'est pas considérable ; en revanche, la bibliothèque de l'ÉBAF contient des ouvrages rares, parfois difficiles d'accès, dans des domaines comme l'archéologie, l'épigraphie. Elle contient aussi des éditions fragiles qu'il est dangereux de manipuler pour la photocopie ou le prêt au lecteur. La numérisation a ici sa raison d'être. L'expertise et l'appui technique de la Bibliothèque nationale de France seront précieux pour mieux conserver et valoriser ce patrimoine.

Outre la valorisation de nos collections, ce projet a l'intérêt de nous insérer dans un réseau scientifique de haut niveau, où nous retrouvons des partenaires naturels comme l'IFPO (Institut Français du Proche-Orient) avec qui l'ÉBAF collabore et a déjà signé une convention.

L'opération, initialement prévue sur trois ans, est arrivée à l'achèvement de la première étape. Une deuxième étape se prépare en dialogue avec la BnF et les institutions partenaires.

Équipe

L'équipe des collaborateurs de la bibliothèque sur la période a compris huit personnes :

- Fr. Pawel Trzopek, dominicain, bibliothécaire du couvent (depuis 2004)
- Mlle Marie Bordillon, France (juillet 2015 – août 2019)
- M. Lionel Flego, France (août 2018 – juillet 2019)
- Mlle Manon Jacquot, France (à partir du 5 août 2019)
- Mme Marianne Roman, Israël (à partir de novembre, mi-temps)
- Mme Emily Johnson, s'occupe des affaires matérielles de la bibliothèque (reliure, réparations, rangement des ouvrages, etc.) – à partir du novembre 2019 (mi-temps)
- M. Julien Starck, France (à partir du 10 février 2020)
- Mlle Nermin Nabil, Égypte (à partir du 10 février 2020)

Il s'agit surtout de cataloguer les nouveaux ouvrages, dépouiller les articles des périodiques et ouvrages collectifs. Nous suivons soigneusement les normes de catalogage établies par l'AFNOR pour le format UNIMARC. Le catalogage est effectué avec le logiciel libre Koha, version 3.12.

Activités principales en 2019-2020

- Inventaire des ouvrages dans les sections 300, 400 et 500 – juin-juillet 2019.
- Continuation de la sélection documentaire et des métadonnées dans le cadre du projet « Bibliothèques d'Orient » - téléchargement des cartes numérisées vers les serveurs de la Bibliothèque Nationale de France – juillet-août 2019.
- Travaux de maintenance technique (l'installation de l'éclairage LED dans les sections 300, 400 et 600 et sur tous les bureaux de lecteurs).
- Réunion avec les responsables de la bibliothèque de l'Université Hébraïque à Jérusalem et les échanges aux sujets du fonctionnement, recrutement, soucis et défis (novembre 2019).
- Recherche de nouvelles possibilités pour assurer le personnel qualifié pour la bibliothèque.

Continuation des activités du conseil de la bibliothèque par les décisions du conseil du Couvent et du conseil académique de l'ÉBAF. Au conseil présidé par le bibliothécaire appartiennent maintenant le fr. Étienne Nodet, o.p., le fr. Jakub Bluj, o.p., M. Christophe Rico et Mlle Bieke Mahieu. Le conseil se réunit régulièrement.

Utilisateurs

Pendant l'année académique 2019-2020 la Bibliothèque a accueilli, outre les étudiants réguliers et les professeurs de l'ÉBAF, 111 chercheurs externes du monde entier (comptage au 31 mars 2020 à partir du 1^{er} avril 2019). La Bibliothèque continue la collaboration avec les Instituts chrétiens de Jérusalem (Theologische Studienjahr de l'abbaye de la Dormition, <http://www.studienjahr.de/>; Jerusalem University College <http://www.juc.edu/>; Institut et Faculté de Théologie de Jérusalem (ITJ-FTJ), <http://itj-ftj.com/>; Studium Biblicum Franciscanum, <http://www.sbf.custodia.org/>), the Jerusalem Institute of Languages and Humanities POLIS (<https://www.polisjerusalem.org/>) en accueillant leurs étudiants durant l'année scolaire. Pratiquement tous les chercheurs résidents de l'Albright Institute demandent l'accès à notre Bibliothèque.

La Bibliothèque reste principalement un centre de recherche pour les professeurs, chercheurs et étudiants de l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem.

On peut estimer qu'un ensemble de 250 personnes a profité des collections de la Bibliothèque pendant l'année académique 2019-2020. La Bibliothèque leur offre 67 places, dont 44 sont des grandes tables avec une étagère pour stocker des ouvrages.

À la suite de la pandémie de coronavirus COVID-19, la Bibliothèque a dû rester fermée pour les utilisateurs externes à partir du 9 mars 2020, mais accessible pour tous les résidents de l'ÉBAF et du Couvent Saint Etienne.

Soucis et difficultés

Le souci principal reste toujours la précarité du personnel de la bibliothèque. Pendant trois mois (août-octobre) seulement deux personnes travaillaient dans la bibliothèque. Avec les nouveaux recrutés le travail quotidien a repris son rythme. La situation de l'épidémie montre quand même que la précarité est toujours là. Le nouvel appel au recrutement lancé en février 2020 a donné seulement 6 candidatures – toutes sont arrivées avant la déclaration de l'état d'urgence sanitaire. Au moment de la préparation de ce rapport nous ne savons pas, si un(e) nouveau volontaire pourra venir à partir du mois d'août 2020 pour remplacer Mlle Jacquot. Mme Roman a été mise en congé sans solde à partir du 16 mars 2020. Mme Johnson ne vient pas au travail depuis le 9 mars 2020.

Les dernières années nous ont montré la fragilité structurelle de la Bibliothèque, dont le travail est basé sur des volontaires venants de France. Une suite de recrutements non réussis nous a mis dans une situation très difficile. Avec le départ de deux collaborateurs (Mlle Bordillon et M. Flego) à la fin juillet 2019, la Bibliothèque a perdu le fil de la mémoire institutionnelle et des pratiques de catalogage. L'arrivée de Mlle Jacquot a à peine permis de continuer un fonctionnement de base (un catalogage ralenti de nouveaux livres et revues). Un essai du recrutement local a permis d'employer en novembre 2019 deux nouvelles personnes en mi-temps (Mme Roman et Mme Johnson). Deux autres collaborateurs sont arrivés en février 2020 : Mlle Nasr (qui a dû attendre sept mois pour obtenir le visa israélien) et M. Starck.

Ce renforcement de l'équipe se réalise à la suite de la réflexion sur la professionnalisation de la Bibliothèque. La discussion a eu lieu au sein du conseil de la Bibliothèque et a été enrichie par l'expérience professionnelle du fr. René-Vincent Guérin du Grandlaunay o.p., le directeur de la bibliothèque de l'IDEO au Caire (au mois de mai 2019).

Le fr. Paweł Trzopek o.p. souhaite finir son travail comme directeur de la bibliothèque. C'est pourquoi le Maître de l'Ordre a demandé au fr. Bernard Ntamak o.p., camerounais, de se former pour remplacer le fr. Trzopek à partir de septembre 2020. Le fr. Ntamak effectue sa formation professionnelle à Paris (le travail à la Bibliothèque du Saulchoir, des stages et des sessions de formation à la BnF et à d'autres bibliothèques de la ville).

Afin de maintenir un haut niveau de qualité, toutes les notices du catalogue doivent en effet être entrées à la main afin de respecter parfaitement les normes de catalogage : l'import de notices à partir du catalogue d'autres institutions n'est pas envisageable en raison du trop grand nombre d'erreurs que l'on y recense. Chaque nouvelle notice du catalogue est ensuite vérifiée au moins une fois par un deuxième bibliothécaire. Les mots-clés sont également insérés par les bibliothécaires, en raison de certaines spécificités de notre catalogue telles que les noms des sites archéologiques ou les péripécies bibliques.

Le thésaurus de la bibliothèque nécessite certaines mises à jour, comme la correction des péripécies bibliques ou des listes de sites archéologiques du Proche-Orient. Plusieurs centaines de milliers de notices étant concernées, une intervention de l'entreprise qui a mis en place le système Koha dans sa version adaptée aux besoins spécifiques de la bibliothèque, est toujours nécessaire.

Il faut aussi souligner que la Bibliothèque arrive à la fin de ses capacités spatiales. Un élargissement important de l'espace de stockage devient urgent. Des projets sont discutés par les responsables du couvent.

On observe de plus en plus de difficultés du côté des administrations israéliennes. Les services postaux ne sont ni fiables, ni efficaces. Les douanes et taxes sont imposées arbitrairement sur les colis arrivant pour la Bibliothèque. En plus, si on veut payer les taxes, on rencontre des obstacles administratifs.

Finances

Le financement de la Bibliothèque est une autre préoccupation importante. Au cours de l'année 2019, **70 790,95 €** (89 696,67 € en 2018) ont été consacrés aux achats de livres et de revues, somme à laquelle s'ajoutent les diverses charges de la bibliothèque **61 018,38 €** (97 790,42 € en 2018), ce qui donne un total **131 809,33 €** (187 487,09 € en 2018) de coûts de fonctionnement. Les revenus se montent à la somme de **97 969,73 €** (109 395,95 € en 2018). Le déficit d'exploitation est de **33 839,60 €** pour l'année 2019 (78 091,14 € pour l'année 2018).

La baisse des dépenses consacrées aux acquisitions est liée au manque considérable de personnel à partir de juillet 2019 jusqu'à la mi-février 2020. Une seule catalogueuse travaillait à la bibliothèque pendant la plupart du temps de cette période – ce qui rendait impossible de garder le même rythme d'acquisitions. En plus, plusieurs factures des commandes de l'année 2019 ont été acquittées en 2020 – en raison de livraisons tardives (notamment *Educational Bookshop* et sa facture d'environ **12 000 €**).

Il faut ajouter aussi une somme d'environ **5000 €** dépensée pour l'installation de l'éclairage LED dans la bibliothèque. La somme exacte est impossible à obtenir, parce que les factures couvraient les matériaux achetés aussi pour d'autres départements de la maison. En plus, une facture concernant la main-d'œuvre n'est pas encore présentée.

Pour l'année 2020, il faut prévoir une augmentation considérable d'acquisitions et de coûts de fonctionnement à cause de l'augmentation de l'équipe et l'accélération d'acquisitions (du 1^{er} janvier au 31 mars 2020 la bibliothèque a dépensé **19 637,91 €** pour acquisitions + environ 12 000 € pour la facture de *Educational Bookshop*).

Statistiques

En mars 2020, la bibliothèque compte dans la base de données informatisée :

- 87226 livres
 - 129375 chapitres d'ouvrages collectifs
 - 1625 titres de périodiques
 - 42150 numéros de périodiques
 - 238382 articles de périodiques
 - 407 cartes
 - 2709 tomaisons

	Mars 2019	Mai 2018	Avril 2017	Mars 2016	Avril 2015	Septembre 2013	Juillet 2008
<i>Livres</i>	86377	85874	84636	83527	82574	80974	73669
<i>Chapitre des ouvrages collectifs</i>	127342	124349	120 084	117317	114647	109257	94765
<i>Titre des périodiques</i>	1612	1604	1596	1592	1587	1573	1529
<i>Numéros de périodiques</i>	41725	41257	40 790	40517	40083	39464	36672
<i>Articles des périodiques</i>	235206	233047	230 102	228221	226090	221694	207168
<i>Cartes</i>	407	407	407	407	407	407	301
<i>Ouvrages en plusieurs volumes</i>	2711	2720	2750	2770	2773	2765	2914

Achats dans les dernières années (en euros)

	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
Achats (total)	91800	96657	95890	94600	96700	84000	86718	97473	89697	70790*

* Voir les explications ci-dessus

Fr. Pawel Trzopek o.p.
Bibliothécaire

Photothèque

Comme dans les années récentes, les travaux de la photothèque du couvent / École biblique se développent sur deux axes :

- la saisie numérique de photos anciennes – les *scans* –
- et les expositions photographiques.

Nous avons entrepris de terminer la tâche amorcée depuis 2-3 ans : la numérisation des centaines de petits négatifs 6 x 6 cm relativement récents (à l'échelle de la photothèque et des plaques de verre), des voyages de l'École au Proche-Orient, notamment en Turquie. Les photographies des voyages des années cinquante ou soixante, avec le recul du temps, ont pris de la valeur comme documents sur les sites et les monuments. Les photos étaient déjà légendées, dans nos Albums dits « Suppléments ». De même, nous terminons la saisie numérique les plan-films 6 x 9 cm du père Pierre Benoit, de ses voyages et excursions, des années 1935-1940, à l'intérêt parfois anecdotique, mais montrant quand même bien des sites qui ont fortement changé d'aspect.

Une assez extraordinaire donation est venue enrichir notre fonds : Madame Agnès Bauchet a bien voulu nous offrir l'album de guerre 1914-1918 de son grand-père maternel, M. René Alexandre. Or, ce spahi était en poste au Canal de Suez exactement en même temps que les PP. Jaussen et Savignac. Du coup, un grand mystère a été miraculeusement résolu : notre célèbre photographie du capitaine (à l'époque pas encore colonel) Lawrence d'Arabie côte à côte avec le père Jaussen est identifiée comme venant de René Alexandre. En effet, dans l'album de famille, on retrouve la suite des clichés avec Lawrence, l'émir Fayçal, le colonel Brémont... De Lawrence lui-même, une seconde photo prise au même moment, a ainsi fait surface. Ce lot fait 283 scans haute définition. Nous avons laissé de côté les photos d'Algérie et de Métropole. Soixante-dix ont été immédiatement traitées sous photoshop par M. Serge Nègre, car elles illustrent la ville de Jeddah en 1917, avec des photos rares du roi du Hèjaz, l'émir Hussein, en compagnie du colonel Brémont, de Fayçal... Nous envisageons une exposition de ces tirages à Jeddah, au Consulat général de France.

Une acquisition vient de nos voisines, les Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie, qui nous ont laissé numériser 83 de leurs photographies.

Nous avons beaucoup travaillé pour l'Arabie Saoudite : en effet, deux programmes culturels tournent autour des 300 plaques de verre des PP. Jaussen et Savignac, 1907 à 1910. Un programme est du gouvernement, de la *Royal Commission for Alula* (RCU), l'autre de la Fondation Humberto da Silveira. Tous deux ont nécessité de rescanner en plus haute définition les 300 verres.

À Paris, il y a eu trois expositions montées de début septembre à début octobre 2019. Tout d'abord, à la Direction diocésaine de l'Enseignement catholique, Réseau Barnabé, rue des Saints-Pères, *Essor des écoles en Terre Sainte*. Vernissage le 12 septembre. L'exposition a été prolongée jusqu'au 9 octobre. Nous présentions 43 tirages ; pour faire honneur à nos donateurs/prêteurs de clichés, nous n'avons inclus délibérément que des photos non dominicaines. Cinq sont franciscaines ; le gros vient du Patriarcat latin, quelques unes des Sœurs du Rosaire, des Sœurs de St Joseph, des Salésiens de Nazareth, des Dames de Sion (Ecce Homo).

Ensuite, ce fut à Rennes, au couvent des Dominicains, la reprise de l'ancienne exposition qui tourne en France sous le titre de *Jérusalem et la Terre sainte au tournant du XIX^e-XX^e s.*, du 20 septembre au 18 octobre 2019. Ce sont 47 grands tirages, bien exposés dans le cloître du couvent. Nous avons pu participer au vernissage et donner une conférence-projection aux amis du couvent de Rennes, et commenter les tirages pendant 2 jours aux visiteurs.

Le 7 octobre 2019, c'était à l'Institut du Monde Arabe à Paris, où, dans le cadre de l'exposition généraliste montée par l'IMA pour l'Arabie Saoudite, au titre de *ALULA*, nous avons 14 tirages des pères Jaussen et Savignac, 1907 et 1909. Six des tirages étant de grandes dimensions (2 mètres en gros), la visibilité du fonds de l'École biblique était assurée. L'inauguration fut faite par S.A. le prince Bader, ministre saoudien de la Culture, et son homologue français, M. F. Riester.

Du 13 au 16 janvier 2020 nous avons fait, depuis Ammân, un saut à Beyrouth, chez les Pères Jésuites de l'Université St Joseph, dont la Bibliothèque Orientale abrite une belle photothèque, assez semblable à la nôtre. Nous avons travaillé les 3 jours avec M. Lévon Nordiguan, son directeur, pour préparer un article sur la quarantaine de photos de 1905 prises par le P. Louis Jalabert S.J. lors de son voyage en Transjordanie, de Damas à Pétra, et retour par la Galilée.

Le père Ch. Eeckhout continue de monter de temps à autre l'exposition itinérante, que nous surnommons *Bannières* ; il les exposera à la cathédrale de Lille à partir du 5 mars 2020. Le 1^{er} avril, en Jordanie, à Ammân, dans le cadre du Festival de l'Image, nous montrons une cinquantaine de tirages sur le thème de la Palestine ancienne, vue à travers les villages et quelques vues urbaines, de 1898 à 1940.

fr. Jean-Michel de Tarragon, o.p.

TABLE DES MATIERES

Introduction	1
VIE ACADÉMIQUE ORDINAIRE	7
Direction de l'École	9
Corps enseignant	9
<i>Professeurs titulaires</i>	9
<i>Chargés de cours</i>	10
Assistants	10
<i>Bibliothécaire</i>	10
<i>Enseignants émérites en résidence à l'École</i>	11
<i>Chercheurs invités par l'École</i>	11
Corps des étudiants	12
<i>Doctorants</i>	12
<i>Chercheurs en études post-doctorales</i>	12
<i>Étudiants réguliers</i>	12
<i>Étudiants de l'Institut biblique pontifical de Rome</i>	13
<i>Chercheurs en, séjour</i>	13
<i>Étudiants missionnaires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres</i>	13
<i>Auditeurs libres</i>	14
Doctorats et mémoires	14
Soutenance de thèse	14
<i>Leçons publiques</i>	15
<i>Mémoire jugé</i>	15
<i>Collaborateurs</i>	15
L'année académique 2019-2020	16
<i>Calendrier</i>	16
<i>Programme des cours et séminaires, semestre I</i>	17
<i>Programme des cours et séminaires, semestre II</i>	18
Cours de Topographie de Jérusalem et du Levant méridional	19
<i>Visites de Jérusalem</i>	19
<i>Excursions d'études</i>	19
<i>Voyages d'études</i>	20
Conférences	21
<i>Conférence du jeudi</i>	21
<i>Cours- Conférences en soirée : Bible et Tradition juive</i>	22
<i>The Lagrange Lecture</i>	22
<i>Dies Academicus</i>	22
<i>Centenaire de l'École archéologique française de Jérusalem</i>	23
Événements	23
<i>Semaine de prière pour l'Unité des Chrétiens</i>	23
<i>Colloques, Journée d'Études à l'École biblique</i>	24
<i>The Bible in Jerusalem, January 2-5, 2020</i>	24
Recherches et activités du corps enseignant	26
<i>Chercheurs membres de l'École</i>	26
<i>Chercheurs émérites en résidence à l'École</i>	42
<i>Chercheurs invités par l'École</i>	47
Activités des chercheurs en séjour	51

VIE DES DÉPARTEMENTS	55
Archéologie	57
Introduction	57
Les nouvelles orientations de recherche	57
Les missions en cours	58
<i>Le tombeau des Rois</i>	58
La publication de Samra	58
L'atelier « poteries » d'Amman	59
Récemment projet de publication du palais omeyyade de Mafraq.	60
Le programme de mise en valeur de sites byzantins à Gaza	61
La publication de l'archéologie de Qumrân	64
Perspectives de publication en cours	65
Les manuscrits en cours d'édition aux Éditions Peeters	65
Un projet de préservation et de mise en valeur du patrimoine archéologique de la bande de Gaza	66
Programme de recherches « La Bible en ses Traditions »	67
Administration générale	67
<i>Finances</i>	67
<i>Questions juridiques</i>	68
<i>Relations avec les éditeurs</i>	68
<i>Relations institutionnelles</i>	69
Développements scientifiques	71
<i>Développements</i>	71
Research Project	71
Free Reference Bibles	74
Propositions pour le grand public	75
Développement digital	76
<i>Ressources humaines</i>	76
<i>Développements</i>	76
Diffusion de la connaissance	79
<i>Publications digitales</i>	79
<i>Publications imprimées</i>	80
<i>Conférences et création culturelle</i>	81
<i>Mass Medias</i>	81
<i>Quelques points de Conclusion</i>	81
La Revue biblique, les Cahiers de la Revue biblique, les Études bibliques	83
Bibliothèque	85
<i>Équipe</i>	86
<i>Activités principales en 2019-2020</i>	86
<i>Utilisateurs</i>	87
<i>Soucis et difficultés</i>	87
<i>Finances</i>	88
<i>Statistiques</i>	89
<i>Achats dans les dernières années (en Euros)</i>	89
Photothèque	91